

**UNIVERSIDAD DE SONORA**

**División de Humanidades y Bellas Artes**

**Maestría en Lingüística**

**Seguimiento de referencia: tópico discursivo  
en textos narrativos en pima bajo**

**TESIS**

**Que para optar por el grado de**

**Maestra en Lingüística**

**presenta**

**Ana María Ramírez Barceló**

**2010**

# Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

## **AGRADECIMIENTOS**

GRACIAS:

A MÍ ESPOSO RAMÓN ELÍAS: con cariño por su compañía, paciencia y apoyo.

A MIS PADRES, A MIS HERMANAS Y HERMANOS: por su cariño y mano fuerte durante toda mi vida.

A LA DRA. ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ por su apoyo firme y sostenido en mis estudios, y por dedicar su valioso tiempo y esfuerzo en la dirección de la presente investigación.

A CLEOTILDE, YURICA Y YOLANDA: por su buena disposición en la grabación de narraciones en la lengua oob no'ok 'pima bajo', así como por su ayuda en la transcripción de las mismas.

A BERNARD COMRIE Y MERCEDES TUBINO: por el tiempo dedicado a la lectura y correcciones del presente trabajo.

A LA UNIVERSIDAD DE SONORA, PROFESORES Y AMIGOS: por el cúmulo de conocimientos que me dieron.

Y A TODAS LAS PERSONAS QUE HICIERON POSIBLE LA REALIZACIÓN DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN.

## ÍNDICE

### ABREVIATURAS

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

### CAPÍTULO 1: ETNOGRAFÍA DE LOS PIMAS BAJOS

Introducción.....	5
1.1 Mirada histórica.....	6
1.2 Posición y clasificación.....	8
1.3 Localización.....	12
1.4 Vestimenta.....	14
1.5 Infraestructura y vivienda.....	15
1.6 Alimentación y salud.....	18
1.7 Medios y formas de vida.....	19
1.8 Productos y artesanías.....	21
1.9 Organización social y política.....	22
1.10 Religión y fiestas tradicionales.....	24
1.11 Territorio.....	25
1.12 Resumen.....	26

### CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO

Introducción.....	27
2.1 Estructura de la información .....	28
2.1.1 Prince (1981).....	29
2.1.2 Brown y Yule (1983).....	31
2.1.3 Lambrecht (1994).....	31
2.1.4 Givón (1990, 2009).....	34
2.2 Referencia.....	37
2.2.1 Seguimiento de referencia.....	37
2.2.1.1 Parámetros de seguimiento de referencia.....	42
2.2.1.1.1 Inherente vs asignada.....	43
2.2.1.1.2 Local vs extendido .....	43

2.3 Discurso.....	47
2.4 Noción de Tópico o referente prominente.....	51
2.4.1 Reinhart (1982).....	53
2.4.2 Brown y Yule (1983).....	54
2.4.2.1 Tópico oracional.....	54
2.4.2.2 Tópico discursivo.....	55
2.4.3 Lambrecht (1994).....	55
2.4.4 Payne (1997).....	56
2.4.5 Kuppevelt, J van. (1999).....	58
2.4.6 Kibrik (2001).....	58
2.4.7 Givón (1983, 1995, 2001).....	64
2.5 Resumen.....	68

**CAPÍTULO 3: SEGUIMIENTO DE REFERENCIA: TÓPICO DISCURSIVO  
EN PIMA BAJO**

Introducción.....	70
3.1 Mecanismos de seguimiento de referencia en pima bajo.....	71
3.1.1 Anáfora cero.....	73
3.1.2 Frases nominales (FN).....	73
3.1.3 Pronombres.....	74
3.1.3.1 Pronombres independientes de sujeto (ProEnf).....	75
3.1.3.2 Pronombres reducidos de sujeto (ProS) .....	75
3.1.3.3 Pronombres enclíticos de cláusulas dependientes o subordinadas (ProEnc).....	76
3.1.3.4.1 Pronombres no-sujeto (Pro-nS).....	76
3.1.4 Determinativos (DEM).....	79
3.1.5 Marcador de simultaneidad y sujeto idéntico (SIM.SI).....	80
3.2 Análisis de las narraciones en pima bajo.....	80
3.3 Frecuencia de uso de las estrategias de seguimiento de referente.....	94
3.4 Resumen.....	99
<b>CONCLUSIONES</b>	<b>100</b>

<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	102
<b>ANEXOS</b>	
1. Ya robaron a nuestro Padre.....	107
2. La niña robada.....	111
3. El coyote engañado por el conejo.....	114
4. La chivita y la hormiguita.....	117
5. El coyote y el conejo.....	121
6. El coyote y el conejo (2).....	125
7. El caballo y el arriero.....	135
8. La gota de agua.....	137
9. El oso y la moscarda.....	141
<b>MAPAS</b>	
1. Mapa 1. Ubicación de los pueblos pimas.....	13
<b>CUADROS</b>	
1. Sistema vocálico del pima bajo.....	11
2. Sistema consonántico del pima bajo.....	11
3. Sistema pronominal del pima bajo.....	75
4. Narraciones analizadas.....	81
5. Procedencia de las narraciones.....	82
6. Frecuencia de ocurrencia de los mecanismos de seguimiento de referencia del tópico discursivo.....	96
7. Mecanismos nominales y anáfora cero en función de sujeto y objeto.....	97
8. Mecanismos anafóricos en el seguimiento del tópico.....	98
9. Mecanismos pronominales en el seguimiento del tópico .....	99
<b>FIGURAS</b>	
1. Familia yuto-nahua.....	9
2. Sistema de activación.....	34
3. Escala de marcación de seguimiento de tópico.....	65

## ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
APL	aplicativo
BEN	benefactivo
CIT	citativo
COM	comitativo
COMP	comparativo
COMPL	completivo
COND	condicional
CONJ	conjunción
CONT	continuo
COP	cópula
CUOT	cuotativo
DEM	demonstrativo
DER	derivativo
DET	determinativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DTRV	detransitivizador
ENF	enfático

EST	estativo
EVI	evidencial
EXPR	expresión
FUT	futuro
HAB	habitual
IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
INT	intensivo
INTER	interrogativo
IRR	irrealis
LIG	liga
LOC	locativo
MED	media
MOD	modal
NEG	negativo
NEG.ENF	negativo enfático
NF	no finito
NMLZ	nominalizador
NSUJ	no sujeto
OBJ	objeto
PFV	perfectivo
PL	plural



POS	posesivo
PROB	probable
PTE	presente
RDP	reduplicación
REIT	reiterativo
REL	relativo
REM	remoto
SG	singular
SIM.SI	simultaneidad y sujeto idéntico
SUB	subordinador
SUJ	sujeto
TEMP	temporal
TERM	terminativo
VOC	vocativo

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación aborda el fenómeno lingüístico del seguimiento de referencia, esto es, cómo son referidos los participantes a lo largo del discurso narrativo, en el análisis de once narraciones<sup>1</sup> en la lengua pima bajo. En este estudio se analiza sólo el seguimiento del referente que se presenta como tópico discursivo. Como señala Kibrik (2001:1124), una propiedad fundamental y universal del discurso humano es que uno y el mismo referente recurre a lo largo del discurso; es decir, si el discurso trata de una determinada entidad o referente, esa entidad será mencionada múltiples veces a lo largo del texto, discurso o relato. Givón (2005) concibe esta recurrencia como continuidad temática o referencial. Al lado del tópico discursivo y del tópico secundario, otras entidades o referentes podrán también ser mencionadas en el discurso, posiblemente más de una vez.

---

<sup>1</sup> Agradezco a la Dra. Estrada el haberme proporcionado una copia escrita en pima bajo de cinco narraciones. También agradezco a Cleotilde Galaviz y Yolanda Bustillos, hablantes del pima bajo, sin cuya colaboración este proyecto no hubiera sido posible. Asimismo a Yúrica Duarte Galaviz por su apoyo en el análisis semántico de algunas de las narraciones.

El tema de la continuidad referencial se aborda desde el marco de la Estructura de la Información y de la Gramática de la coherencia discursiva. La Estructura de la información puede ser caracterizada como el cuerpo de las consideraciones funcionales que conciernen al estado y organización del conocimiento de los interlocutores y la forma en la cual sus asunciones causan efectos en la estructura superficial del enunciado (Smit 2010: 5). La Gramática de la coherencia discursiva (Givón 2005), por su parte, propone que la coherencia temática del discurso es el resultado de la forma como mencionamos y situamos a los referentes en un discurso particular, por lo que el análisis de la coherencia discursiva debe centrarse en el universo del discurso –entiéndase, en este caso, el de género narrativo. De esta manera, la información que se expresa en alguna de estas manifestaciones comunicativas o discursos se encuentra situada, no tanto en el mundo real y su contexto sino, en los elementos gramaticales utilizados por el hablante para construir y entretelar la información que desea comunicar de forma coherente (Givón 2005: 127).

El análisis del seguimiento de referencia permite dar cuenta de los recursos que la lengua tiene para construir la información que desea comunicar y su frecuencia. Este sistema lingüístico es fundamental para la coherencia del discurso.

### **Objetivos**

Uno de los objetivos de este estudio es presentar un acercamiento a la descripción de los mecanismos gramaticales a través de los cuales se marca el seguimiento del tópico discursivo en las narraciones en la lengua pima bajo, mismo que no ha sido estudiado en esta lengua. Otro objetivo es dar cuenta de los recursos más utilizados en las narraciones a partir del análisis de los datos.

## **Métodos y materiales**

Los materiales que se han utilizado en la investigación proceden de un corpus de once narraciones en pima bajo, variedad de Yécora y Maycoba, Sonora y Yepachi, Chihuahua. Las narraciones fueron obtenidas tanto de hombres como de mujeres. En consonancia con la naturaleza de los datos y los objetivos de este estudio, el análisis parte de las estrategias de seguimiento de referencia encontradas por estudiosos en las lenguas del mundo y de otras encontradas en el corpus de estudio como base para la descripción.

En este estudio se sigue preponderantemente las propuestas de identificación de mecanismos de seguimiento de tópico presentadas por Givón, Kibrik y Comrie. Givón utiliza indistintamente los términos de Tópico y Referente prominente, Kibrik utiliza el término Referente y Comrie el de Referente. Para conveniencia de la presente investigación se utiliza el término Tópico.

El trabajo de obtención y análisis del corpus narrativo se dio en etapas:

- a) Se grabaron narraciones relatadas por la Sra. Cleotilde Galaviz.
- b) Se transcribieron y glosaron dichas narraciones con el apoyo de la Sra. Yolanda Bustillos y Yurica Duarte.
- c) Además se dispuso de narraciones previamente transcritas y glosadas.
- d) Posteriormente se procedió al análisis de datos, que consistió en:
  - i. Análisis sintáctico de las narraciones localizando los mecanismos de seguimiento de tópico discursivo empleados en la lengua pima bajo.

- ii. Conteo estadístico de los mecanismos del seguimiento de tópico discursivo en todas las narraciones examinadas.

### **Organización de la tesis**

Los contenidos de la tesis se presentan organizados en tres capítulos, seguidos de las conclusiones y la bibliografía, finalmente el corpus. En el capítulo primero se expone la etnografía de la cultura pima bajo. En el capítulo segundo se presenta una revisión de literatura referente al tema, es decir, el marco teórico. El propósito de este capítulo es situar al lector en el tema de estudio. Finalmente en el capítulo tercero se aborda el análisis de seguimiento de referencia. Las conclusiones y las referencias bibliográficas, así como el corpus del análisis cierran la investigación.

## CAPÍTULO 1

### ETNOGRAFÍA SOBRE LOS PIMA BAJO

#### Introducción

En el presente capítulo se describen las costumbres y tradiciones del pueblo pima bajo. González (1977: 27, citado en Estrada, Gramática del pima bajo en preparación) señala que el nombre *pima* fue asignado por el grupo de españoles al grupo *ootama* ‘gente’, ‘nación’ o ‘pueblo’. Se cree que viene de la partícula *pim*, que significa ‘no’ en ese idioma. El mismo autor afirma que este grupo se autonombra *otama* en singular y *ootama* en plural. González advierte que se ha sostenido que el nombre *pima* proviene de la frase ‘no hay’, ‘no existe’, ‘no tengo’, o posiblemente ‘no entiendo’, con la que seguramente respondían los indígenas a los españoles cuando les preguntaban algo. Los pimas bajos de Sonora se nombran a sí mismos *o’ob*, *ooba* ‘gente’, aunque algunos se nombran *oidigkam*, *oichkam* que indica ‘pueblo’ o simplemente ‘paisano’.

En cuanto al calificativo ‘bajos’ – pimas bajos frente a pimas altos –, se puede rastrear su origen en cuanto que los españoles iban avanzando de sur a norte, de tal suerte que vistas desde un mapa una comunidad pima queda debajo de la otra comunidad. Estas

denominaciones de Alta y Baja hacen referencia a su localización en el continuo de la latitud de la tierra antes que a su altitud sobre el nivel del mar.

Este capítulo se divide en doce apartados: mirada histórica, posición y clasificación, localización, vestimenta, infraestructura y vivienda, alimentación y salud, medios y formas de vida, productos y artesanías, organización social y política, religión y fiestas tradicionales, terreno, terminando con un resumen del capítulo.

### **1.1 Mirada histórica**

Escalante y Estrada (1993:16) señalan que desde el contacto con los españoles en el siglo XVI los pimas comenzaron a asimilar la lengua de los colonizadores, lo que se reflejó en elementos léxicos prestados como *salwéer* ‘calzones’ o ‘saragüeyes’,<sup>2</sup> o *sában* ‘jabón’, términos que conservan en su forma fonética algunos rasgos del castellano de esa época. Seguramente hacia el siglo XVIII, en algunas de las regiones, los hablantes pimas ya eran bilingües, de modo que para el siglo siguiente dio inicio el proceso de desplazamiento lingüístico con los primeros pimas monolingües en español. Escalante y Estrada (1993:18) señalan que la influencia de esta época colonial todavía se ve en el patrón de asentamiento: los pimas, originalmente seminómadas, fueron concentrados en pueblos cercanos a las misiones.

Las casas eran, todavía hacia la primera mitad del siglo XX, cuevas, paredones, chozas o paravientos de corteza de pino. Hoy en día son de adobe, aunque en algunas rancherías e

---

<sup>2</sup> ‘Pantalones de perneras anchas que forman pliegues, que se usaban antiguamente y que, como prenda del traje regional valenciano, usan todavía en algunos sitios de esa región los hombres del campo’ (Santamaría 1978:1576).

incluso en Yécora se conservan las chozas elaboradas con cortezas de pino que obtienen de los desechos de los aserraderos. Los muebles de las casas son mesas, sillas, camas o tarimas, los que recientemente se han diversificado al adoptar aparatos de radio y televisión, así como roperos, trasteros o alacenas.

El proceso de aculturación al mundo occidental que han experimentado los pimas se observa también en el material de los utensilios; plástico, vidrio y peltre o metal han sustituido a la madera, barro, piedra y guajes de la época precolonial. Los utensilios comunes, en la actualidad, son ollas y cafeteras de peltre, platos, cuchillos para destazar, molinos de café o granos, pero sobre todo herramientas de trabajo: hachas, azadones, palas y navajas. Tradicionalmente era común el uso de la honda, con la cual no sólo alejaban el ganado de las reducidas milpas y huertos que los pimas gustan tener alrededor de sus casas, sino también les permitía cazar pequeños animales como ardillas y conejos que comían con gusto. Hoy, los rifles han venido a sustituir a esa arma tradicional.

La modernización de los sistemas económicos y las carreteras han abierto nuevas fuentes de trabajo para los pimas, pero también ha cambiado totalmente la propiedad de la tierra, con un largo historial de afectación desde las leyes de desamortización de bienes de manos muertas que en 1857 les redujo y provocó la pérdida de la propiedad comunal. A fines del s. XIX el presidente de México, Porfirio Díaz, les restituyó una parte en forma de ejido y, en 1936, Cárdenas lo organizó quedando en los límites actuales, la mayor parte de ellos terrenos montañosos y pedregosos no aptos para la agricultura o ganadería. Este es un factor que ha influido en el hecho de que muchas de las familias se hayan congregado en la periferia de los antiguos pueblos de misión, principalmente Maycoba y Yécora, en Sonora y Yepachi y



Madera, en Chihuahua. Otros sectores de la población viven en sus antiguos ranchos o rancherías y subsisten manteniendo de alguna forma su antiguo estilo de vida. Esta actitud les ha permitido, hasta cierto punto, conservar un espacio propio, sosteniendo, en la medida de lo posible, sus antiguas creencias religiosas y el culto a la naturaleza. Ceremonias antiguas, como el Yúmari, se realizan en medio del bosque o zonas alejadas de los pueblos más poblados celebrando con ella la cosecha o el tiempo de lluvia, lo que representa para ellos la subsistencia.

## **1.2 Posición y clasificación**

La lengua pima bajo actualmente es hablada por un pequeño grupo disperso en la Sierra Madre Occidental, en la zona central de la frontera entre los estados de Sonora y Chihuahua. La población pima bajo está compuesta aproximadamente por 3,957 personas (INEGI, Censo de población y vivienda 2005), de los cuales 741 son hablantes de esta lengua, según reporte del XII Censo General de Población y Vivienda (Etnografía de los pimas bajos en la página de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas CDI e INEGI, Censo de población y vivienda 2005).

El pima bajo –llamado *oob no'ok* (con la alternancia *obnók*) en las etnografías y estudios que se han publicado (Escalante 1961; Escalante y Estrada 1993; Estrada 1996; Hope 2006, entre otros)– junto con el pima alto o pápago, hoy reconocido como *tohono o'otham*,<sup>3</sup> el *odami* o tepehuano del norte, *au'dam* o tepehuano del sur y el extinto tepecano, ha sido clasificado por Miller (1983:121) y Dakin (2004) como lengua de la rama tepimana de la

---

<sup>3</sup> Para los nombres de las distintas lenguas acudimos a lo propuesto en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (2009).

familia yutoazteca. De todas las lenguas de la rama tepimana el pima bajo u oob no'ok es la que se encuentra en un estado de mayor obsolescencia, y de sus variedades, la del norte, en Chihuahua. Esto es causado, sobre todo, por la dispersión de los asentamientos, la influencia del radio y televisión, y las viejas conductas discriminatorias hacia ellos, lo que les crea un sentimiento de negación o rechazo lingüístico hacia su idioma.

Según datos del Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (Catálogo de las lenguas Indígenas Nacionales 2009) existen tres variantes de esta lengua, que nombran *oob no'ok* tanto al pima del norte como al pima del sur y *obnók* o pima del este, circunscritas, respectivamente, a localidades y rancherías en el estado de Chihuahua, la primera en los municipios de Madera y Moris, la segunda en los municipios de Ocampo y Temósachic, y la última en Sonora, en el municipio de Yécora. El siguiente esquema representa la clasificación de la familia yuto-nahua, conocida también como yuto-azteca.

**Figura 1. Familia yuto-nahua<sup>4</sup>.**

Yuto-nahua

Yuto-nahua del norte

Númico (Plateau Shoshoni)

Del oeste

Paviotso-Bannock-Snake (Paiute del norte)

Monache (Mono)

Del centro

Shoshoni-Goshiute

Panamint

Comanche

Del sur

---

<sup>4</sup> Disponible en: [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)

Paiute del sur  
 Ute  
 Chemehuevi  
 Kawaiisu  
 Tübatulabal (Kern River)  
 Tákico (Shoshoni del sur de California)  
 Serrano  
 Kitanemuk †  
 Cahuila  
 Cupeño  
 Luiseño-Juaneño  
 Gabrielino †  
 Fernandeseño †  
 Hopi  
 Yuto-nahua del sur  
 Tepimana (Pímico)  
 Pápago (pima alto)  
**Pima (pima bajo)** (Névome)  
 Tepehuano del norte  
 Tepehuano del sur  
 Tepecano †  
 Taracahita  
 Tarahumarano  
 Tarahumara  
 Guarijío (varihio, varohío)  
 Tubar †  
 Cahita  
 Yaqui  
 Mayo  
 Opatano  
 Ópata †  
 Eudeve (heve, dohema) †  
 Corachol-náhuatl  
 Cora-huichol  
 Cora  
 Huichol  
 Nahuatlano  
 Pochuteco †

Náhuatl nuclear  
 Pipil (nahuate, nawat)  
 Náhuatl

El pima bajo cuenta con cinco vocales y sus correspondientes versiones largas (véase cuadro 1), aunque estos últimos fonemas han perdido su funcionalidad en el uso cotidiano de la lengua. El sistema consonántico está compuesto de quince segmento (cuadro 2).

	Altas	centrales	Posteriores
altas	i i:	ɨ ɨ:	u u:
medias			o o:
bajas		a a:	

Cuadro 1. Sistema vocálico del pima bajo

		Labiales	Alveolares	Palatal	Velares	Aspirada	Glotal
Oclusivas	Sordas	p	t		k		ʔ
	Sonoras	b	d		g		
Fricativas	Sordas	v	s			h	
Nasales		m	n				
Aproximantes		l		y	w		

Cuadro 2. Sistema consonántico del pima bajo

Morfológicamente el pima bajo es una lengua de tipo aglutinante con palabras que tienden a tener uno, dos o tres morfemas. Los participantes en la oración principal y en la subordinada responden a una alineación nominativo/acusativa, aunque al igual que otras lenguas

yutoaztecas vecinas, como el guarijío y el tarahumara, carece de marcadores morfológicos de caso en los nominales. La lengua es marcadora de núcleo, lo que se observa en las frases nominales donde el poseído es marcado por uno o dos sufijos, y en el verbo en el que se indexa el argumento diferente al sujeto, sobre todo en las cláusulas simples. El pima bajo muestra un orden relativamente libre de sus elementos, aunque el orden básico o no marcado es SOV.

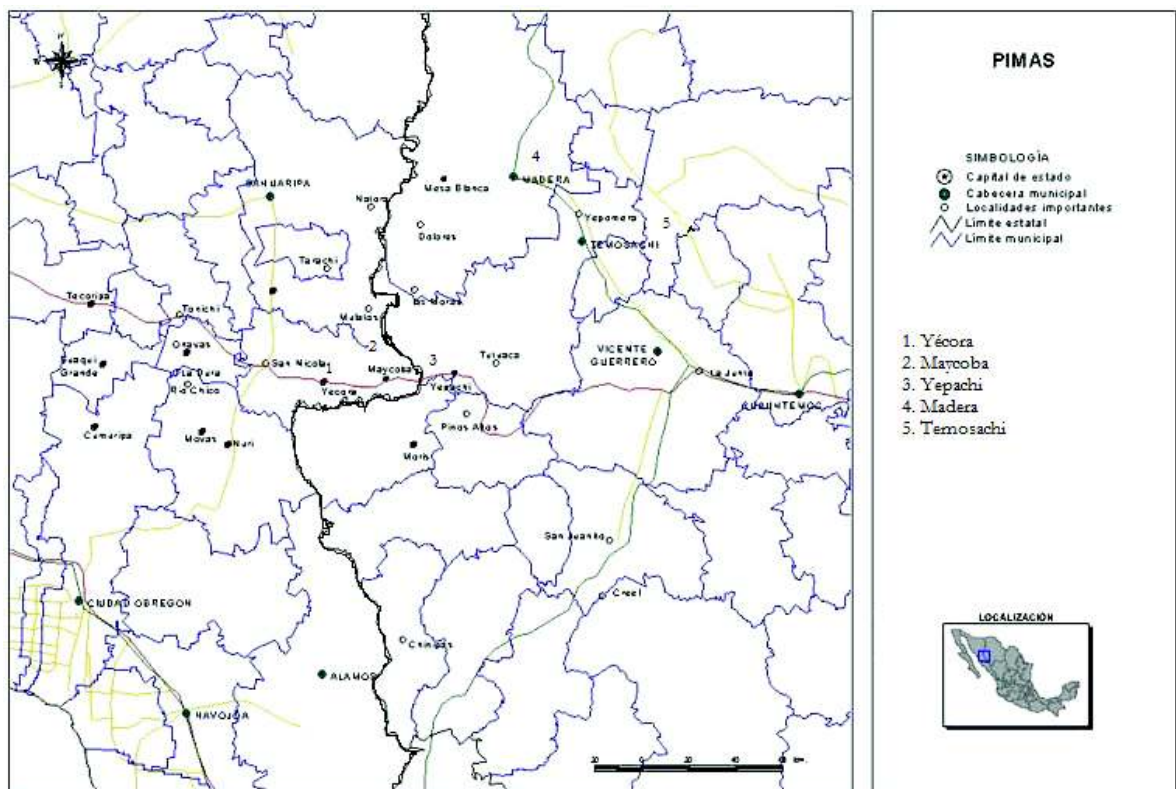
### **1.3 Localización**

Según datos de INALI (Catálogo de las lenguas indígenas, 2007) en la actualidad el pueblo pima bajo se localiza en los municipios de Madera, Moris, Ocampo y Temósachic, en el estado de Chihuahua. En el municipio de Madera se encuentran en las localidades de Agua Amarilla, Ciudad Madera, Ejido el Lago, El Cable, El Campo Seis, El Cordón, El Cuatro, El Largo, El Pedregal, El Potrero, El Presón, El Repesito, El Río Chiquito, El Táscate, El Yerbanís, Junta de los Arroyos (Junta de los Ríos), La Bolada, La Ciénega, La Nopalera, Las Espuelas, Las Lajas, Los Arbolitos, Madera, Mesa Blanca, Mesa el Tecolote, Mesa de La Simona, Mesa del Garabato, Rancho Huapoca, San Isidro, San Juan de Enmedio.

En el municipio de Moris hay población pima sólo en los poblados de Bermúdez y Los Cien Pinos. En Ocampo: en Basaseachi, Pinos Altos, Santo Domingo, Sapareachi y Tierritas. Finalmente en el municipio de Temósachic, en los poblados de Agua Caliente, Casa Blanca, Ciénega Blanca, Cordón de Enmedio (Paraje Piedra Colorada), El Arbolito, El Llorón, El Nogal, El Saucito, El Terrero (Piedras Azules), Janos, La Ciénega, La Ciénega Blanca, La Guajolota, La Ornela, La Providencia, La Salitrera, La Vinata, Las Tierritas, Los Hornitos, Nabogame, Peñasco Blanco, Piedra Blanca, Piedras Azules, San Antonio, San Ignacio, Temósachic, Tierras de María, Yahuirachi, Yepáchi.

En Sonora los pimas bajos están distribuidos en varias poblaciones y rancherías del municipio de Yécora: Juan Diego de los Pimas, Los Pilares, Maycoba, El Kípur, La Cieneguita, El Carrizo, Fátima, La Junta, Los Terreros, Tierra Panda, La Dura, El Encinal, El Encinal dos, Los Alisos, Las Taunas, Maycobita, La Mesa, Juan Diego, Arroyo Hondo dos, El Arroyo Hondo, Cañada Ancha, El Tabaco, La Minita, Los Vallecitos y Mesa del Táscate.

De todos estos poblados, actualmente se reconoce a las localidades de Maycoba y Yepachi como centros ceremoniales y de reunión tradicionales. En el mapa 1 se muestra la ubicación de los municipios y localidades de los pimas bajos.



apa 1. Ubicación de los pueblos pimas.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Tomado de: [http://www.cdi.gob.mx/images/monografias/pimas/map\\_pimas.jpg](http://www.cdi.gob.mx/images/monografias/pimas/map_pimas.jpg)

Los vecinos más cercanos de los pimas que habitan en la montaña son los tarahumaras, guarijíos, y tepehuanos. El territorio pima se encuentra al este y sureste de los tarahumaras, de los guarijíos al sur y suroeste, y de los tepehuanos al suroeste. Sin embargo, a pesar de la relativa cercanía geográfica con estos grupos, los pimas han mantenido una relación distante con ellos. También se presentan algunos casos de alianzas matrimoniales entre los pimas bajos y los miembros de los grupos vecinos, pero son muy esporádicos.

#### **1.4 Vestimenta**

El vestido actual de la mujer es moderno en los materiales. Su estilo son faldas rectas, aunque en ocasiones para ciertos eventos llegan a vestir faldas similares a las que usan las mujeres tarahumaras, la mayor parte de las veces de un solo color. Las blusas son de tela de algodón, la mayoría de las mujeres usan pañoleta. Los hombres visten pantalón de mezclilla, y usan teguas<sup>6</sup>, probablemente introducidos en el siglo XVIII; también es común el uso de huaraches con suela de caucho tomado de las llantas de automóviles y no es raro que la mayoría prefiera zapatos de estilo deportivo (tenis) o botas ‘escaladoras’ e incluso algunas veces botas vaqueras. Desde el s. XIX usan sombreros de palma al estilo vaquero. Las niñas y los niños visten igual que los adultos. Todas las prendas de vestir las consiguen normalmente en las ciudades o poblados a las que acuden para abastecerse.

---

<sup>6</sup> Las teguas son zapatos hechos a mano, muchas veces con piel de venado y cosidos o pegados con clavos; la suela es de cuero o de llanta.

## 1.5 Infraestructura y vivienda

Los pimas bajos viven en pequeñas rancherías dispersas, con una distancia entre ellas de una o hasta seis horas caminando. Esto dificulta, en gran parte, un buen censo de la población pima. Sus rancherías carecen por lo general de infraestructura moderna por lo que no es extraño que algunas de las familias prefieran vivir cercanas a los poblados donde se cuenta con agua potable, drenaje y electricidad. En Maycoba hay dos escuelas primarias – un albergue escolar (preprimaria y primaria) de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), antes Instituto Nacional Indigenista (INI) –, y una telesecundaria, además de una unidad médica IMSS-Solidaridad. En la ranchería de Juan Diego de los Pimas, en los límites de Yécora, existe un jardín de niños, una escuela primaria y un templo católico. En El Kípur, sólo existe una escuela primaria. En Mesa Blanca hay una escuela primaria y un templo católico. Yepachi cuenta con una escuela primaria, un templo católico y oficina de correos. En toda la región, los radios de onda corta han sido desplazados por teléfonos celulares en las minas, las comisarías y las unidades médicas.



Exterior del primer edificio de preescolar y el actual, respectivamente, en Juan Diego de los Pimas, Yécora, Sonora. Fotografía Ana María Ramírez, 2008. Acervo personal.





Exterior de la primaria. Juan Diego de los Pimas, Yécora, Sonora.  
Fotógrafo Ana María Ramírez, 2008.Acervo personal.



Exterior de un templo católico. Juan Diego de los Pimas, Yécora, Sonora.  
Fotógrafo Ana María Ramírez, 2008.Acervo personal.

En lo que se refiere a la vivienda, las casas en las que habitan los pimas bajos son una clara muestra de las posibilidades de utilización del medio ambiente y los cambios producidos por las relaciones con el exterior: la piedra, la madera, el adobe, la tableta y, el bloque y la lámina –menos utilizados– son algunos de los materiales utilizados en la construcción de sus viviendas. Las casas están separadas aproximadamente unos 100 metros unas de otras, solían tener un solar en el que había un huki<sup>7</sup>, lugar especialmente diseñado para tejer la palma. La mayor parte cuentan con un pequeño corral o huerto de hortalizas o frutas.

Las construcciones son cuadrangulares, con una o dos piezas, tienen techo de dos aguas, ventanas pequeñas. Cocinan por lo general en una hornilla, por lo regular hecha con tambos de metal, con comal; tienen sillas y mesas de madera, trastes de cerámica o peltre, molino de mano, guaris y guajes, además de camas de madera, rústicas tarimas o petates.

Desde hace aproximadamente veinte años, los habitantes de los poblados donde existen antenas reproductoras de señales de radio y televisión cuentan con estos aparatos y en caso de no tener acceso a la corriente eléctrica obtienen paneles de celdas solares y baterías de automóviles para guardar la electricidad, lo que les permite acceso a la televisión.

---

<sup>7</sup> Construcción semi-subterránea provista de un techo de tierra o de tierra y paja, con una pequeña entrada, la cual protege al tejedor de la palma y sus productos del calor del sol.



Exterior de una vivienda. Juan Diego de los Pimas, Yécora, Sonora.  
Fotógrafo Ana María Ramírez, 2008. Acervo personal.

## 1.6 Alimentación y salud

Su alimentación se conforma básicamente de tortilla de maíz, frijol, papas, café, azúcar y harina de trigo. Complementan su dieta con animales domésticos como gallinas, guajolotes, cerdos, además de yerbas y algunas frutas de la región, carne de animales silvestres, como ardillas, víboras, venados. La carne de res y puerco la consumen directamente el día de la matanza en los poblados circunvecinos a su hábitat. Algunos tienen vacas de las que obtienen la leche, el queso y el requesón.

La bebida típica y de carácter festivo es el tescüino o vaki, elaborado de maíz brotado, cocido y fermentado. Lo beben tanto hombres como mujeres y niños, y representa la bebida

propia de los festejos los días de fiestas. El Yúmame es la fiesta prehispánica para garantizar la cosecha de maíz y se celebraba a principios de año. Actualmente la fecha de su celebración es variable. Las fiestas religiosas que celebran son el día de la Santa Cruz, domingo de Pascua, cuatro de octubre -día de San Francisco-, día de la virgen de Guadalupe, entre otras.

La curación desde tiempos antiguos ha sido a base de yerbas, aplicación de las manos, canciones y otros remedios mágicos. Los ritos y sus fórmulas de curación son también un reflejo de prácticas más antiguas. Recurren a parteras empíricas y a personas que utilizan las hierbas medicinales comunes en la región: *basoma* ‘batamote’ para un baño después del parto; *vĩgsa’i* ‘hierba colorada’ para el dolor de garganta; contrayerba para la calentura; *morta’ala* ‘hierba inmortal’ para el empacho; *suahar* ‘aliso’ para los malestares antes del parto; *uus sarkama* ‘ocotillo’ para los sustos; escocionera como parche para el dolor de cintura; matariquí como analgésico; hierba de la víbora para la calentura (Galaviz *et al.* 1994). En las enfermedades los pimas hacen votos y promesas para pedir salud a San Francisco. Cuando la enfermedad es muy grave, recurren a los centros de salud que hay en la región.

## **1.7 Medios y formas de vida**

Los pimas bajos ya eran agricultores a la llegada de los españoles. Cultivaban maíz, frijol, chile y calabaza, especies que han sido un medio de subsistencia entre ellos. Actualmente cultivan en sus huertos fundamentalmente maíz, así como chile, cebolla, ajo, calabaza, papas, y en ocasiones tomate, chícharos y habas. También hay frutales como manzano y durazno. La recolección, la caza y la pesca fueron actividades importantes antes, pero actualmente se han reducido bastante por la facilidad de adquirir algunos de estos alimentos en las tiendas de los poblados cercanos.

Durante la época colonial se explotaron varios yacimientos mineros en la zona. En el siglo XVIII y la primera mitad del XIX entraron en crisis económica. La explotación del oro resurgió en la segunda mitad del siglo XIX. Los pimas bajos han mantenido el trabajo minero, el de los aserraderos, el cuidado de ganado y el de ser peones de rancho, como ocupaciones complementarias a las de sus actividades agrícolas. En la década de los sesenta del siglo pasado el trabajo en las empresas forestales reemplazó al de las minas como una fuente importante de ingresos. Los pimas de los distintos ejidos también se aventuran a ir a trabajar en la agricultura o cuidado de ganado a la zona de Ciudad Obregón en Sonora, y del lado de Chihuahua a lugares como Casas Grandes; otros acuden a maquiladoras de Ciudad Juárez o cruzan como ilegales hacia los Estados Unidos.



Aserradero. Juan Diego de los Pimas, Yécora, Sonora.  
Fotógrafo Ana María Ramírez, 2008. Acervo personal.

## 1.8 Productos y artesanías

Las artesanías tradicionales de los pimas son los guaris ‘canastas, cestos’, sombreros y la cerámica de barro. Los pimas fabrican tres formas de cestos o guaris: la jimara (que tiene una base cuadrada con la parte de arriba redondeada); el propio guarí (con una base redonda y más o menos cilíndrica) y la pitica (alargado o rectangular). Otra forma de cestería pima es el sombrero de plato (Fontana et al. 1997, citado en Hope 2006).

Además de la artesanía tradicional, en años recientes un grupo llamado Lutisuc<sup>8</sup> apoyó a un grupo de mujeres para que elaboraran piezas de artesanía en manta con bordados, diseños basados en las pinturas rupestres de sus cuevas, y así rescatar algo de su cultura, además es un proyecto que apoya la economía de la comunidad pima.



Exterior del centro artesanal pima. Juan Diego de los Pimas, Yécora, Sonora.  
Fotógrafo Zarina Estrada, 2007. Acervo personal

---

<sup>8</sup> Asociación Cultural, organización no gubernamental, sin fines de lucro, cuyo objetivo es el rescate, preservación y difusión de la cultura indígena del estado de Sonora



Artesanías pimas.  
Acervo personal de Zarina Estrada, 2007.

## 1.9 Organización social y política

En la organización social se observa la familia monogamia, pero en tiempos prehispánicos la poliginia era exclusiva de los estratos superiores. Están formados esencialmente por familias nucleares, es decir, constituidas por el padre, la madre y los hijos. Los hijos varones heredan la tierra, animales e implementos de labranza; las mujeres pasan a formar parte de la familia del esposo y sólo reciben como herencia algunos bienes menores de sus padres. Para el trabajo agrícola se organizan en trabajo 'a medias' o de 'juntas'.

En cuanto a la organización política, según datos de CDI, los pimas cuentan con una dirigencia político-religiosa formada por un consejo de ancianos que hace de juez en los problemas y conflictos internos de la comunidad; ellos reúnen la experiencia y la sabiduría y comparten la autoridad con una rama ejecutora. Antiguamente había un *mó'otkar*, o jefe, que fungía como cabeza del gobierno tribal y comunal, pero era una especie de jefatura militar sólo operante en tiempos de guerra, pues no existía una jefatura política que unificara a todos los subgrupos tribales. Aún permanecen reminiscencias de tal estructura militar en los cargos ceremoniales de los grupos rituales que organizan en la Semana Santa.

En la actualidad se reconoce a un gobernador pima, *kováal*, en cada uno de los centros mayores: Maycoba, Yepachi y Mesa Blanca. El cargo dura hasta seis años según su disponibilidad y la aceptación que tenga el ocupante; la elección se realiza por votación en una asamblea comunitaria. Además del gobernador existen otras autoridades: el segundo gobernador o suplente, el comisario del ejido, el tesorero, el jefe de vigilancia o segundo, el juez de campo y su segundo. El gobernador es el intermediario entre el grupo y las instancias externas de la comunidad. Los cuerpos de autoridad tradicional fungen como un servicio civil que regula los conflictos y delitos menores suscitados en las rancherías. Los delitos y asuntos de mayor envergadura, así como los de límites de tierras y obtención de créditos para la producción, quedan en manos de las autoridades municipales y ejidales. En el gobierno municipal y en el comisariado ejidal los *dutkam*, *yoris* o *chabochis* (mestizos)<sup>9</sup> controlan el poder, situación que priva a los pimas de mayores oportunidades de obtener beneficios y justicia.

---

<sup>9</sup> *Yoris* proviene del yaqui y *chabochi* del tarahumara.



### **1.10 Religión y fiestas tradicionales**

El cristianismo transmitido por los misioneros tuvo que adaptarse a la lengua y a la mentalidad nativa. Los pimas bajos, al igual que otros grupos indígenas, agregaron a los ritos y ceremonias de los misioneros elementos sustanciales de sus propias tradiciones religiosas y rituales, proceso en el que los pimas aceptaron a San Francisco como su santo patrón. Luego de la expulsión de los jesuitas de las posesiones españolas en 1767, su labor de adoctrinamiento y control fue seguida por los franciscanos, quienes todavía siguen en ese espacio.

El Yúmari es la fiesta prehispánica para garantizar la cosecha de maíz y se celebraba en tiempos de la cosecha. Actualmente la fecha de su celebración es variable. Las fiestas religiosas que celebran son el día de la Santa Cruz, domingo de Pascua, día de San Francisco que celebran el cuatro de octubre, día de la virgen de Guadalupe, entre otras. Asimismo, según señala Pacheco Arce, la visita a sitios sagrados, especialmente a Maycoba, es una costumbre que aún mantienen muchos miembros de la comunidad. En algunas de las festividades, como el día de muertos, los pimas dejan ofrendas en las tumbas, mismas que consisten en canastas o cestos con semillas, ollas de barro o botellas de vidrio o plástico con tesguino, veladoras y flores silvestres. Estos rituales cumplen con diversas funciones, como el pedir que no haya granizada, se dé una buena cosecha, o bien, para agradecer a *tit maam* ‘nuestro Padre’ por el bienestar del pueblo pima.

Escalante y Estrada (1993:16) señalan que es en el terreno de las creencias donde probablemente se conserva más la cultura prehispánica, lo que puede constatarse en las tradiciones orales que aún perduran entre ellos y en las que resalta la cosmovisión del origen y

creación del hombre, la destrucción del mundo, la creencia en nahuales, etc. A esto debe añadirse restos de la religión antigua reflejados en otras tradiciones, la existencia de una deidad femenina de la lluvia y del rayo denominada por los viejos como *'íni*, o la producción del granizo por un hechicero en una cueva, etc. En general, la explicación del universo y los fenómenos naturales como el fuego, el ciclo de las plantas, la lluvia, entre otros, todavía conservan rasgos antiguos.

### **1.11 Territorio**

Los pimas se asentaron en pequeños valles donde los pequeños ríos y arroyos han creado capas de aluvión que fertilizan la tierra. Los ríos Mulatos y Aros están en la zona de Yécora, y el Tutuaca y el Papigochi en Temósachic. En los terrenos planos hay pastizales que aprovechan para alimentar al ganado. Habitan en terrenos de montaña, con bosques de pino y encino, además de otras especies vegetales como pochote, palo blanco, etc. A una altura aproximada de 1,500 metros sobre el nivel del mar, y dependiendo de la inclinación de los terrenos hay suelos más o menos erosionados. Predominan las cuevas. Los innumerables restos materiales, así como las pinturas rupestres que se encuentran en su interior, son evidencias de que las cuevas fueron hogar de los antepasados.

En el área de Maycoba y Yepachi el clima es subhúmedo con una temperatura promedio anual de 14.4 °C. En Yécora, el promedio es de 12.7 °C. Las lluvias inician en junio o julio y se prolongan hasta comienzos de octubre. En invierno se presentan las 'equipatas' (lluvias más ligeras y constantes) y llegan a caer nevadas y heladas. La temporada seca se presenta de febrero a mayo o junio; las sequías y retrasos en la caída de lluvias veraniegas son factores que continuamente afectan los cultivos de la zona.

## **1.12 Resumen**

En este capítulo se describió la etnografía pima, dividiéndola en varios apartados: mirada histórica, posición y clasificación, localización, vestimenta, infraestructura y vivienda, alimentación y salud, medios y formas de vida, productos y artesanías, organización social y política, religión y fiestas tradicionales, y finalmente territorio en el cual habitan.

## **CAPÍTULO 2**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **Introducción**

El presente capítulo tiene como objetivo la delimitación del marco teórico desde el cual se abordará el análisis del seguimiento de referencia, específicamente del tópico discursivo en textos de pima bajo. Inicialmente se discute lo concerniente a la llamada Estructura de la Información (EI) para introducir las nociones que están inmersas en ella; para ello se acude a los acercamientos teóricos de –en orden cronológico– Prince (1981), Brown y Yule (1983), Lambrecht (1994) y Givón (2001, 2005 y 2009), aunque de este último autor también se retoman algunas de sus propuestas expuestas en (1984 y 1990). Posteriormente se aborda el tema de Referencia. A continuación se procede a discutir la noción de discurso y de los elementos que coadyuvan a la organización y coherencia del mismo. Finalmente se atiende la categoría Tópico, es decir, el referente más importante a nivel oracional o discursivo, para este tema se discuten también, en orden cronológico, las ideas expuestas en Reinhart (1982), Brown y Yule (1983), Lambrecht (1994), Payne (1997), Kuppevelt (1999), Kibrik (2001) y Givón (1990 y 2009), principalmente. Este marco teórico permite proceder al análisis del

seguimiento de referencia en el corpus de narraciones en pima bajo que se desarrolla en el siguiente capítulo.

Es conveniente definir en este momento qué se entiende por mecanismos gramaticales de seguimiento de referencia, que es el tema a analizar. Para este propósito se usará la definición propuesta por Comrie (1998: 37) según la cual los mecanismos gramaticales de seguimiento de referencia, dentro de la lingüística funcional, son considerados como procedimientos lingüísticos mediante los cuales una lengua puede indicar si se hace referencia al mismo participante o a uno diferente. Givón (1983: 17) señala que estos mecanismos cumplen una de las dos funciones que existen dentro del dominio de continuidad topical: la codificación de la ocurrencia inicial de un referente en el discurso o la codificación de las siguientes apariciones del referente que ya se encuentra en la escena del discurso.

## **2.1 Estructura de la información**

El término Estructura de la Información (EI) ha sido acuñado por Halliday (1967), quien plantea que la EI se ocupa del estatus de los elementos discursivos, no como participantes en procesos extralingüísticos, sino como componentes de un mensaje, con relación a lo que se ha dicho o ha pasado en el discurso precedente, y su organización interna dentro del acto de habla (Halliday 1967: 199). La EI ha sido utilizada en la literatura para analizar las nociones de foco, fondo (*background*), tópico (y/o continuidad/seguimiento temática/referencial), comentario, etc. La categoría de Tópico es una de las nociones básicas y de las más estudiadas dentro del marco de la EI y ha sido descrita principalmente como ‘aquello de lo que se expresa’.

Existe un desacuerdo acerca del alcance de la EI, de su posición dentro o fuera de la gramática, de su relación con la morfosintaxis y la semántica, del número de subdominios y dimensiones que necesitan ser distinguidos, y sobre todo existe una confusión terminológica profundamente arraigada (Smit 2010: 5). Este desacuerdo, según Smit (2010: 5), puede ser explicado por su desarrollo histórico: el estudio de la EI ha pasado por especialistas en filosofía, en semántica, en el discurso, en la estructura de la información, en la sintaxis y la fonología. Por lo tanto, cada uno de estos grupos ha impuesto su propio punto de vista.

Smit (2010: 5) señala que la EI puede ser caracterizada como el cuerpo de las consideraciones funcionales que conciernen al estado y organización del conocimiento de los interlocutores y la forma en la cual sus asunciones causan efectos en la estructura superficial del enunciado.

Algunos de los términos que se han empleado para referirse a esta área de la investigación son ‘EI’ y ‘tema’, términos utilizados por Halliday (1967); ‘perspectiva funcional de la oración’ empleado por los lingüistas de Praga (Firbas 1966, Danes 1964); ‘confección de la información’ aparece en Chafe (1976, 1994) y Prince (1981); Givón (1984) utilizó los términos de ‘la pragmática del discurso’ y ‘discurso’; y finalmente Brown y Yule (1983) y Lambrecht (1994) retoman el primer término acuñado ‘EI’.

### **2.1.1 Prince (1981)**

Prince (1981: 224) relaciona la EI con el modo en que el hablante expresa sus enunciados como resultado de lo que cree que conoce el oyente, y la define como la forma que el hablante da al enunciado con el propósito de atender las aparentes necesidades del oyente. Prince

expresa que la EI en las lenguas naturales refleja las hipótesis que el hablante formula acerca de los supuestos, creencias y estrategias del oyente para comprender los enunciados.

Las categorías que expone Prince (1981: 225-226) son las de información dada/nueva, y señala que han recibido otros nombres como el de información conocida/nueva, presuposición/foco. Este autor expone que la distinción entre información dada/nueva se encuentra en diferentes niveles –oración, discurso y participantes–.

Los lingüistas que han utilizado la noción de información dada frente a información nueva, o sus sinónimos, y que están fuertemente asociados con dicha noción, según Prince, son Chafe, Clark y Haviland, Halliday y Kuno, y señala que es sorprendente que en las discusiones sobre el tema se hace evidente que ni dos de las consideraciones expresan exactamente lo mismo y que, en algunos casos, las diferencias son bastante grandes. Por lo tanto, Prince opta por tratar brevemente la noción de *información dada* en tres niveles: predicción/recuperación, relevancia y parte de lo que se conoce. La noción de *información dada* en el sentido de predicción/recuperación, Prince la describe como ‘el hablante presupone que el oyente puede o podría predecir que un determinado ítem lingüístico ocurrirá u ocurriría en una posición particular dentro de la oración’. En el sentido de relevancia ‘el hablante presupone que el oyente tiene o podría tener alguna cosa/entidad particular... en su mente al momento de la enunciación’. Finalmente en el sentido de parte de lo conocido, la noción de *información dada* la describe como ‘el hablante presupone que el oyente conoce, asume o puede inferir una cosa en particular –pero no necesariamente está pensando acerca de ello–’.

Prince (1981) propone una explicación funcional de la estructura oracional que se centra en el emisor: este intenta con sus enunciados satisfacer las posibles necesidades de su destinatario oyente. Su análisis engloba el estudio de la oración, pero también el del discurso en general y el del modelo concreto del discurso empleado por los interlocutores.

### **2.1.2 Brown y Yule (1983)**

Por otro lado, en el trabajo de Brown y Yule (1983: 153) se entiende que la EI comprende sólo el estudio de la información de las entidades discursivas, según las dicotomías nuevo/dado que señala Halliday (1967). Se entiende por ‘información dada’ información tratada por el hablante como ‘recuperable anafórica y situacionalmente’; y por ‘información nueva’ señala que ‘nueva’ no en el sentido de que no ha sido previamente mencionada, aunque a menudo es el caso, sino en el sentido de que el hablante la presenta como no recuperable del discurso anterior.

### **2.1.3 Lambrecht (1994)**

Lambrecht (1994) expone que la EI relaciona la forma lingüística (gramatical) con la manera en que los hablantes seleccionan la información compartida entre hablante y oyente en una situación de comunicación determinada. Es decir, propone comprender y explicar la relación entre la gramática y el discurso. La define como el componente de la gramática oracional en que las proposiciones se relacionan con las estructuras léxico-gramaticales de acuerdo con la cognición de los interlocutores, quienes usan e interpretan estas estructuras como unidades de información en contextos del discurso dado.



Lambrecht (1994: 2-3) señala que debido a que el área de estudio de la EI examina la forma lingüística (gramática) y el contexto en el cual son producidos e interpretados los enunciados, la EI se asocia al dominio general de la pragmática, ya que ésta consiste en ‘el estudio de las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos emitidos por hablantes particulares en situaciones comunicativas específicas, y su interpretación por parte de los destinatarios’ (Escandell 1993: 6).

La EI de la oración es la expresión formal de la estructura pragmática de una proposición dentro del contexto discursivo y, por lo tanto, el estudio de ella compete a la relación entre la gramática y los estados mentales de los hablantes y oyentes, según Lambrecht (1994: 7). En otros términos, la EI trata del sistema de opciones que la gramática ofrece a los hablantes para expresar contenidos proposicionales dados a través de diferentes formas gramaticales según las circunstancias discursivas.

Las categorías más importantes de la EI, de acuerdo a Lambrecht (1994: 6-7), son:

- i. *Presuposición y aserción*: consideran la estructuración de las proposiciones que realiza el hablante asumiendo que el destinatario ya conoce o no.
  - a. *presuposición*: proposición expresada que los interlocutores suponen que comparten en el momento de la enunciación (Lambrecht 1994: 77).
  - b. *aserción*: es la proposición expresada que sólo el hablante conoce en el momento de la enunciación (Lambrecht 1994: 77).
- ii. *Identificación y activación*: consideran lo que el hablante presupone acerca de la representación mental de los referentes discursivos en la mente del destinatario en el momento de la enunciación.

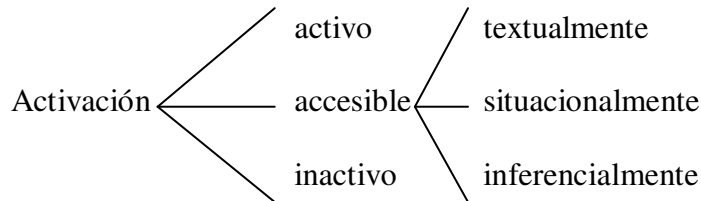
- a. *identificación*: evaluación que realiza el hablante de si el referente (los referentes) es conocido por el oyente (Lambrecht 1994: 76).
  - b. *activación*: evaluación que hace el hablante de si un referente identificado está ‘activo’ o ‘inactivo’, accesible en la mente del oyente en el momento de la enunciación (Lambrecht 1994: 76).
- iii. *Tópico y foco*: denotan la evaluación que hace el hablante entre lo que prevé frente a lo no previsto en la relación que existe entre las proposiciones y sus elementos en situaciones dadas del discurso.
- a. *tópico*: el tópico de la oración es aquello que expresa la proposición acerca de algo o alguien (Lambrecht 1994: 118).
  - b. *foco*: el foco es la información que el oyente está esperando conocer o dar por conocida como resultado de oír la oración.

Respecto al punto i. *presuposición y aserción*, Lambrecht (1994: 52) señala que la presuposición pragmática se refiere a la información dada/conocida contenida en la oración, y que la aserción pragmática se refiere a la información nueva expresada o evocada en la oración.

En lo referente al punto ii. *identificación y activación*, Lambrecht expone que para activar/recordar un referente en la mente del destinatario, hay que establecer una relación entre referente y proposición. Si un referente es identificado por el destinatario, entonces estará en uno de los tres estados: activo, esto es el foco actual del conocimiento; accesible, si es textual, situacional o inferencialmente disponible por medio de su existencia en el contexto psicológico o su relación con algo en su contexto psicológico o lingüístico; o inactivo, si esto

está en la memoria a largo plazo del oyente, pero no en la memoria a corto plazo. Lambrecht (1994: 109) resume el sistema de activación con el siguiente diagrama:

Figura 2. Sistema de activación.



Las categorías de ‘tópico’ y ‘foco’ son los dos estados principales de la EI en un enunciado, según Lambrecht (1994: 144).

Lambrecht considera sólo el estudio de la EI del enunciado. Expone que la EI debe ser estudiada en tres categorías: presuposición y aserción del enunciado, identificación y activación del referente, y finalmente el tópico y foco de la proposición y su relación con el contexto en el que se da.

#### **2.1.4 Givón (1990, 2009)**

Posteriormente Givón (1990: 239; también se retoman algunas de sus propuestas expuestas en 1983, 1984, 2001, 2005) señala que la pragmática del discurso en las lenguas humanas envuelve comúnmente unidades más extensas que la sola proposición, y que en este sentido la comunicación humana es multi-proposicional, es decir, que consiste en grupos de proposiciones, y cada una contribuye con información al mensaje que se desea comunicar. Describe la proposición como la unidad básica de codificación de la información en las lenguas. Esta codificación es entendida como parte de una red de relaciones proposicionales que se codifican en una unidad mayor, el discurso. Givón expone que otro término usado para

referirse la EI es el de *discurso*, pudiendo dividirlo en jerarquías más pequeñas que llama sub-unidades (historia, capítulo, sección, párrafo, etc.).

Los estudios de Givón se centran principalmente en el discurso narrativo (oral y escrito). Señala que en este tipo de discurso, un único hablante controla la palabra por largos fragmentos del tiempo de habla, produciendo activamente el discurso. Givón considera en sus estudios del discurso narrativo la categoría o unidad de análisis *coherencia referencial*, que se centra en el tópico y en el foco contrastivo. Givón (2001b: 328) señala que la coherencia puede definirse como ‘la continuidad o recurrencia de algunos elementos a través del discurso multi-proposicional’.

Givón (2009) subraya que el encadenamiento clausular es la unidad mínima de coherencia en el discurso, entendiendo por encadenamiento clausular una serie de oraciones cohesionadas, es decir, que presentan una continuidad de los elementos referidos en las mismas, así como locación, temporalidad, aspectualidad, modalidad... (Givón 2001b: 329). Expone además que en los límites del encadenamiento clausular (cadena inicial o cadena final) la continuidad referencial de los elementos tiende a ser interrumpida. En contraste, en las cláusulas centrales –cadena central–, la continuidad tiende a ser elevada. Givón (2001: &18) presenta la estructura del encadenamiento clausular esquemáticamente:

(1) Estructura encadenada (esquemática):

...° RD, CI, CM, CM, CM, (...), CF °...

RD = mecanismo de re-orientación

CI = encadenamiento clausular inicial

CM = encadenamiento(s) clausular(es) central(es)

- CF = encadenamiento clausular final  
° = límite del encadenamiento

Givón (2009) plantea que comúnmente la continuidad referencial tiene dos manifestaciones: i. anafórica, respecto al discurso que le precede, y ii. catafórica, respecto al discurso sucesivo. El elemento de mecanismo de re-orientación al principio de las cadenas es típicamente un mecanismo anafórico o puente de coherencia. La cláusula inicial normalmente tiene continuidad anafórica débil, pero una fuerte orientación catafórica que introduce nuevos participantes, espacio/locación, tiempo, etc. Una vez introducidos, estos nuevos elementos tienden a persistir a través de la nueva cadena. Las cláusulas centrales tienden a tener máxima continuidad anafórica y catafórica, mientras que la cláusula final tiende a tener máxima continuidad anafórica pero mínima continuidad catafórica, siendo lo contrario de las cláusulas iniciales.

Resumiendo las nociones que se han discutido hasta aquí, se puede decir que para Brown y Yule (1983), así como para Prince (1981) la EI se da mediante las entidades discursivas de ‘dado’ y ‘nuevo’, a nivel oracional y discursivo, conocidas también como ‘tópico’ y ‘foco’. Lambrecht (1994: 5), por su parte, analiza este fenómeno sólo a nivel oracional, puesto que no lo aborda a nivel discursivo. Givón (1990: 740), en cambio, señala que la pragmática del discurso (EI) se manifiesta más allá de la proposición, esto es, a nivel de encadenamiento clausular, y no en la unidad básica de la información, la oración.

La explicación de Givón respecto a las posiciones de las cláusulas en el encadenamiento es de interés, debido a que expone cómo el referente está siendo referido a lo largo del mismo. La cláusula pre-inicial es por lo regular enunciativa; en la cláusula inicial se

introducen, por lo regular, todos los referentes; en la cláusula media/central los referentes pueden presentarse anafóricamente o mediante otros recursos; y en la final se termina por lo tanto el referente topical.

## **2.2 Referencia**

La referencia es una *relación* entre ciertas expresiones y aquello de lo cual se habla cuando se usan dichas expresiones. Algunos de los candidatos más naturales a expresiones que refieren son: los nombres propios, por ej. ‘Ana María’, ‘Ester’, y comunes como ‘niña’, ‘perro’, ‘señor’; las descripciones definidas como ‘la casa blanca’; las expresiones como ‘yo’, ‘tú’, ‘él’, ‘esto’, ‘eso’, ‘aquello’, que se caracterizan por el hecho de que su referente varía dependiendo del contexto.

La referencia contribuye significativamente a la coherencia o buena formación de textos para proporcionar una estructura organizada reflejada en la participación continua de los actores dentro de la historia (Ulatowska *et al.* 1992: 55).

### **2.2.1 Seguimiento de referencia**

El fenómeno de seguimiento de referencia es descrito por Comrie (1989, 1998) como los mecanismos o procedimientos lingüísticos mediante los cuales las diferentes lenguas indican si se hace referencia al mismo participante o a uno diferente dentro del discurso. Comrie (1989) expone algunos mecanismos de seguimiento de referencia (reference-tracking), entre

ellos: género/clase (2), pronombres reflexivos (3), cambio de referencia (4) y función (6), y obviación (7)<sup>10</sup>.

(2) Berly went to the cinema with Charles. It was the first time *he* had been able to persuade *her* to go out with *him*.

‘Berly fue al cine con Carlos. Fue la primera vez que había sido capaz de persuadirla a salir con él’.

La referencia de la FN en (2) es identificada sin ser necesario volver a hacer explícita la repetición de la misma, sino simplemente usando alguna forma morfológica que explicita la codificación del género, esto es, la oposición de género M/F en el pronombre de tercera persona singular.

(3) Daphne poisoned herself.

‘Dafne se envenenó.’

El pronombre reflexivo *herself*, en (3), indica irrefutablemente que la persona envenenada es la misma que el envenenador, es decir, *Daphne*. Esto debido a que el pronombre reflexivo es correferencial con el sujeto.

---

<sup>10</sup> Ejemplos tomados de Comrie (1989).

(4) Ejemplos de harway (wiyaw, lengua no austronesia de Papua Nueva Guinea)

- a. Ha döyw nwg<sup>w</sup>-ön, bör dw-a.  
child rat see-SI run go: PRES:3SG-DEC  
'The child saw the rat and he ran away.'  
'El niño vio la rata y (él) escapó.'
- b. Ha döyw nwg<sup>w</sup>-mön, bör dw-a.  
child rat see-DS run go: PRES:3SG-DEC  
'The child saw the rat it he ran away.'  
'El niño vio la rata y (ésta) escapó.'

El sufijo de mismo sujeto o sujeto idéntico (SI) *-ön* en el verbo de la cláusula dependiente en (4a) indica que los sujetos de las dos cláusulas son correferenciales, es decir, *ha* 'el niño' es el que ve a la rata y es el que escapa. En cambio, en (4b) el sufijo de sujeto diferente (SD) *-mön*, indica que el sujeto de la cláusula dependiente es el objeto de la principal *döyw* 'la rata'.

El mecanismo de *función* para dar seguimiento al referente es ilustrado por Comrie (1989: 42) con la lengua dyirbal. En dyirbal un argumento de la cláusula no-inicial puede ser omitido si es correferencial con un argumento de la cláusula inicial, siempre y cuando ocupen una relación gramatical específica, que ha sido referida como 'tópico' (Dixon 1972), sujeto (Comrie 1978), pivote (Dixon 1979) (citados en Comrie 1989: 42). El pivote de una cláusula intransitiva es el único argumento requerido por la valencia del verbo, el pivote de una cláusula transitiva en dyirbal es su paciente (no su agente). Así en (5), el pivote de la segunda



cláusula ha sido omitido de la cláusula intransitiva debido a su correferencia con el pivote de la inicial.

- (5) bala-n            jugumbil        ba-nggu-l        yara-nggu        balga-n, bani-nyu  
CLASS:ABS-F    woman:ABS    CLASS-ERG-M    man-ERG        hit-REAL come:here-REAL  
‘The man hit the woman and she came here.’  
‘El hombre golpeó a la mujer y ella vino.’

Comrie (1989: 42) expone que debido a que el pivote de la cláusula transitiva (5) es el paciente, el pivote omitido de la cláusula intransitiva puede ser interpretado como correferencial con el paciente de la inicial, la cláusula transitiva, es decir *jugumbil* ‘la mujer’.

Sin embargo, si el verbo de la cláusula no-inicial toma el sufijo *-ngurra*, entonces el pivote omitido de la cláusula intransitiva puede ser interpretado como correferencial con el agente de la cláusula transitiva *yara* ‘hombre’ y no con su pivote, como en (6):

- (6) bala-n            jugumbil        ba-nggu-l        yara-nggu        balga-n, bani-ngurra.  
CLASS:ABS-F    woman:ABS    CLASS-ERG-M    man-ERG        hit-REAL come:here-REAL  
‘The man hit the woman and he came here.’  
‘El hombre golpeó a la mujer y él vino.’

El sufijo *-ngurra* puede así ser visto como indicador de cambio de función, de no-pivote (más específicamente, agente) en la cláusula inicial, a pivote en la segunda cláusula.

Por último, el mecanismo de señalización de seguimiento de referente expuesto por Comrie (1989) es el de *obviación*. Señala que este mecanismo es encontrado en lenguas

algonquinas, por ejemplo en la lengua plains cree ‘cree llanero’. En el discurso de la lengua plains cree una entidad animada es seleccionada como la primera en importancia, y la FN referida a esta entidad presenta morfológicamente la forma *proximativo*; alguna referencia a la entidad seleccionada como proximativo dentro del segmento del discurso será codificada con dicha morfología. Todas las otras entidades en el discurso serán referidas por la forma *obviativo*. La distinción proximativo/obviativo no sólo aplica a FNs en sí mismas, también a algunos pronombres y a verbos morfológicamente indexados a la FN en cuestión.

- (7) Mēkw ē-pimohtē-t ispatināw wāpaht-am, ē-āmaciwe-yit ayīsiyiniw-a,  
 while CNJ-walk-3PROX hill see-3PROX CNJ-climb-3OBV person-OBV  
 nāpēw-a.  
 nan-OBV  
 Ekwa kitāpam-ē-w kitāpākan  
 and:then observe-DIR-3PROX spy glass  
 ē-kanawāpākanēhikē-yit ayīsiyiniw-a ē-nanātawapam-a-yit.  
 CNJ-look:through:spy:glass-3OBV person-OBV CNJ-look:for-DIR-3OBV  
 Kiskēyim-ē-w ayahciyiniw-a.  
 know-dir-3PROX Blackfoot-OBV  
 Ekwa o-paskisikan pihtāso-w; mostkīstaw-ē-w  
 and:then 3PROX-gun load-3PROX attack-DIR-3PROX  
 ē-pimisini-yit.  
 CNJ-lie-3OBV

‘While he (the Cree) was walking he saw a hill on which someone (the Blackfoot), a man, was climbing. And then he (the Cree) observed him (the Blackfoot), as he (the Blackfoot) was looking through a spy glass, as he (the Blackfoot) was looking for people. He (the Cree) knew him (the Blackfoot) for a Blackfoot. And then he (the Cree) loaded his gun and he (the Cree) attacked him (the Blackfoot) as he (the Blackfoot) lay down.’

‘Mientras (el cree) caminaba, vio una colina que alguien (el blackfoot), un hombre, la escalaba; y, entonces, (el cree) lo observó (al blackfoot), cómo (el blackfoot) estaba viendo a través de un catalejo, cómo (el blackfoot) buscaba gente. Él (el cree) sabía que él (blackfoot) era blackfoot. Entonces, (el cree) cargó su arma (el cree) y lo atacó (al blackfoot) cuando se recostó’.

En el segmento anterior (7) el referente *el cree* es seleccionado como la entidad proximativa, en adelante toda morfología proximativa indica a este referente, mientras que la morfología obviativa refiere a otro participante, un *blackfoot*.

### **2.2.1.1 Parámetros de seguimiento de referencia**

Comrie (1989: 44) señala que los distintos mecanismos de marcación de seguimiento de referencia pueden ser identificados por medio de rasgos binarios: Inherente frente a Asignada, y Local frente a Extendido/Global. Expone que estos dos rasgos no agotan la clasificación de los mecanismos de seguimiento de referencia, aún cuando la distinción de Local/Extendido permita, en principio, un número infinito de tales recursos.

### **2.2.1.1.1 Inherente frente a Asignada**

Un rasgo del seguimiento de referencia es inherente a una FN, debido a que la FN tiene este rasgo independientemente de su posición sintáctica en el discurso en el que ocurra. De los cuatro mecanismos de seguimiento de referencia expuestos arriba, sólo la indexación de clase/género es inherente en este sentido. En inglés por ejemplo, la FN *Charles* indica un referente masculino humano singular, y esto es independiente de la forma particular en la cual esta FN ocurra en un discurso particular.

El rasgo de seguimiento de referencia asignada se puede ilustrar con pronombres reflexivos. Visualice el siguiente esenario en donde Carlos y Beryl comparten una casa, tomando turnos en la cocina. Considere las siguientes dos situaciones.

(8) *He poisoned her.*

(9) *She poisoned him.*

En estos escenarios, es irrefutable que el pronombre *he/him* puede sólo referirse a *Charles*, mientras que el pronombre *she/her* puede sólo referirse a *Beryl*.

### **2.2.1.1.2 Local vs Extendido/Global**

Un mecanismo de seguimiento de referencia local se presenta solamente en una distancia delimitable de un texto (por ejemplo, dentro de una cláusula o una oración, o dentro de un trecho en el cual sólo un antecedente potencial es mencionado), mientras que un mecanismo de seguimiento de referencia extendido/global puede, en principio, extenderse a través de un texto completo.

El mecanismo de clase/género es claramente un mecanismo global. Por el contrario, los pronombres reflexivos son un clásico ejemplo de estrategia local, como se puede ver en el siguiente ejemplo del inglés:

(10) Daphne poisoned *herself*, and then Edna poisoned *herself*.

‘Dafne se envenenó, y después Edna (lo hizo).’

En inglés, la relación antecedente-reflexivo no puede cruzar sobre los límites de una cláusula, y por lo tanto el fin de la primera cláusula es marcado con una coma en (10) que representa la mayor extensión en la cual *Daphne* puede ser el antecedente para un pronombre reflexivo; el pronombre *herself* en la segunda cláusula debe tener un antecedente en su propia cláusula. La restricción precisa sobre localidad es algo que difiere en las diferentes lenguas. En japonés, por ejemplo, el pronombre reflexivo *zibun* puede tener su antecedente en otra cláusula *Taroo*, como en (11):

(11) Taroo wa [zibun ga ik-u to] it-ta

Taro TOP self SU go-NPAST that say- PAST

‘Taro said that he (lit.: himself) would go.’

Comrie (1989: 48-9) expone que probablemente en todas las lenguas la relación antecedente-reflexivo podría anclarse solamente en las oraciones (en el sentido original de oración y no cláusula), y ciertamente es una restricción local en todas las lenguas que está analizando.

El cambio de referencia es igualmente un mecanismo local, según Comrie (1989: 49), dado que se realiza sobre una relación entre dos cláusulas, una de las cuales está directamente dependiendo de la otra. En efecto uno puede construir cambios de tales dependencias en el cual el marcador de sujeto diferente (SD) indica un cambio de referente de sujeto entre cada par de cláusula, como en el siguiente ejemplo de la lengua harway, donde se muestra un conflicto entre personas y un cuscus (variedad de marsupial):

- (12) nōbö mö nōg sō w-mön, kñm nōg bö h-mön, ödör  
 man woman vine above go-DS cuscus vine below come-DS cut  
 ab-mön, pn bör-öŋ-a.  
 throw-DS descend fall-PAST:35g-DEC

‘The people climbed the vine above, the cuscus climbed the vine below, they (the people) cut the vine and threw it down, he (the cuscus) fell down.’

‘La gente subió la enredadera hasta arriba, el cuscus escaló la enredadera desde abajo, (la gente) cortaron la enredadera y la tiraron, el (cuscus) cayó.’

Comrie (1989: 49) señala que de hecho, la dependencia no necesariamente implica estricta adyacencia. Esto es posible por cambio de referencia aparentemente al ‘brincar al otro lado de’ una cláusula, como el siguiente ejemplo de harway:

- (13) an ap mag wr-ön, yön-aŋ, nm-n-ŋ-a.  
 we food heat-SI cook-CNJ:SG eat-FUT-1PL-DEC

‘We will heat the food and, when it is cooked, we will eat it.’

‘Calentaremos la comida y, cuando esté cocinada, comeremos’.

El verbo *wr* ‘heat’ que está en la primera cláusula es transitivo, y el marcador de SI relaciona esta cláusula directamente con la cláusula final. En este ejemplo, sin embargo, ambas cláusulas dependientes dependen directamente de la cláusula final. Algo crucial es que debe haber una relación de dependencia sintáctica entre dos cláusulas en un sistema de cambio de referente, y esto impone una restricción de localidad sobre la operación del sistema lingüístico.

Por contraste, para Comrie (1989: 50) la obviación es un buen ejemplo de mecanismo global de seguimiento de referencia. Dentro de un segmento del discurso –este puede ser en principio indefinidamente extenso– la asignación de referencia proximativo a un referente particular es hecho de una vez y por todas y no es cuestión de qué tipos de límites sintácticos intervienen o qué tipos de otros referentes son mencionados entre la introducción inicial del referente proximativo y alguna pieza particular de la morfología proximativo. Ésta siempre referirá al referente proximativo introducido en un inicio del segmento del discurso. Si en el dominio sintáctico hay más de un antecedente potencial, entonces no será posible inequívocamente hacer la asignación de la correferencia, como en el siguiente ejemplo del japonés:

- (14) Ziroo wa Saburoo ga zibun o but-ta to it-ta  
 Jiro TOP Saburo SU self DO hit- PAST that say-PAST  
 ‘Jiro<sub>i</sub> said that Saburo<sub>j</sub> hit him<sub>i</sub>/himself<sub>j</sub>.’

*Ziroo* es sujeto de la cláusula principal. *Saburoo* es el de la cláusula subordinada. El pronombre reflexivo puede ser interpretado como correferencial con el sujeto de su propia cláusula (*Saburoo*) o con el sujeto de la cláusula principal (*Ziroo*).

Comrie (1998) advierte que un gran número de mecanismos o estrategias de seguimiento de referencia ocurren expresados en el dominio local, dígase a nivel de cláusula, o en el dominio extendido, a nivel de cláusulas encadenadas o del discurso global.

Comrie (1998: 42) indica que el seguimiento de referencia debe explorarse en el dominio extendido de los discursos, porque sólo de esta manera se podrá constatar cuándo el referente bajo estudio haya sido previamente introducido en el discurso.

### **2.3 Discurso**

El discurso narrativo es conocido de manera general como un texto que consiste en un encadenamiento clausular – realizaciones proposicionales lingüísticas (Payne 1997: 343-44) –. Sin embargo, es importante señalar que no todo encadenamiento clausular es un texto. Para que lo sea, éste debe estar organizado con base a procedimientos definibles que le permitan al discurso tener integridad. Es decir, el texto debe reflejar continuidad referencial y temporal. De no ser así, el texto es disfuncional. Esta continuidad o recurrencia de elementos a través del texto es la coherencia discursiva. La coherencia es una característica de todo texto bien formado, consistente en que las diferentes cláusulas están conectadas entre sí mediante diversos procedimientos lingüísticos que permiten que cada cláusula sea interpretada en relación con las demás.



La coherencia del discurso se da a través de los elementos discursivos en el encadenamiento clausular, según señala Givón (2001, 2005), mismos que son presentados en (15).

(15) Elementos discursivos de la coherencia discursiva (Givón 2001b: 329):

- a. Referentes (participantes)
- b. Locación/espacio
- c. Temporalidad
- d. Aspectualidad
- e. Modalidad y actos del habla
- f. Perspectiva (voz narrativa)
- g. Acción/eventos

De esta manera, un discurso coherente es aquel que da signos de continuidad temática, misma que se concreta a través de la continuidad de referentes, continuidad temporal y continuidad espacial.

Givón (2005: 126) expone que la coherencia puede ser tomada como continuidad, conectividad o anclaje. El uso de la gramática sugiere el anclaje de la información recibida dentro de la representación episódica del texto actual e involucra dos principales direcciones:

- i. Anclaje anafórico (retrospectivo): mecanismo mediante el cual un elemento del texto remite a otro que ha aparecido anteriormente en el discurso, denominado *antecedente*. Se establece, pues, una relación interpretativa entre dos unidades lingüísticas en la que la segunda unidad adquiere sentido por su relación con la que se ha mencionado antes.

- ii. Anclaje catafórico (anticipatorio): mecanismo, simétrico a la referencia anafórica, por el que una unidad del texto remite a otra que aparece posteriormente en el discurso. Se establece, pues, una relación interpretativa entre dos elementos por la que el primer elemento adquiere sentido por su relación con el que viene después.

(16)a. Anclaje anafórico

He hablado con María, pero no *le* he dicho que venga.

b. Anclaje catafórico

Te daré un *consejo*: no te fíes de los desconocidos.

Sorprendentemente, una gran porción del sistema gramatical de las lenguas humanas toma parte en la indicación de coherencia referencial. Lo más visible translingüísticamente según Givón (2005: 135) se expone en (17):

(17) Principales sub-sistemas en la gramática de la coherencia referencial:

Sin nombres

- a. Cero, pronombres, concordancia pronominal
- b. Mismo referente (MS) vs. distinto referente (DS) marca un encadenamiento clausular.

Combinado con nombres

- c. Determinantes, artículos, numerales
- d. Modificadores restrictivos (adjetivos, cláusulas relativas)
- e. Rol de caso gramatical (sujeto, objeto directo)

- f. Rol de las construcciones encadenadas (pasiva, inversa, antipasiva, cambio de lugar del dativo – dative-shift –)
- g. Construcciones existenciales-enunciativas
- h. Recursos de topicalización en el orden de palabra (dislocación I/D)
- i. Recursos de tópico contrastivo (movimiento Y, cláusulas hendidas)

Givón (2005: 135) expone que varios recursos gramaticales en (17) sugieren fundamentalmente coherencia catafórica (artículos indefinidos (17c); caso-rol gramatical (17e); rol de construcciones encadenadas (17f); cláusulas existenciales-enunciativas (17g)). Pocos recursos sugieren/entran en coherencia anafórica (17a). Pero muchos recursos entran en ambas, catafórica y anafórica (17b, c, d, h, i). Esto es de hecho natural, ya que tales construcciones de doble anclaje involucran la reactivación de un referente actual inactivo (pero todavía mentalmente accesible). Este referente puede haber sido un tópico en el discurso previo.

En términos de codificación, los referentes topicales tienden a ser predominantemente sujetos y cero/pronombres. En el discurso natural, el tópico tiende a ser el mismo en el encadenamiento clausular (Givón 2005:141). Givón señala, además, que mientras persista el mismo referente topical, las cláusulas que lo contienen se presentan bajo el mismo nodo de la cláusula encadenada en la memoria eventual, y la conclusión del referente topical se asocia comúnmente con el fin de la cláusula encadenada.

## 2.4 Noción de Tópico o referente prominente

El término Tópico ha sido examinado en una amplia tradición lingüística. Este término se ha utilizado en marcos teóricos para referirse a fenómenos sintácticos y pragmáticos diferentes. Chomsky (1965), Chafe (1976), Sgall *et al.* (1979), Lambrecht 1994, Payne (1997), Kuppevelt (1999), Gutiérrez (2008), entre otros, lo nombran ‘tópico’. Firbas (1966), Halliday (1967), Gil (1999), entre otros, utilizan el nombre de ‘tema’. Gabelentz (1868), Hornby (1972), Paul (1880) (citados en Kuppevelt 1999:369) lo han llamado ‘sujeto’. Givón (1983) lo llama indistintamente tópico, referente, participante prominente. Este tema se ha estudiado bastante, lo que indica la importancia del concepto y el empuje del área de estudio. Las descripciones del término Tópico expresadas por diferentes autores se muestran a continuación:

### (18) Nociones de Tópico

- i. Tópico: aquello de lo que se habla (en sentido de objeto) – respectividad – (Reinhart 1982).
- ii. Tópico: el elemento inicial de la oración (tema), siendo identificado con la información dada (Halliday 1967).
- iii. Tópico: de lo qué o de quién se habla (Comrie 1981: 96)
- iv. Tópico: elemento prominente en el discurso ‘Aquello de lo que se habla’ (Givón 1990, 2001, 2005).
- v. Tópico discursivo: ‘Referente más importante en el discurso, dígame el elemento referencial que tiene mayor ocurrencia en el discurso, presentándose a través de distintos mecanismos, entre ellos, la frase nominal (FN), anáfora cero, pronombre...’ (Givón 2001; Kibrik 2001).

A pesar de la diferencia de concepción del término tópico, los autores y modelos que lo han tratado coinciden, en su mayoría, en definirlo como ‘aquello de lo que trata/respecto a’ un fragmento de discurso determinado o el discurso en su totalidad, siendo el elemento prominente. Este sentido de referencia se encuentra en diversos autores:

- a) ‘El Tópico es una noción funcional relevante a nivel del discurso, mínimamente a nivel de cadena de oraciones o párrafo. En términos operacionales, el tópico es sólo ‘de lo que se habla’ o ‘lo importante’ si hay rastro de ello durante un número de cláusulas sucesivas (1990: 902)’. La topicalidad de un referente en el discurso es debido a su recurrencia en el mismo (Givón 1990: 740).
- b) ‘El tópico de la oración es aquello acerca de lo que la proposición expresa... Un referente es interpretado como el tópico de una proposición si EN UN DISCURSO DADO la proposición habla acerca del referente (es concerniente al/construida acerca del referente), es decir, expresa información que sea RELEVANTE y aumente el CONOCIMIENTO del receptor acerca del referente’ (Lambrecht 1994: 118, 127).
- c) ‘El tópico de un libro, una película, etc. es aquello de lo que trata el libro o la película. De ahí que el ‘tópico de’ expresa la relación de referencialidad. El tópico es una noción a nivel de cláusula que puede parafrasearse como ‘sobre lo que trata la cláusula’. La mayoría de las cláusulas (o todas) tienen un tópico en este sentido (Reinhart 1982: 1).

En las definiciones expresadas anteriormente se puede observar el sentido de referencialidad, es decir, que se habla/refiere respecto a algo o de alguien, adoptada en la mayoría de las definiciones de la noción de tópico ya sea de manera explícita como en Reinhart

(1982) y Lambrecht (1994), o de manera implícita como en Givón (1990). Reinhart y Lambrecht hacen referencia al tópico oracional, esto es, al ‘referente prominente de cada oración’. A diferencia de Givón, que se refiere al tópico discursivo, es decir, al ‘referente prominente que persiste a lo largo del discurso mediante distintos mecanismos’.

Enseguida se exponen, en orden cronológico, los estudios/aportaciones que han realizado algunos investigadores en el análisis de tópico.

#### **2.4.1 Reinhart (1982)**

Reinhart (1982) considera que el tópico oracional y el tópico discursivo cumplen funciones distintas en la organización del discurso. Señala que mientras los tópicos oracionales se manifiestan en una expresión lingüística o en un constituyente, los tópicos del discurso suelen ser más amplios y abstractos (pero no necesariamente). Reinhart propone el contraste entre dos enunciados, que constituyen respuestas a la petición que recibe un director departamental de redactar un informe que evalúe la capacidad investigadora de un profesor de su departamento.

La petición de la carta exige que ésta trate sobre la capacidad investigadora del candidato, p.ej. el Dr. Morgan. Ninguna de las dos oraciones, (19) y (20) es relevante con respecto al tópico del discurso (la petición):

(19) El Dr. Morgan tiene una caligrafía muy clara y es puntual.

(20) Mi tía Rosa tiene una caligrafía muy clara y es puntual (adaptado de Reinhart 1982: 2).

Sin embargo, mientras que el enunciado de (19) podría ‘contar como’ una respuesta a la petición, a través de una conjetura, el enunciado de (20) no permite esa interpretación. Esto se debe al hecho de que (19) predica algo acerca del Dr. Morgan, por lo que es relevante desde el punto de vista del tópico oracional, aunque no habla de su capacidad como investigador (y en ese sentido, no atiende al tópico del discurso).

## 2.4.2 Brown y Yule (1983)

Brown y Yule (1983: 70) señalan que el término Tópico podría ser descrito como el término usado con mayor frecuencia en el análisis del discurso. Exponen dos usos relacionados a este término: oracional y discursivo.

### 2.4.2.1 Tópico oracional

Según Brown y Yule (1983: 70), el tópico oracional está relacionado/asociado con las descripciones de la estructura oracional. Basándose en Hockett (1958: 200) plantea que puede hacerse una distinción entre tópico y comentario en una oración: ‘El hablante anuncia el tópico y entonces dice algo acerca de ello’. En inglés y las lenguas de Europa, el tópico es usualmente el *sujeto* y el predicado el *comentario*.

Brown y Yule (1983: 70) exponen que los ejemplos de Hockett de tópico oracional pueden coincidir con los sujetos gramaticales como en (21a), pero no necesariamente como en (21b).

- (21) a. John / ran away.  
b. That new book by Thomas. / I haven't read yet.  
*Tópico* *Sujeto*

Estos mismos autores mencionan que el tratamiento del t3pico como un t3rmino gramatical que identifica un constituyente en la estructura de la oraci3n es tambi3n notado en trabajos de gram3ticos tales como Dahl (1969) y Sgall *et al.* (1973).

Brown y Yule plantean (1983: 71) no considerar al t3pico como un constituyente gramatical, sujeto u objeto. Definen al t3pico como ‘What is being talked about’ (acerca de qu3 se habla), y que ciertamente puede ser identificado con alg3n constituyente de la oraci3n.

#### **2.4.2.2 T3pico discursivo**

Bas3ndose en Keenan y Schieffelin (1976: 380) enfatizan que ‘El t3pico discursivo es una proposici3n acerca de lo que se ha suscitado, y no una simple FN’. En un intento por distinguir la noci3n de T3pico de t3pico oracional, descrito por los gram3ticos, utilizan el t3rmino de t3pico discursivo. Sin embargo, Brown y Yule (1983: 71) plantean que la idea de Keenan y Schieffelin (1976) de tratar al t3pico discursivo como el equivalente al t3tulo es demasiado simplista.

#### **2.4.3 Lambrecht (1994)**

Lambrecht (1994: 117) restringe su atenci3n al t3pico oracional o t3pico de la cl3usula. Informalmente usa el t3rmino T3pico para designar la expresi3n cuyo referente es pragm3ticamente importante m3s all3 del l3mite de la oraci3n, el t3pico discursivo. Lambrecht se3ala que el concepto de t3pico desarrollado por 3l no coincide con el t3pico (o tema) como un ‘elemento que se vuelve el primero en la oraci3n’, ni es equivalente a ‘sujeto’ en la gram3tica tradicional. En el marco que adopta, el t3pico puede ser el elemento inicial de la oraci3n, mas no ser directamente identificado con esta categor3a.



Lambrecht (1994: 127) plantea que el t3pico de las proposiciones expresadas en las oraciones en (22) es, en todos los casos, el nombre ‘Pat’, es decir, la persona designada con el nombre *Pat* y anaf3ricamente referida con los pronombres *she* y *her*:

- (22) a. **Pat** said they called **her** twice.  
b. **Pat** said **she** was called twice.  
c. **Pat** said **she** was called.  
d. **Pat** said they called **her**.

Lambrecht (1994) se1ala que los t3picos discursivos t3picamente se manifiestan como formas pronominales d3biles, 3tonas, o morfol3gicas, o como an3fora cero en las lenguas que lo permiten, y no como FN completas. Esto se ilustra con facilidad en espa1ol, que permite sujetos nulos. V3ase (23).

- (23) Ana<sub>i</sub> visit3 la catedral esa ma1ana. Pasadas una horas,  $\emptyset_i$ /\*ella<sub>i</sub> se aburri3 y  $\emptyset_i$ /\*ella<sub>i</sub> fue a visitar a una amiga.

La FN que funciona como t3pico discursivo no puede manifestarse con un pronombre, sino que debe de manifestarse con una an3fora cero.

#### 2.4.4 Payne (1997)

Payne (1997: 271) menciona que la noci3n de t3pico como una noci3n pragm3tica a nivel de cl3usula probablemente procede del trabajo de los lingüistas de la Escuela de Praga, mismos que definieron el concepto de que una parte de cada cl3usula (o casi todas) provee informaci3n dada o conocida. Esta parte de la cl3usula fue llamada *tema* por estos lingüistas. Fue a su vez definida

en contraste con el término *rema*, es decir, la parte de la cláusula que expresa la información nueva o afirmada. Esta distinción conceptual es lo que finalmente evolucionó a la distinción tópico/foco a nivel de cláusula.

Payne (1997: 345) expone las categorías que son más susceptibles de funcionar como recursos para dar seguimiento al tópico. Payne los llama dominios de la continuidad de tópico.

(24) Dominios de la continuidad de tópico

ceros anafóricos;

codificación verbal (o concordancia gramatical/anafórica);

pronombres no acentuados (clíticos);

pronombres acentuados (independientes);

pronombres demostrativos;

FNs plenas;

FNs especificadas;

FNs modificadas;

órdenes especiales de constituyentes, por ejemplo, anteposiciones;

alternancias de 'voz', por ejemplo, activa, pasiva, antipasiva e inversa;

sistemas de 'referencia cruzada'.

Estas estructuras también son sensibles a las influencias funcionales que no sean continuidad topical (Payne 1997: 345). Sin embargo, como señala Payne (1997: 346), un estudio completo de la continuidad topical de una lengua podría necesitar tomar en cuenta cualquiera de las opciones que existan en la lengua.

#### **2.4.5 Kuppevelt, J van. (1999)**

Kuppevelt (1999: 369) señala que la noción de Tópico está caracterizada por una ausencia de uniformidad terminológica, debido a que se le ha nombrado con diferentes términos: tópico, tema y sujeto. Menciona que la noción de tópico ha sido, en general, definida en términos de *aboutness* ‘acerca de algo’. Kuppevelt señala que Chafe (1976: 51) utiliza el término tópico como el elemento que ‘establece un marco espacial, temporal o individual dentro del cual se mantiene la predicación principal’. Así en la oración del inglés *Tuesday I went to the dentist* ‘El martes fui al dentista’ implica para Chafe que el adverbio *Tuesday* es tópico, por el hecho de que está estableciendo la predicación en un marco temporal.

Kuppevelt (1999: 369) utiliza el término Tópico, y señala que el tópico oracional es definido como ‘una entidad del mundo (o N entidades) de la que trata, o hace referencia la oración’ (Lyons 1968, Wason and Johnson-Laird 1972)<sup>11</sup>. Respecto al tópico discursivo, Kuppevelt (1999: 370) señala que, en general, mantiene la coherencia del discurso, la cual está compuesta por un grupo de segmentos discursivos organizados jerárquicamente bajo dicho tópico del discurso. Kuppevelt (1999) sólo se centra en el tópico oracional.

#### **2.4.6 Kibrik (2001)**

Al contrario de los demás autores, Kibrik (2001: 1123) nombra al tópico con el término de Referente, y lo describe como la entidad del discurso codificada por medio de expresiones referenciales. Gramaticalmente, las expresiones referenciales son los elementos nominales – más comúnmente las FNs –, tales como:

---

<sup>11</sup> ‘As an entity in the world (or an ntuple of such entities) that the sentence is about’.

- (25)
- a. nombres propios
  - b. nombres comunes (con o sin modificadores), o descripciones
  - c. pronombres
  - d. anáfora cero

Kibrik (2001: 1124) señala que entre los referentes específicos mencionados hay varios otros tipos de entidades que pueden ser parte del habla en el discurso humano, por ejemplo los genéricos (generalmente llamados no-referenciales).

Una propiedad fundamental y universal del discurso humano es que un mismo referente recurre a lo largo del discurso; esto es, si estamos hablando de una entidad o referente, por ejemplo *Calderón Hinojosa*, posiblemente serán múltiples las menciones que se hagan de este referente a lo largo del discurso o relato. Otras entidades o referentes serán también mencionados en el mismo (Kibrik 2001: 1124).

Kibrik (2001: 1124) presenta tres puntos de vista del discurso. La primera es que los lingüistas tratan al discurso bajo la visión de texto, es decir como un objeto estático. Frecuentemente dicen que el pronombre *he* en (26) es correferencial con *John*, en la primera oración. Algunas veces llaman a esto coindexación. Frecuentemente se ha mencionado que *he* es un pronombre anafórico o una anáfora. La noción de anáfora sugiere que el pronombre *he* refiere a un punto estrecho en el discurso precedente donde la pista de su referente es encontrado, una FN que es llamada antecedente del pronombre anafórico. La noción de anáfora implícitamente presupone que el destinatario hace una búsqueda de la forma en el discurso precedente, para encontrar al referente.

(26) *John<sub>i</sub> was sitting at the table. He<sub>i</sub> was daydreaming about the weekend.*

Otra visión del discurso presentada por Kibrik (2001: 1124), es la que los lingüistas llaman seguimiento de referente (referent-tracking); esto es, el destinatario no simplemente busca un antecedente en la estructura del texto cuando se enfrenta a un pronombre anafórico, sino que mantiene la pista de los referentes mencionados en el discurso, y así identifica al referente de las FNs introductorias.

La tercera y última visión presentada por Kibrik (2001: 1124), que nombra *mantenimiento de referencia*, visión donde la perspectiva adoptada es la del hablante y no la del destinatario. Aquí lo central no es el procedimiento de seguimiento del destinatario, sino las estrategias del hablante para garantizar que el referente sea identificado en lo expresado.

Kibrik (2001: 1125) expone que los hablantes usan fundamentalmente dos tipos de mecanismos lingüísticos: mecanismos referenciales primarios (MRP), unidades que representan referencia *per se*, y mecanismos referenciales secundarios (MRS), los cuales no representan referencia por sí mismos, pero son esenciales para el proceso de selección referencial. Existen dos tipos fundamentales de los MRP: las FNs que son léxicamente completas, y las FNs que son reducidas o atenuadas (por ejemplo los pronombres anafóricos).

Algunos términos alternativos que han sido aplicados a la oposición de expresiones completas y reducidas de los MRP son: fuerte frente a débil (Payne 1993) y la de Givón (1983: 18), quien propuso una escala de seguimiento de referente que comprende las siguientes categorías (expuestas en 2.4.7):

- (27) a. Ø  
b. pronombre no enfático  
c. pronombre enfático  
d. FNs completas

Las FNs completas son, según indica Kibrik (2001: 1125), una clase muy heterogénea y la forma en que son usadas presentan muchos retos para el estudio de la selección referencial en el discurso: pueden ser utilizadas para hacer referencia a un elemento por primera vez (introductorias) y para reintroducir a dicho elemento (no introductoria). Respecto a las expresiones referenciales reducidas, Kibrik distingue tres tipos encontrados en las lenguas del mundo:

- (28) a. pronombres independientes, tales como *he* en el inglés,  
b. pronombres ligados – afijos o clíticos – añadidos al núcleo del constituyente (comúnmente a los verbos),  
c. anáfora cero.

Kibrik (2001: 1126) señala que (28a) los pronombres independientes, han sido muy abordados, y por lo tanto decide no explicarlos. Respecto a (28b) los pronombres ligados, expone que recientemente han sido reorganizados como un tipo para referir unidades. Ilustra los pronombres ligados con el siguiente ejemplo de Ponceu (1819) de la lengua abkhaz (del noroeste del Cáucaso, o lengua abkhaz-adyghean):

(29) *i-l=z-i=c-sə-rgəlojt'*

3NH.NOM-3F.OBJ=for-3M.OBL=whit-1SG.ERG-build

'I am building it (e.g., the house) for her together with him.'

'Estoy construyendo (por ejemplo, la casa) junto con él para ella.'

En el ejemplo (29) participan cuatro participantes de una situación cuyo referente, así como las propiedades de caso/rol, es indicado dentro de la forma flexionada del verbo. Tales elementos ligados son pronombres que indican referencia antes que concordancia, ya que las FNs completas no son elementos obligatorios en las cláusulas en lenguas como abkhaz.

Respecto al punto (28c), anáfora cero, Kibrik (2001: 1127) expone que no es de hecho una unidad lingüística real, sino la ausencia de una unidad formal en el sitio donde un referente está siendo claramente mencionado. Considérese el ejemplo (30), mostrado por Kibrik, donde el dominio de la anáfora cero ( $\emptyset$ ), cubriendo el espacio en el cual se esperaría la FN *Yukichan*, indica su alto grado de productividad en el japonés para dar seguimiento al referente.

(30) Japonés hablado (Clancy & Downing 1987: 18)

a.	... de	yukichan <sub>i</sub>	ga <...>	onigiri o	tsukutteimasu
	and	Yukichan	SUBJ	onigiri do	is.making
b.	... de	kondo $\emptyset$ <sub>i</sub>	kore o	nanka-...	iremono ni
	and	this time	this DO	sort-of	CONTAINER LOC
		tsumemashite <...>			
		is.packing			

- c.  $\emptyset_i$  dekakete  
going.out
- d.  $\emptyset_i$  iku wake desu. <...>  
go NOM COP
- e. ...de  $\emptyset_i$  onigiri o <...> toridashite,  
and onigiri DO taking.out
- f.  $\emptyset_i$  hoobarinagara  
while.cramming.into.mouth
- g.  $\emptyset_i$  kooen ni ikimasu.  
park no goes

‘And Yukichan<sub>i</sub> is making onigiri <...> and the she<sub>i</sub> packs them <...>, walks out and goes <...>. She<sub>i</sub> takes an onigiri and, cramming it into her<sub>i</sub> mouth, goes to the park.’

‘Yukichan está haciendo onigiris, los empaca, camina y se va. Toma un onigiri y metiéndolo dentro de su boca, se va al parque.’

Kibrik (2001: 1127) señala que las lenguas japonés y chino son los mejores ejemplos para mostrar la prominencia de la anáfora cero, que se utiliza para mantener el referente en el discurso. Sin embargo, también es particularmente típica en el este y sudeste de Asia, y el oeste de África, así como también en español y las lenguas indígenas de México.



#### 2.4.7 Givón (1983, 1995, 2001)<sup>12</sup>

El término Tópico es utilizado por Givón (1983, 1995) como sinónimo de referente o participante más importante, y no como la lingüística tradicional en términos del contraste entre *tópico* y *foco* o *tópico* y *comentario*. En términos más específicos, la noción tradicional vendría a ser sinónimo de lo que Givón llama *tópico continuo o primario*; mientras que la noción de *foco* correspondería en la propuesta de Givón (1983: 5-7) a un *tópico discontinuo o secundario*. Siguiendo a Givón, en la presente investigación se utiliza el término Tópico para referirse indistintamente a un tópico continuo o discontinuo.

Givón señala que Tópico es una noción funcional relevante a nivel del discurso, y lo define como: ‘el tópico es de lo que se habla’ o ‘lo importante’ si hay rastro de ello durante un número de cláusulas sucesivas (1990: 902). Givón (2001b: 253) señala que el tópico es típicamente codificado en cláusulas estativas/eventivas por la información proposicional en el estado/evento. Especificando que el tópico es comúnmente el sujeto, el objeto directo o indirecto de la cláusula, y por lo tanto FNs (entidades) más que verbos (eventos) o adjetivos (estados). Señala que cuando un evento o estado es topicalizado, siempre son nominalizados, es decir, parecen nominales morfológica y sintácticamente.

Givón (2001b: 253) expresa que a pesar de que la topicalidad es manifestada a nivel de cláusula, no es una propiedad de referentes a este nivel, sino más bien dependiente a nivel del discurso. Además señala que el tópico no es una característica relacionada con eventos sino más bien con el discurso en general (Givón 2001a: 198).

---

<sup>12</sup> También se retoman las propuestas de Givón de 1981, 1990, 2005, 2009.

En la figura 3 se muestran los diferentes mecanismos gramaticales que son empleados para marcar la continuidad de tópico, estos mecanismos van desde la anáfora cero hasta construcciones hendidas (Givón 1981: 165). La noción de anáfora implícitamente presupone que el destinatario hace una búsqueda en el discurso precedente, para encontrar al referente.

Figura 3. Escala de marcación de seguimiento de tópico

*Más fácil identificación del tópico*

Anáfora cero

Pronombres clíticos/concordancia verbal

Pronombres no enfáticos

Pronombres independientes/enfáticos

Dislocación a la derecha

FN definida

Dislocación a la izquierda

(Pasivización)

Movimiento –Y (‘topicalización’)

Construcciones focales/hendidas

*Más difícil la identificación de tópico*

Givón muestra los recursos anteriores empleados por el hablante para facilitar la identificación del tópico y codificar su continuidad en un discurso dado, no se muestran necesariamente todos los recursos en todas las lenguas. Señala que el recurso más utilizado para identificar el tópico es el de anáfora cero.

La anáfora cero, los pronombres no enfáticos, los pronombres independientes enfáticos y las FNs definidas (frente a las indefinidas), han sido los recursos gramaticales presentados por Givón (2001a: 417) como los mecanismos de seguimiento de referencia (tópico) más productivos en el discurso (en el encadenamiento clausular). Enseguida se describen los contextos específicos en que estos cuatro recursos son usados:

i. Anáfora cero

La anáfora cero es usada en el contexto de máxima continuidad referencial. Su correferente, ya sea una FN (31a) o un pronombre (31b), se localiza inmediatamente en la cláusula anterior, en inglés.

- (31) a. *Mary* came into the room and [ $\emptyset$ ] looked around.  
b. *She* hesitated, then [ $\emptyset$ ] turned around and [ $\emptyset$ ] walked out.

ii. Pronombres no enfáticos

Los pronombres no enfáticos, al igual que la anáfora cero, son usados en el contexto de máxima continuidad referencial. Su referente, en el discurso anterior, ya sea un pronombre (32a), o una anáfora cero (32b), se localiza en la cláusula anterior, en inglés.

- (32) a. *She* was the only one there, *she* could tell.  
b. [ $\emptyset$ ] walking away, *she* saw someone approaching.

iii. Pronombres independientes enfáticos

Los pronombres independientes enfáticos son provocados a menudo por contraste referencial. En este contexto se da el cambio de pronombres no enfáticos (o anáfora cero) a pronombres independientes enfáticos (33b), en inglés.

- (33) a. Bill talked to Joe and then (*he*) left.  
b. Bill talked to Joe and then *HE* left.  
c. I talked to Joe and then *he* agreed...  
d. I talked to Joe and then ( $\emptyset$ ) agreed...

En (33a) el uso de un pronombre no enfático o cero es compatible con la continuidad de sujeto. El uso de un pronombre enfático en (33b) hace posible un cambio de objeto a sujeto *Joe*. Pero un pronombre no enfático es suficiente en (33c), a pesar del cambio de objeto a sujeto, porque no existe un referente que compita como en (33b). Un cero en el mismo contexto, como en (33d), restablece la continuidad de sujeto *I*.

iv. Frases nominales

Las FNs son, por su especificidad semántica, elementos que introducen una referencia generalmente definida. Estos elementos, a diferencia de la anáfora cero, de los pronombres no enfáticos y de los pronombres enfáticos que tienen su antecedente generalmente en la cláusula anterior, introducen nuevos referentes, dígase entidades no mencionadas previamente en el discurso, o bien recuperan algunas introducidas anteriormente, la mayor parte de las veces más allá de la cadena de cláusulas o del párrafo en donde se encuentra.

En el ejemplo (34), tomado de Givón (2001: 420), se ilustra que no todas las FNs definidas cuentan con un antecedente en el texto.

(34) "...He circled it wearily as a wolf, [Ø] studying it from all angles, and when finally he stopped within a dozen feet of *the dead man*, he knew much of what had happened at this place.

*The dead man* had ridden a freshly shod horse into the playa from the north, and when [Ø] shot he had tumbled from the saddle and the horse had galloped away. Several riders on unshod ponies had then approached the body and one had dismounted to [Ø] collect the weapons. *The clothing* had not been stripped off, nor was *the body* mutilated..." (L'Amour 1962: 7).<sup>13</sup>

En el discurso en (34) se observa que mientras que el antecedente de la FN *the dead man* se encuentra en el párrafo anterior, las otras dos FNs definidas, *the clothing* y *the body*, no cuentan con estos antecedentes, su definitud se debe a su relación con la otra entidad mencionada previamente, *the dead man* (Givón 2001: 420).

## 2.5 Resumen

Podemos advertir en la tradición lingüística relacionada con el funcionalismo y con el estudio del discurso una tendencia a explorar los aspectos del contenido del discurso (tópico) en relación con la organización de la información. Se puede decir, por tanto, que la pragmática

---

<sup>13</sup> "...caminaba en círculos como un lobo, estudiando desde todos los ángulos, y cuando finalmente se detuvo a los pies del hombre muerto, sabía mucho de lo que había sucedido en ese lugar.

El hombre muerto había montado un caballo recién herrado en la playa, al norte, y cuando le dispararon cayó desde la silla de montar y el caballo galopó lejos. Varios jinetes, en caballos herrados, se acercaron al cuerpo y uno desmontó para recoger las armas. La ropa no había sido despojada, ni fue mutilado el cuerpo..."

del discurso involucra las nociones relacionadas tanto con el contenido de la información como con su organización informativa.

Payne (1997) y Brown y Yule (1983), resumen los planteamientos de otros autores sobre lo que es el tópico. El resto de los autores mencionados en este capítulo concuerdan en definir el tópico oracional como el referente prominente de la oración, es decir, de quien se habla, pero difieren respecto a la definición de tópico discursivo. Givón, Kibrik, Kuppevelt y Lambrecht – aunque no lo analiza –, lo definen como el referente que más recurre y se manifiesta a través de distintos mecanismos a lo largo del discurso: como FN, anáfora cero, pronombres... Reinhart lo trata como el tema<sup>14</sup> del discurso, y no como el referente prominente (principal, central) del discurso.

Para conveniencia de esta investigación y de lo que se analiza, los mecanismos de seguimiento de tópico discursivo en la narración pima, se toman para este análisis la propuesta de Comrie de seguimiento de referencia en el dominio extendido del discurso (sección 2.2.1). Así como también las propuestas de Kibrik y Givón, expuestas en 2.4.6 y 2.4.7 respectivamente, mismas que se complementan. Givón señala como mecanismos a las FNs, los pronombres independientes, no enfáticos como enfáticos, y la anáfora cero. Kibrik señala además los pronombres ligados.

---

<sup>14</sup> Entendido por Reinhart como algo abstracto, el contenido/asunto general del discurso.

## **CAPÍTULO 3**

### **SEGUIMIENTO DE REFERENCIA: TÓPICO DISCURSIVO EN PIMA BAJO**

#### **Introducción**

En el presente capítulo se estudia el fenómeno de seguimiento de referencia, es decir, los mecanismos o procedimientos lingüísticos mediante los cuales las diferentes lenguas indican si se hace referencia al mismo participante o a uno diferente dentro del discurso. En otras palabras, la continuidad que se hace del mismo o un diferente participante a lo largo de un discurso narrativo (Comrie 1989, 1998). El propósito de este análisis es dar cuenta de dos aspectos lingüísticos:

- (i) identificar los mecanismos gramaticales que funcionan en esta lengua para dar seguimiento a los referentes, específicamente al tópico del discurso, y
- (ii) concluir en torno al nivel de prominencia, dígase grado de frecuencia, que cada uno de estos mecanismos muestra en las narraciones.

El capítulo se encuentra organizado en cuatro apartados, cada uno de los cuales tendrá a su vez el objetivo de completar el panorama general y particular de los mecanismos de seguimiento de referencia. En el apartado 3.1 se discuten las estrategias empleadas en pima bajo para mantener el tópico discursivo a lo largo del discurso (por ejemplo: anáfora cero,

pronombres), propios del seguimiento de referencia; en el apartado 3.2 se procede al análisis de las narraciones en pima bajo; el apartado 3.3 expone la frecuencia de ocurrencias de las estrategias de seguimiento de referente, específicamente la de tópico discursivo; finalmente se presenta un resumen del capítulo.

La postura teórica-descriptiva empleada se fundamenta en los estudios de Comrie (1989, 1998), Givón (1983, 2001, 2005), y Kibrik (2001), revisados en el capítulo anterior.

### **3.1 Mecanismos de seguimiento de referencia en pima bajo**

En el estudio del fenómeno de seguimiento de referencia, en distintas lenguas del mundo, se han observado varias estrategias que permiten sostener la continuidad de referencia en el discurso. Comrie (1989) da cuenta de varias de ellas: marcadores de género/clase, pronombres reflexivos, marcadores de cambio de referencia o función, y de obviación, todas ellas descritas en el capítulo anterior.

Comrie (1998: 42) indica que el seguimiento de referencia debe explorarse en el dominio extendido de los discursos, porque sólo de esta manera se podrá constatar cuando el referente de un discurso o texto bajo estudio haya sido previamente introducido o mencionado en el discurso y por lo tanto estará sujeto a un tratamiento de seguimiento o continuidad referencial. Además señala que sólo en el dominio extendido se podrá observar cuándo un participante es tratado como prominente, y por lo tanto, es tratado en calidad de tópico de ese discurso.

El estudio de los mecanismos o estrategias de seguimiento de referencia en narraciones de pima bajo ha permitido mostrar que uno de los recursos para este fin analizados por Comrie (1989) ocurre en la gramática de dicha lengua; es decir, los marcadores de cambio de



referencia, la cual corresponde en pima bajo al morfema *-ti* de simultaneidad y sujeto idéntico (SI), morfema que solamente marca cuando el sujeto de la cláusula dependiente es el mismo de la principal.

La mayor parte de los mecanismos o estrategias de seguimiento de referencia en pima bajo funcionan a nivel global o extendido, es decir, dan continuidad a un referente que no fue mencionado en la misma cláusula.

Asimismo, cabe recordar que en el capítulo anterior también se expusieron los mecanismos gramaticales que Givón (2001: 417) considera de entre los más productivos para marcar el seguimiento o continuidad referencial en el discurso: la anáfora cero, los pronombres independientes independientes no enfáticos, los pronombres independientes enfáticos y las frases nominales definidas. Algunos de estos mecanismos también han sido identificados en pima bajo para mantener la continuidad de tópico. También aparecen algunos de los presentados por Kibrik (2001), quien los llama mecanismos referenciales primarios: las FNs léxicamente completas, y las FNs reducidas o atenuadas (pronombres independientes, tales como *he* en el inglés; pronombres ligados – afijos o clíticos – añadidos a la cabeza del constituyente (comúnmente a los verbos); y la anáfora cero).

Los mecanismos, hasta ahora observados, para dar seguimiento de referencia en pima bajo son cinco<sup>15</sup>, aunque algunos de estos llegan a comprender varios otros:

- (i) anáfora cero,
- (ii) frases nominales (FN),

---

<sup>15</sup> Los primeros cuatro mecanismos codifican al tópico discursivo a nivel extendido, el último a nivel local.

- (iii) pronombres –pronombres de sujeto enfáticos y pronombres no sujeto–,
- (iv) determinativos,
- (v) el marcador de simultaneidad y sujeto idéntico mencionado anteriormente.

En el análisis de los datos, todos estos elementos fueron marcados como ‘T’ para indicar cuando codifican al Tópico del discurso; también son utilizadas otras abreviaturas para indicar los mecanismos que están dando seguimiento al tópico discursivo<sup>16</sup>.

### **3.1.1 Anáfora cero**

La anáfora cero es descrita por Kibrik (2001: 1127) como la ausencia de una unidad formal –dígase fonológica– en el sitio donde un referente está siendo claramente mencionado. La noción de anáfora implícitamente presupone que el destinatario hace una búsqueda en el discurso precedente, para identificar al referente al que se está aludiendo. La anáfora cero ha sido señalada como la estrategia más recurrente en el discurso para dar seguimiento de referencia (Givón 2001a: 417).

La anáfora cero es utilizada con mucha frecuencia en las narraciones de pima bajo para codificar a los referentes mencionados en el discurso anterior.

### **3.1.2 Frases nominales**

El término frase nominal ha sido habitualmente usado para designar cualquier estructura que tenga como unidad central o núcleo a un nombre, ya sea nombres propios o nombres comunes. Las FNs son los elementos que con mayor frecuencia introducen a los referentes. Las FNs en

---

<sup>16</sup> anáfora cero= Ø, frase nominale=FN, pronombres de sujeto enfáticos=ProEnf, pronombres no sujeto=Pro-nS, determinativo en función de demostrativo=DEM, y el marcador de simultaneidad y sujeto idéntico=SIM.SI.

pima bajo típicamente son usadas para introducir nuevos referentes en el discurso o cuando se retoma a algún referente anteriormente mencionado en el discurso y que por alguna razón dejó de referirse en las cláusulas inmediatamente anteriores, y por lo tanto no es posible su identificación mediante otro recurso.

### **3.1.3 Pronombres**

Los pronombres son palabras o morfemas cuyo referente tiene valor déictico, es decir, proviene del discurso anterior o del momento del habla, por ello no es fijo sino que se determina en relación a una entidad, normalmente, nombrada previamente. Señalan o hacen referencia a personas u objetos, o bien remiten a hechos ya conocidos por el hablante y el oyente. Lingüísticamente se consideran elementos que sustituyen a los nombres.

Los pronombres en pima bajo designan número, singular o plural, así como también señalan la función de sujeto o no-sujeto. Hay pronombres de sujeto independientes y reducidos, así como aquellos que sólo se utilizan en cláusulas dependientes o subordinadas. Los pronombres no-sujeto son polifuncionales, ya que se les documenta funcionando como: paciente, receptor/beneficiario, reflexivos, recíprocos, objeto de posposición, posesivo, sujeto en oraciones dependientes (Estrada 2004). El inventario de pronombres del pima bajo se proporciona en el cuadro 3.

	Pronombres sujeto		Enclíticos pronominales dependientes	Pronombres no-sujeto
	Independientes	Reducidos		
1SG	aani	aan	-an	in-
2SG	aapi	aap	-ap	am-
3SG	hig, hīgai	hig	∅	a- / ∅-
1PL	aatim	aat	-at	tit-
2PL	aapim	aap	-am	mim-
3PL	higam	higam~igam	∅	a- / ∅-

Cuadro 3. Sistema pronominal del pima bajo<sup>17</sup>

### 3.1.3.1 Pronombres independientes de sujeto (ProEnf)

Los pronombres independientes de sujeto son pronombres personales que identifican a las personas gramaticales de acuerdo al acto de habla. Las personas gramaticales que intervienen en la narración, no pueden ser más de tres: la que habla, llamada primera, como en *yo escribo*; aquella a quien se habla, llamada segunda, como en *tú escribes*; y aquella de quien se habla, llamada tercera, como en *él escribe*. Esta última también puede ser codificada mediante algún demostrativo o frase nominal.

En pima bajo, los pronombres independientes de sujeto cumplen una función enfática, y por lo mismo suelen ocurrir esporádicamente en él.

### 3.1.3.2 Pronombres reducidos de sujeto (ProS)

Los pronombres reducidos de sujeto son los pronombres personales más utilizados para designar a las personas gramaticales en pima bajo, poniéndose en lugar de nombres de

---

<sup>17</sup> Presentado por Estrada Fernández (2007); Gramática del pima bajo, en preparación.

personas o cosas e indicando una función, rol o relación gramatical, agente frente a no-agente. Pero a diferencia de los pronombres enfáticos, estos pronombres sólo se presentan en el habla directa (también conocida como discurso directo), es decir sólo cuando el narrador expresa textualmente lo dicho por los personajes.

### **3.1.3.3 Pronombres enclíticos de cláusulas dependientes o subordinadas (ProEnc)**

Los pronombres enclíticos de cláusulas dependientes o subordinadas en pima bajo ocurren en cláusulas dependientes exclusivamente introducidas mediante el nexos subordinante *ko*, aunque este elemento puede ocurrir sin ellos, sobre todo cuando funciona como simple conectivo discursivo.<sup>18</sup> Estos pronombres no se documentaron como estrategia de seguimiento de referencia en las narraciones analizadas.

### **3.1.3.4 Pronombres no-sujeto**

Estos pronombres son comunes en el discurso de pima bajo ya que codifican a un participante no-agente: un paciente con verbos transitivos, un receptor con verbos bitransitivos, un paciente en una construcción de reflexivo o recíproco, un poseedor en una construcción posesiva, e incluso a un referente modificado mediante una posposición (Pro-nS, ProRflx, ProRec, ProP, ProObl). Estos pronombres en pima bajo refieren a personas u objetos que reciben una acción o participan de ella.

---

<sup>18</sup> Estrada Fernández (en prensa).

*i. Pronombres reflexivos (ProRflx)*

Los pronombres reflexivos son formas pronominales caracterizadas por ser correferenciales con el sujeto de la oración en la que aparecen, y por lo tanto coinciden en número y persona con el sujeto. Es decir, son pronombres referidos al sujeto de la oración; tienen su misma referencia.

Los pronombres reflexivos se utilizan al indicar que el sujeto realiza la acción sobre 'sí mismo', resaltando, de alguna manera, el sentido de la frase. En las narraciones analizadas no ocurrieron pronombres reflexivos.

*ii. Pronombres recíprocos (ProRec)*

Los pronombres recíprocos necesitan al menos dos sujetos gramaticales para que pueda darse el caso, ya que para que una acción o significación tenga una respuesta igual (la acción recíproca) necesita otro sujeto, de lo cual se concluye que únicamente se da en forma plural. Es decir, lo que podemos expresar mediante un pronombre recíproco es que la acción verbal va de uno de los sujetos hacia el otro para después volver al original. El grupo de pronombres recíprocos es pequeño ya que no pueden aparecer en forma singular, debido a que requieren al menos un par de sujetos gramaticales.

*iii. Pronombres posesivos (ProP)*

Los pronombres posesivos son formas pronominales que indican una relación de posesión entre dos frases nominales, donde una de ellas es el poseedor y la otra es el poseído (1). En las narraciones analizadas ocurrieron estos pronombres sólo en el habla directa, es decir donde el narrador expresa lo dicho por algún participante.

(1) ip as kait: Ĥk a ta'am, ab as in  
 así CIT decir.NF DET.OBJ así es como DIR CIT en  
 hodavidan in-hadin tuuv.  
 piedra 1SG.POS-hermano conejo

‘Así respondió: eso así es, ¿en una piedra mi hermano conejo?’

iv. *Pronombres objetos de posposición u oblicuos (ProObl)*

Los pronombres en función de objeto de posposición no fueron obtenidos en los textos estudiados. Sin embargo, llegan a ocurrir en complementos regidos por alguna de las posposiciones de la lengua como el pronombre *in-* en (2) cuyo referente en el discurso es el hablante en el momento del habla, pero en otras ocasiones como en (3) funciona como reflexivo por guardar identidad semántica con el sujeto, sin embargo este reflexivo no corresponde al paciente sino al participante beneficiado de la acción que emprende el agente. Al estar acompañadas de la posposición *vuikam* se le reconoce como reflexivo de oblicuo benefactivo:

(2) Marii in-viin him.

María 1SG.NSUJ-COM ir.PFV

‘María fue conmigo.’

(3) ig okosi<sub>i</sub> iipar sosni a<sub>i</sub>-vuikam.

DEM.SUJ mujer falda coser.PRS 3SG.NSUJ-BEN

‘La mujer cose el vestido para sí misma.’

### 3.1.4 Determinativos

En pima bajo sólo la clase gramatical de los determinativos alterna sus formas de acuerdo a la función sintáctica que desempeña la frase nominal a la que acompañan o sustituyen, sujeto u objeto (4).

- (4) a. *ig* 'él/ella/éste/ésta' *ik* 'a él/a ella/a éste/a ésta'  
b. *id/idi* 'ese/esa/eso' *ik* 'a ese/a esa/a eso'

El primer par de determinativos son proximales (4). Estos elementos funcionan como demostrativos si aparecen por sí solos sustituyendo a la frase nominal plena, ya sea en función de sujeto u objeto. El segundo par (4b) tienen la función de demostrativos distales.

Un ejemplo donde se observa el uso de determinantes en función de sujeto y objeto se muestra en (5a), y en función de demostrativo sujeto en (5b).

- (5) a. *ig* *kil* *ik* *gogos* *mua'a*.  
DET.SUJ hombre DET.OBJ perro matar.FUT  
'El/este hombre matará al/este perro.'
- b. *ig* *am* *o'ob* *Maitaa*.  
DET.SUJ LOC gente Maycoba  
'Él/este es de la gente de Maycoba.'



### 3.1.5 Marcador de simultaneidad y sujeto idéntico (SIM.SI)

El marcador de simultaneidad y sujeto idéntico indica que el sujeto de la cláusula dependiente es el mismo de la principal. En pima bajo se codifica mediante el morfema *-ti ~ -it*. Ocurre en los límites de cláusulas y se sufixa al verbo.

- (6) himako tasa, si'i surmuki-ti tivaga-vui ni'i-him-a...  
un día INT pena.muerto-SIM.SI nubes-DIR ver-CONT-COND  
'Un día, estando muy triste viendo hacia las nubes...'

Enseguida se ilustran los mecanismos expuestos arriba, enfatizando sobre su ocurrencia en el dominio local o extendido, así como su aparición en función gramatical de sujeto u objeto, lo cual es importante para concluir en relación a la prominencia del tópico discursivo.

### 3.2 Análisis de las narraciones en pima bajo

En esta sección se presenta el análisis del seguimiento de referencia, en particular el del tópico discursivo, en una serie de narraciones en pima bajo seleccionadas para este propósito.

El total de narraciones consideradas están listadas en el cuadro 4; también se indica el número de cláusulas contenidas en cada una de las narraciones, así como el total de ellas.

	Narraciones	Cláusulas
1	Ya robaron a nuestro Padre	34
2	Los no creyentes quemaron a los santitos	22
3	El oso robó a una muchacha	25
4	La niña robada	15
5	El coyote engañado por el conejo	20
6	La chivita y la hormiguita	26
7	El coyote y el conejo	20
8	El coyote y el conejo (2)	41
9	El caballo y el arriero	29
10	La gota de agua	28
11	El oso y la moscarda	51
	Total	311

Cuadro 4. Narraciones analizadas.

En el siguiente cuadro se presenta la procedencia de las narraciones, esto es, quién la narró, el investigador y el lugar dónde habita el hablante.

	Narraciones	Hablante	Investigador	Lugar de obtención
1	Ya robaron a nuestro Padre	Cleotilde Galaviz	Zarina Estrada Fernández y Ana Ma. Ramírez	Juan Diego de los pimas, Yécora, Sonora
2	Los no creyentes quemaron a los santitos	Cleotilde Galaviz	Zarina Estrada Fernández y Ana Ma. Ramírez	Juan Diego de los pimas, Yécora, Sonora
3	El oso robó a una muchacha	Cleotilde Galaviz	Zarina Estrada Fernández y Ana Ma. Ramírez	Juan Diego de los pimas, Yécora, Sonora
4	La niña robada	Cleotilde Galaviz	Zarina Estrada Fernández y Ana Ma. Ramírez	Juan Diego de los pimas, Yécora, Sonora
5	El coyote engañado por el conejo	Cleotilde Galaviz	Zarina Estrada Fernández y Ana Ma. Ramírez	Juan Diego de los pimas, Yécora, Sonora
6	La chivita y la hormiguita	Yolanda Bustillos	Zarina Estrada Fernández y Ana Ma. Ramírez	Juan Diego de los pimas, Yécora, Sonora
7	El coyote y el conejo	¿?	Burgess (SIL)	Maycoba, Yécora, Sonora
8	El coyote y el conejo (2)	¿?	Burgess (SIL)	Maycoba, Yécora, Sonora
9	El caballo y el arriero	Manuel Coronado	Zarina Estrada Fernández	Yepachi, Chihuahua
10	La gota de agua	Manuel Coronado, Margarita Loya	Zarina Estrada Fernández	Chihuahua, Chihuahua
11	El oso y la moscarda	Manuel Coronado	Zarina Estrada Fernández	Yepachi, Chihuahua

Cuadro 5. Procedencia de las narraciones.

A continuación véanse ilustrados los mecanismos antes mencionados en el apartado 3.1 a través de algunas de las narrativas documentadas.

En (7) se presenta la narración ‘La gota de agua’. Dicha narración cuenta la situación de un campesino que tenía una siembra de maíz, la cual estaba secándose por falta de lluvia; una gota de agua en el cielo se compadeció de él y decidió ayudarlo y cayó sobre la siembra de maíz,

sus compañeras la siguieron y así formaron la lluvia que fortaleció el maíz, y el campesino pudo cosechar mucho. El referente más prominente, el tópico discursivo, de esta narración es *isdama* ‘el campesino’.

El fragmento de la narración *ogara sudaga* en (7) está constituido por dos cláusulas enunciativas, ya que declaran la existencia del campesino e informan sobre su nivel de pobreza y sobre que le pertenece un pedazo de tierra. Este referente es codificado mediante tres mecanismos distintos: (a) el demostrativo *idi* que introduce e identifica déficticamente al que será el tópico discursivo, (b) el pronombre independiente de carácter enfático *higai* ‘él’ y, (c) la frase nominal *huak-(k)ama is-dama* ‘pobre campesino’. Los tres elementos dan seguimiento al mismo referente, los dos últimos a nivel local. En cambio en (7b), el tópico del discurso o referente recién introducido en (7a) –‘el campesino’– es elidido (anáfora cero) precisamente por haber sido mencionado en la cláusula anterior. El dominio en el que tiene lugar la elisión de argumento o anáfora cero es el extendido, ya que en la cláusula en la que se omite no existe ningún otro elemento que anuncie su referencia. Asimismo se observa que el tópico discursivo, ‘el campesino’, se encuentra en función de sujeto en ambas cláusulas:

	DemRefT	ProEnfT			FNT
(7) a.	<i>idi</i> ,	<i>higai=kada</i> <sup>19</sup>	<i>hım̩k-ır</i>	<i>huak-(k)ama</i>	<i>is-dama</i>
	DET.SUJ	3SG.SUJ=REM	un-COP	pobre-NMLZ	sembrar-NMLZ
	‘Este, él era un pobre campesino...’				

---

<sup>19</sup> Los marcadores de tiempo/aspecto de esta lengua corresponden, en lo general, a sufijos verbales, pero ocasionalmente ocurren como enclíticos de segunda posición, por ello el marcador de tiempo pasado remoto o narrativo se encuentra pospuesto al pronombre independiente enfático de tercera persona.

- b. ØT(S)
- |      |            |           |           |
|------|------------|-----------|-----------|
| huno | isi        | ikiva     | nukado.   |
| maíz | sembrar.NF | propiedad | tener.REM |
- ‘Tenía una propiedad para sembrar maíz’.

En (8) se ilustra una secuencia de cláusulas en la que de nuevo ocurren tres mecanismos de seguimiento del referente atribuibles al tópico discursivo: (a) la anáfora cero que hace referencia al ‘campesino’ mencionado previamente en el discurso y del que se predica que ‘se encuentra muy triste’: *si’i surmuki*; (b) el sufijo *-ti*, que es el marcador de eventos simultáneos y de mismo sujeto y que por lo tanto indica que se continúa hablando del mismo referente; y (c) una segunda anáfora cero que alude al ‘campesino’ como el sujeto del verbo *ni’i-him* ‘ver-CONT’, dígase, el referente que se encuentra viendo hacia las nubes. El ejemplo deja en claro que el dominio global de la anáfora cero es apoyado por este marcador de simultaneidad que colabora en la continuidad de tópico o seguimiento del referente a nivel local:

- |     |              |      |                    |         |            |               |
|-----|--------------|------|--------------------|---------|------------|---------------|
|     |              |      | ØT(S)              | SIM.SIT |            | ØT(S)         |
| (8) | himako tasa, | si’i | surmuki- <i>ti</i> |         | tivaga-vui | ni’i-him-a... |
|     | un día       | INT  | pena.muerto-SIM.SI |         | nubes-DIR  | ver-CONT-COND |
- ‘Un día, estando muy triste viendo hacia las nubes...’

Otros elementos que mantienen el tópico discursivo en la narración pima son ilustrados enseguida mediante el texto ‘Los no creyentes quemaron a los santitos’. Esta narración relata

el momento en el cual los no creyentes *choles*<sup>20</sup>, llegan a la población de Maycoba y entran a la iglesia (templo católico) y queman todas las imágenes de los santos, excepto la imagen de Cristo, a quien en la narración le llaman *titmaam* ‘nuestro Padre’, esta imagen la roban pero la regresan y la llevan a la iglesia grande que construyeron los mestizos. El elemento que mantiene mayor continuidad mediante diferentes mecanismos, el tópico discursivo, en esta narración es *chole* ‘no creyente’.

En el siguiente fragmento de la narración ‘Los no creyentes quemaron a los santitos’ que se ilustra en (9), el tópico discursivo es introducido por una FN plena, *chole* ‘no creyentes’ en la primera oración del texto, en (9a), para inmediatamente después dentro del mismo dominio local o cláusula volver a ser referido a través del pronombre no sujeto *a-* en función de reflexivo/recíproco. En (9b), a la vez, se corrobora que el reflexivo/recíproco requiere de un antecedente dentro del dominio local, por ello la ocurrencia de la FN *chole* ‘no creyentes’ precediendo al verbo *a-naati-ka* ‘se juntaron’.

				FNT	Pro-nST
(9) a.	Damak,	Yuks-am	si mui	<i>chole</i>	<i>a-naati...</i>
	antes	Yécora-LOC	INT INT	no creyentes	3PL.NSUJ- juntar.PFV
	‘Años atrás en Yécora muchos no creyentes se juntaron...’				

---

<sup>20</sup> Así se les nombra a las personas no católicas, llamados también protestantes.

		FNT	Pro-nST
b.	ko	a'ag	chole a-naati-ka:
	SUB	decir.PFV	no creyentes 3PL.NSUJ-juntar-EST

‘que los no creyentes se juntaron para decir:’

En el fragmento en (10), el narrador presupone que la identificación del referente *chole* está dada, por lo tanto utiliza el demostrativo referencial *ig* en el dominio extendido.

		DEMrefT
(10)	<i>ig</i>	kait:
	DET.SUJ	decir.NF

‘Cuentan que dijeron:’

Por medio de las siguientes cláusulas se puede hacer notar que la anáfora cero sólo se da en el nivel extendido, en estas ocasiones en función de sujeto:

	ØT(S)				
(11) a.	nonor	ko	v̥is	tai	la'il,
	volver.PFV	SUB	todas	cosas, objetos	DIM.PL

‘Fueron por todas los objetos pequeños (que había en la iglesia),’

ØT(S)

b. *ig am amik viis mihi-ir, per tit-maam im*  
 DET.SUJ LOC haber todos quemar-APL pero 1PL.NSUJ-padre NEG

ØT(S)

*mihi-ir*

*quemar-APL*

‘Todo lo que había lo quemaron, pero a nuestro Padre no lo quemaron.’

El tópico discursivo *chole* ‘no creyentes’, en la narración ‘Los no creyentes quemaron a los santitos’, es mencionado por diferentes FNs: *chole* (9), *mo’ok* ‘gente’ (12), *mui o’ob* ‘muchoa gente’ (13), y *dukom* ‘mestizos’ (14). Podemos observar también que además en (13) el tópico discursivo es codificado en el dominio local por medio del pronombre no sujeto *a-* en función de recíproco.

FNT

(12) *mo’ok naatak am ho’og nuko-k.*  
 gente terminar LOC lado tener.EST

‘La gente la terminó y lo tienen ahí.’

FNT

Pro-nST

(13) *mui o’ob a-naati*  
 INT personas 3PL.NSUJ-juntar.PFV

‘Mucha gente se juntó.’



- (14) ...kilindir top-tam tu'uik gu'taa top-tam, naatti-va dukom  
 vieja iglesia-LOC arriba grande iglesia-LOC acabar-COMPL mestizos  
 '(no...) en la vieja iglesia arriba, está en la iglesia grande que hicieron los mestizos.'

A continuación se describen otros mecanismos de seguimiento del tópico discursivo en la narración 'El coyote y el conejo (2)', misma que trata de un conejo que empujaba 'algo' en una peña y un coyote lo encontró, el conejito le preguntó si tenía hambre a lo que el coyote responde que sí; el conejito se ofreció a traerle comida y fue a buscar gallinas, encontró dos y un perro, primero le dio las gallinas y el coyote se quedó con hambre; 'sacude de nuevo el costal' le pidió el coyote al conejito, al sacudir el costal el conejito despertó al perro y éste mató al coyote; y así el perro y el conejito se salvaron de ser comidos por el coyote.

En el siguiente fragmento de dicha narración, 'El coyote y el conejo (2)', podemos observar y corroborar que el nuevo referente casi siempre es introducido por medio de una FN plena. En este texto el tópico discursivo *li tuuv* 'pequeño conejo' es introducido por una FN; véase (15). El sufijo *-ti ~ -it*, marcador de simultaneidad y mismo sujeto, indica que el mismo referente *li tuuv* 'pequeño conejo' es el que se encuentra parado, esto en el dominio local.

## FNT

- (15) himas tas-tam as hig li tuuv as ik sum\_tu'u\_ha'at  
 uno día-LOC CIT DET.SUJ DIM conejo CIT DET.OBJ esa\_cosa

SIM.SIT

ní'is-it                    kík,            vav.

empujar-SIM.SI    parar.EST    peña

‘Cuentan que un día el conejito estaba parado en la peña empujando la cosa esa.’

En (16) presentamos un fragmento del texto ‘El oso y la moscarda’, el cual es narrado por los abuelos en la comunidad de Yepachi, Chihuahua al sentarse por las noches frías alrededor del fuego. La narración consiste en el encuentro entre un oso y una moscarda; el oso le pregunta a la moscarda que si a dónde va y ésta molesta le responde que a él no le importa hacia donde se dirija, que ella es libre y no le tiene miedo a nadie y le pica a cualquier animal; el oso molesto por la respuesta de la moscarda le propone iniciar una guerra entre los osos y las moscardas para demostrarle que las moscardas no pueden con los grandes animales. Al final los osos terminan llorando por los piquetes de las moscardas, y avergonzados pedían terminar la guerra.

Esta narración es un tipo de moraleja, es decir una lección que se aprende de una historia o de un acontecimiento. El oso no cree que las moscardas puedan ganarle a los osos, ya que estos son grandes y ellas pequeñas; se podría deducir de este acontecimiento la máxima de que ‘Más vale astucia que fuerza’. En (16) observamos que tanto el referente del tópico discursivo *vohi* ‘oso’ como el referente secundario *movili* ‘moscarda’ son introducidos mediante una FN en el dominio local, como lo hemos observado en algunos de los textos anteriormente descritos. Además el tópico discursivo es codificado a través del pronombre de tercera persona plural no-sujeto *a-*.

	FNT		Pro-nST			
(16)	igai	vohi kiti	movili humai	a-naama'a	am	voi.
	DET.SUJ	oso CONJ	mosca luego	3PL.NSUJ-encontrar.PFV	LOC	camino
	‘Un oso y una moscarda se encontraron en el camino.’					

En (17) al ser el tópico discursivo *vohi* igualmente recuperable que el referente *movili*, el hablante recurre a la FN para codificarlo.

	FN1T		
(17)	igai	vohi,	ikai :
	DEM.SUJ	oso	DET.OBJJ
	‘Ese oso le preguntó: ...’		

En (18) se presenta el análisis de un fragmento de la narración ‘La chivita y la hormiga’. Los personajes de esta historia son la chivita, la mujer, el perro y la hormiga. El personaje que se presenta como el tópico discursivo es *li sivkil* ‘la chivita’. La chivita andaba en el maizal comiendo maíz y la mujer se molestó con ella, llamó al perro para que la sacara pero no pudo, luego a la hormiga y como la picó toda, la chivita salió corriendo del maizal por el dolor.

En (18) tenemos el tópico discursivo introducido mediante una FN *li sivkil* ‘la pequeña chiva’, en función de sujeto. En (19) encontramos al tópico discursivo codificado a través de dos mecanismos: (a) el demostrativo referencial como núcleo de una FN en función de objeto y (b) la anáfora cero en función de objeto del verbo *gik* ‘pegar’ en la cláusula dependiente.

FN1T

- (18) *li sivkił am oimar hun koim.*  
DIM chiva LOC andar.IMPF maíz comer.CONT  
'La pequeña chiva anda comiendo maíz.'

DEMRefT ØT

- (19) *okis baam ðk k uus-kar gik.*  
mujer enojar DET.OBJ SUB palo-INSTR pegar.PFV  
'La mujer se enojó con ella, que le pegó con un palo.'

- (20) ØT DEMRefT  
*Ap kiki ko okis ðk tih: ...*  
también parar.PFV SUB mujer DET.OBJ decir.PFV  
'También se detuvo, entonces la mujer le dijo: ...'

Como se expuso arriba, cuando el referente ya ha sido identificado por el oyente se presenta a través de otro mecanismo que no sea una FN, principalmente mediante anáfora cero como es el caso del tópico discursivo *li sivkił* 'la pequeña chiva' en (20), que está en función de sujeto en el dominio extendido. En la cláusula subordinada el tópico discursivo está identificado, por lo tanto es codificado mediante el demostrativo *ðk*, como núcleo de la FN en función de objeto, no como modificador de nombre.

Se ilustra en (21) un fragmento de la narración 'Robaron a nuestro padre', la cual relata la historia del robo de una imagen de Cristo a la cual nombran *titmaam*, pero al llevarlo sobre una mula ésta cayó y no pudieron levantar la imagen, las mujeres mestizas rezaron para

que fuera con ellas, es decir, poderlo levantar, pero fue en vano, no pudieron, así que decidieron regresarlo a Maycoba y milagrosamente pudieron levantarlo y lo regresaron a la gente de Maycoba.

	FN1T		FN1T	
(21)	ko	<i>tit-maam</i>	is-va	ko <i>tit-maam</i> is-va,
	SUB	1PL.NSUJ-padre	robar.COMPL	SUB 1PL.NSUJ-padre robar. COMPL
	‘se robaron a nuestro padre (lit. padre de nosotros), se robaron a nuestro padre.’			

En (21) se introduce el t3pico discursivo mediante una FN *titmaam*, formada por la primera persona del plural no sujeto *tit* y el nombre *maam* ‘padre’ en funci3n de objeto.

		ØT	ØT	
(22)	mul-tam	huahak	bihk	
	mula-LOC	cargar.PFV	llevar.PFV	
	‘En la mula lo cargaron y se lo llevaron.’			

La estrategia de seguimiento de referencia ‘an3fora cero’ se da a nivel extendido, como se ilustra en (22). La an3fora cero esta codificando al t3pico discursivo *titmaam* en funci3n de objeto tanto del verbo *huahak* ‘cargar’ como del verbo *bihk* ‘llevar’.

El mecanismo de seguimiento de referencia ‘pronombre no sujeto’ en rol de paciente es ilustrado en (23) codificando al t3pico discursivo *titmaam*.

Pro-nST

- (23) piastia si i'ai him ko a-bih-va,  
fiesta INT LOC ir.PTE SUB 3SG.NSUJ-llevar-COMPL  
'Había fiesta cuando se lo llevaron.'

Por último se presenta un fragmento de la narración 'La niña robada', misma que trata sobre una jovencita que gusta de pasear por el lugar donde habita la gente pima, una persona le advierte que un día de tantos le puede pasar algo malo por andar de noche, a lo que ella le responde 'a mí ¿Quién me va a robar?'.

En la primera cláusula de esta narración se introduce el tópico discursivo *himak\_ibah* 'una muchacha' a través de una FN, veáse en (24). En la segunda cláusula el tópico discursivo es elidido al ser ya identificado por el oyente y como en otras narraciones se codifica mediante el mecanismo de anáfora cero (25) en el nivel extendido. Está en función de sujeto tanto del verbo *miri* 'correr' como del verbo *boi* 'dormir'.

FNT

- (24) *himak\_ibah* si hurnas mimir  
una muchacha INT tarde RDP.correr  
'Una muchacha caminaba/andaba por la tarde.'

ØT(S)

- (25) hurnas as miri as ha'at ip ho'og oba'-k-am  
tarde CIT correr.PFV CIT cosa también lado gente.pima-casa-LOC

ØT(S)

boi.

dormir.PFV

‘Dicen que en la tarde se iba además a dormir al lado donde están los pimas.’

En (26) se codifica el tópico discursivo mediante el pronombre sujeto enfático de tercera persona singular *hi*g ‘él/ella’.

ProEnfT

- (26) maas *hi*g im am duvi.  
mañana 3SG.SUJ NEG LOC llegar.PFV

‘Otro día *ella* no llegó’.

### 3.3 Frecuencia de uso de las estrategias de seguimiento de referente

En esta sección se discuten los principales resultados de esta investigación, es decir la frecuencia de uso o de ocurrencia de los distintos recursos de seguimiento de referencia del tópico discursivo que se identificaron para el pima bajo. En el Cuadro 6 se presenta el total de ocurrencias de cada uno de las estrategias de seguimiento de referencia que se identificaron en las narraciones estudiadas, así como su frecuencia; en el Cuadro 7 se muestra la frecuencia de la ‘FN y anáfora cero’ en función de sujeto y objeto; en el Cuadro 8 la relevancia del uso de

los elementos anafóricos versus las FNs; y finalmente en el cuadro 9 la frecuencia de los mecanismos pronominales.

En el cuadro 6 se proporcionan los números de veces que cada uno de los mecanismos descritos en la sección (3.1-3.2) tuvo presencia en los textos analizados, siendo el total de ellos de 179 ocurrencias. Los porcentajes permiten concluir que el mecanismo utilizado en el contexto de máxima continuidad topical es el de anáfora cero con un porcentaje de 58.7%. Le sigue la FN con 21.8%, enseguida los demostrativos referenciales como núcleos de la FN, es decir sustituyendo a un nombre, con un porcentaje de 9.5% de ocurrencias en los textos. El resto de los mecanismos se utilizan con menor frecuencia, su uso varía desde 1.7% hasta 5.6%.



Narraciones	Mecanismos observados						
	Ø	FN	DEM	ProEnf	Pro-nS		SIM.SI
					Pac	Refx	
Ya robaron a nuestro Padre	17	8	1		3		
Los no creyentes quemaron a los santitos	11	2	1			4	3
El oso robó a una muchacha	12	1	1				
La niña robada	9	2	1	1			
El coyote engañado por el conejo	7	1	1				
La chivita y la hormiguita	12	3	5				
El coyote y el conejo	8	3	2	1			
El coyote y el conejo (2)	20	7	3		2		1
El caballo y el arriero		3	1				
La gota de agua	6	3	1	1			1
El oso y la moscarda	3	6			1		
Porcentaje %	58.7%	21.8%	9.5%	1.7%	5.6%		2.8%

Cuadro 6. Frecuencia de ocurrencia de los mecanismos de seguimiento de referencia del tópico discursivo.

El cuadro anterior permitió concluir que los mecanismos más utilizados para dar seguimiento al tópico discursivo fueron el de anáfora cero y la frase nominal. Mediante estos mecanismos, los participantes más prominentes del discurso emergen gramaticalmente en función de sujeto y objeto, como se puede observar en el siguiente cuadro (7).

Narraciones	Ø		FN	
	S	O	S	O
Ya robaron a nuestro Padre	2	15	3	5
Los no creyentes quemaron a los santitos	10	1	1	1
El oso robó a una muchacha	12		1	
La niña robada	6	3	1	1
El coyote engañado por el conejo	4	3		1
La chivita y la hormiguia	8	4	2	1
El coyote y el conejo	6	2	3	
El coyote y el conejo (2)	15	5	7	
El caballo y el arriero			3	
La gota de agua	5	1	2	
El oso y la moscarda	1	2	6	
Porcentaje %	47.9%	25%	20.1%	6.3%

Cuadro 7. Mecanismos nominales y anáfora cero en función de sujeto y objeto

El cuadro 7 permite dar cuenta que la anáfora cero codifica al tópico discursivo con un 47.9% en función de sujeto versus un 25% en función de objeto, frente a los nominales con sólo 20.1% en función de sujeto versus un 6.3% en función de objeto, de un total de ocurrencias de 144. Así mismo, este cuadro permite advertir que el tópico discursivo es codificado mayormente mediante anáfora cero y que la codificación a través de FN en función de objeto es mínima, ya que sólo lo codifica en un 6.3%.

Como se advirtió en el cuadro anterior, el recurso de anáfora cero en función de sujeto es alto, sin tomar en cuenta los otros recursos anafóricos. En el cuadro 8, por otro lado, se considera la frecuencia de los procedimientos anafóricos frente a los léxicos, considerando a la anáfora a través de tres de sus manifestaciones – el demostrativo, los pronombres personales en sus diferentes funciones y la anáfora cero –. Esta perspectiva general permite

enfaticar la relevancia de estos elementos en la continuidad del referente en el caso de las narraciones pimas.

Narraciones	Anaf.	FN
Ya robaron a nuestro Padre	21	8
Los no creyentes quemaron a los santitos	16	2
El oso robó a una muchacha	13	1
La niña robada	11	2
El coyote engañado por el conejo	8	1
La chivita y la hormiguita	17	3
El coyote y el conejo	11	3
El coyote y el conejo (2)	25	7
El caballo y el arriero	1	3
La gota de agua	8	3
El oso y la moscarda	4	6
Porcentaje %	77.6%	22.4%

Cuadro 8. Mecanismos anafóricos en el seguimiento del tópico.

En el cuadro 8, se muestra que los mecanismos anafóricos (Anaf.) son responsables en un 77.6% de la continuidad referencial frente a un 22.4% de las frases nominales.

Finalmente cabe presentar los mecanismos pronominales, en el cuadro 9. Este cuadro permite informar que los pronombres de no sujeto son utilizados con mayor frecuencia para codificar al tópico discursivo, ya sea en función de reflexivo o como simples pacientes.

Narraciones	ProEnf	Pro-nS
Ya robaron a nuestro Padre		3
Los no creyentes quemaron a los santitos		4
El oso robó a una muchacha		
La niña robada	1	
El coyote engañado por el conejo		
La chivita y la hormiguita		
El coyote y el conejo	1	
El coyote y el conejo (2)		2
El caballo y el arriero		
La gota de agua	1	
El oso y la moscarda		1
Porcentaje %	23.1%	76.9%

Cuadro 9. Mecanismos pronominales en el seguimiento del tópico.

Los pronombres no sujeto codifican al tópico discursivo en un 76.9%, en cambio los pronombres independientes (enfáticos) son utilizados con menor frecuencia, sólo el 23.1% de las ocurrencias.

### 3.4 Resumen

En este capítulo se ha desarrollado un análisis del seguimiento de referencia, específicamente del tópico discursivo, en once narraciones del pima bajo. Se analizó si los mecanismos de seguimiento de referencia se presentaron a nivel local o extendido; además si estaban en función de sujeto u objeto.

Se presentaron cuadros en los cuales se mostraron los porcentajes de las ocurrencias de cada estrategia codificada en las narraciones, la frecuencia de la anáfora cero y la FN en función de sujeto y objeto, la recurrencia de los mecanismos anafóricos frente a las FNs, y finalmente un cuadro de las ocurrencias de los pronombres en sus distintas funciones.

## CONCLUSIONES

En este trabajo se propuso como objetivo presentar un acercamiento a la descripción de los mecanismos gramaticales a través de los cuales se marca el seguimiento del tópico discursivo en un conjunto de narraciones en pima bajo y dar cuenta de las estrategias más utilizadas. El estudio permitió confirmar que el seguimiento de referencia es uno de los recursos más importantes para la coherencia de un discurso y que los mecanismos responden a un dominio particular para su funcionalidad referencial, local o extendido. El inventario de estrategias, sus especificidades de acuerdo a las distintas funciones gramaticales que desempeñan en cada oración y los dominios local o extendido en el que aparecen conforman un sistema de organización lingüística que facilita el conocimiento de los interlocutores, dando paso al acceso y procesamiento de la información.

El estudio permitió además observar que los mecanismos, en su mayoría, dan seguimiento al tópico discursivo en el dominio extendido, y de éstos los más utilizados son la anáfora cero y la FN, principalmente en función de sujeto. El hablante introduce al tópico discursivo mediante una FN, en su mayoría, y sólo cuando considera que la identificación del referente es recuperable, conocido por el oyente, codifica la entidad/referente por medio de

otros mecanismos de referencia: anáfora cero, pronombres (pronombres de sujeto enfáticos y pronombres no sujeto), determinantes en función de demostrativos o mediante el marcador de simultaneidad y sujeto idéntico.

Por tanto, en la situación en que dos referentes son igualmente recuperables el hablante recurre principalmente a la FN y al pronombre, para tratar de desambiguar; el hablante los usa en tanto que cree que la referencia se puede confundir y pasa a la anáfora cero, primordialmente, cuando considera que ya está establecida la identificación del referente. En cualquier caso, entre mayor es el grado de conocimiento o accesibilidad del referente –FN–, mayor será la posibilidad de codificar a dicho referente a través de mecanismos anafóricos.

La propuesta de identificación de mecanismos de seguimiento de tópico presentadas por Givón, Kibrik y Comrie ha sido de gran utilidad para el análisis de los datos en pima bajo. Además de encontrarse en las narraciones en pima bajo algunas de las estrategias señaladas por dichos autores, se localizó otra: el demostrativo. Sería conveniente que este recurso se tome en cuenta para el análisis del fenómeno de seguimiento de referencia en otras lenguas. Por último, como señala Payne (1997: 346), un estudio completo de la continuidad topical de una lengua podría necesitar tomar en cuenta todas las opciones que existan en la lengua y no sólo las documentadas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Brown, Gillian y George Yule. 1983. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.
- CDI. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). “Lenguas indígenas en peligro”. Disponible en: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?id\\_seccion=1446](http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=1446) [fecha de consulta: 20 de octubre de 2008]. [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=601&Itemid=62](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=601&Itemid=62) [fecha de consulta: 21 de enero de 2010].
- Chafe, Wallace. 1976. “Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view.” En C.N. Li (ed), 1976, 25-55.
- Chafe, Wallace. 1994. *Discourse, consciousness and time*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Chomsky, Noam. 1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: The MIT Press.
- Comrie, Bernard. 1981. “Requisitos teóricos previos”. En: *Universales del lenguaje y tipología lingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Comrie, Bernard. 1989. “Some General Properties of Reference-Tracking Systems”. En: *Essays on Grammatical Theory and Universal Grammar*. Editado por: Doug Arnold, Martin Atkinson, Jacques Durand, Claire Grover and Louisa Sadler. Oxford: Basil. Pp. 37-51.
- Comrie, Bernard. 1998. “Seguimiento referencial: descripción y explicación”. En: *Estudios de tipología Lingüística*. Editado por: Juan de Dios Luque y Antonio Paines. Granada: Granada Lingvistica y Método Ediciones. Pp. 37-54.
- Dahl, Östen. 1969. *Topic and Comment: A Study in Russian and General Transformational Grammar*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Danes, Frantisek. 1964. “A three level approach to syntax”. En: *Travaux linguistique de Prague* 1. Pp. 225-240.
- Du Bois, John. 1987. “The discourse basis of ergativity”. En: *Language* 63, 4. Pp. 805-855.
- Escalante, Roberto y Zarina Estrada. 1993. *Textos pimas y Gramática pima*. Hermosillo: UNISON.
- Escandell Vidal, M. Victoria. 1993. *Introducción a la pragmática*. Madrid: Editorial Antropos.
- Estrada, Zarina. *Gramática del pima bajo*. En preparación.
- Estrada, Zarina. 2004. “El clítico de tercera persona no-sujeto /a-/ y su evolución como marcador de voz media en pima”. En: *VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Editado por: María del Carmen Morúa y Rosa María Ortiz. Hermosillo: Editorial Unison. Tomo II, 103-124.

- Estrada, Zarina. 2007. "Aspectos semántico-sintácticos de las construcciones aplicativas y su manifestación en pima bajo". *Mecanismos de voz y formación de palabra*. Editado por: Zarina Estrada, Albert Álvarez, Lilián Guerrero y María Belén Carpio. México: Plaza y Valdés.
- Firbas, Jan. 1966. "Non-thematic subjects in contemporary English". En: *Travaux linguistique de Prague 2*. Pp. 239-256.
- Fontana, Bernard *et al.* 1997. "The Other Southwest, Indian Arts and Crafts of Northwestern Mexico, Arizona". The Heard Museum.
- Forker, Diana. 2007. "Information structure and word order in Hinuq". En: MP1 EVA Leipzig. Guía de mano.
- Galaviz, Anselmo, Cristóbal Galaviz, Luis Galaviz Coyote, Cleotilde Duarte. 1994. "Eg b'sh sham kokodag buy k'gad egtaam oishkam ob sa'e yukxan, sonortab g'rakab. Flora medicinal pima de Yécora, Sonora". En: *Flora Medicinal Indígena de México I. Treinta y cinco monografías del Atlas de las plantas de la medicina tradicional mexicana*. México: Instituto Nacional Indigenista. Pp. 89-141.
- Gil, José María. 1999. *Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX*. Mar de la Plata: Editorial Melusina. Pp. 247-273.
- Givón, Talmy. 1981. "Typology and Functional Domains". En: *Studies in Language 5:2*. Amsterdam: John Benjamins. Pp. 163-193.
- Givón, Talmy. 1983. "Topic continuity in discourse: An introduction". En: *Topic continuity in discourse: a quantitative cross-language study*. Editado por: Givón. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1990. *Syntax II. A Functional Typological Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1995. *Functionalism and grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 2001. *Syntax I. A Functional Typological Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 2001. *Syntax II. A Functional Typological Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 2005. *Context as Other Minds. The Pragmatics of Sociality, Cognition and Communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 2009. "Seminario de complejidad sintáctica". Hermosillo: Sonora.
- Gundel, Jeanette. 1988. "Universals to topic-comment structure". En: *Studies in syntactic typology*. Editado por: M. Hammond, E. Moravczik and J. Wirth. Amsterdam: John Benjamins. Pp. 209-239.
- Gutiérrez, Rodrigo. 2008. "La identificación de los tópicos y los focos". En: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 56: 362-4001. También en: [http://es.geocities.com/rogubravo/iden\\_tyf1.pdf](http://es.geocities.com/rogubravo/iden_tyf1.pdf)



- Halliday, Michael. 1967. "Notes on transitivity and theme in English". Part II, *Journal of Linguistics* 3. Pp. 199-244.
- Han, Jeonghan. 1999. *Grammatical Coding of Information Structure in Korean: a Role & Reference Grammar (RRG) Account*. Tesis para optar por el grado de Doctor en Philosophy. University of New York en Buffalo. Cap. 2, 4.
- Harris, Claudia. 1998. *Las mujeres Warihó: Un estudio de género y violencia*. Tesis para optar por el grado de Licenciado en Etnología. México: ENAH.
- Hidalgo, Raquel. 2001. *La "dislocación a la izquierda" en el español hablado. Funciones discursivas: estudio de corpus*. Disponible en: <http://biblioteca.universia.net/ficha.do?id=30798372> (fecha de consulta: marzo 2009).
- Hope, Margarita. 2006. *Pimas*. México: CDI: PNUD. Disponible en: [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_docman&task=doc\\_details&Itemid=&gid=44](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_docman&task=doc_details&Itemid=&gid=44) [fecha de consulta: 07 de septiembre de 2010].
- INALI. "Catálogo de las lenguas indígenas", "Esquema de la familia Yuto-nahua". Disponible en: [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf) [fecha de consulta: 7 de octubre de 2008].
- INEGI. *Conteo de población y vivienda 2005. Población total de las comunidades indígenas pimas, en Sonora y Chihuahua, México*. Disponible en: <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/conteo2005/localidad/iter/default.asp?s=est&c=10395> [fecha de consulta: 15 de octubre de 2008].
- Kibrik, Andrej. 2001. "Reference maintenance in discourse". En: *Language Typology and Language Universals. An International Handbook*. Editado por: Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, Wolfgang Raible. Vol. 2:2. Berlin-New York: Walter de Gruyter. Pp. 1123-1141.
- Krifka, Manfred. 2007. *Basic Notions of Information Structure*. En: *Working Papers of the SFB632, Interdisciplinary Studies on Information Structure (ISIS) 6 (13-56)*. Editado por: Féry, C., Fanselow, G. y Krifka, M. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam. Disponible en: [http://www.sfb632.uni-potsdam.de/publications/isis06\\_2krifka.pdf](http://www.sfb632.uni-potsdam.de/publications/isis06_2krifka.pdf) (fecha de consulta: 20 de enero 2010).
- Kuppevelt, J van. 1999. "Topic and Comment". En: *Concise Encyclopedia of Gramatical Categories*. Editado por: Brown Keith y Miller Jim. Dundee, UK: Cambridge University Press. Pp. 369-375.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information structure and sentence form. Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. New York: Cambridge University Press. Cambridge Studies in Linguistics 71.
- Lee, Chungmin. 2007. Contrastive (predicate) topic, intonation, and scalar meanings. En *Topic and Focus. Crosslinguistic perspectives on meaning and intonation*. Editado

- por: Chungmin Lee, Matthew Gordon & Daniel Büring. Dordrecht: Springer. Pp. 151-175.
- Li, Charles y Sandra Thompson. 1976. "Subject and topic: a new typology of language". En: *Subject and Topic*. Editado por: Charles N. Li. London /New York: Academic Press. Pp. 457-489.
- Malcuori, Marisa, Serrana Caviglia y Mirta Groppi. 1993. "Estructuras tópico-comentario en español". En: *Atas do IX Congresso Internacional da Associação de Lingüística e Filologia da America Latina (ALFAL)*. Vol. II. Grupos de Trabalho, Campinas. Pp. 267-286.
- Messineo, Cristina. 2003. *Lengua toba (guayucurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. LINCOM EUROPA. Capítulos VI Y VII.
- Miller, Wick. 1983. "Uto-Aztecán Languages". En: *Handbook of North American Indians*. Vol. 10 Southwest. Editado por: Alfonso Ortiz. Washington: Smithsonian Institution. Pp. 113-124.
- Montolío, Estrella, Mar Garachana, Marisa Santiago. 2008. *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel.
- Moreno, Juan. 2000. *Curso universitario de lingüística general*. Tomo II, Semántica, pragmática, morfología y fonología. Madrid: Síntesis.
- Pacheco, Angélica. *Antiguos Habitantes de la Sierra Madre Occidental: Los Pimas de Sonora y Chihuahua, México*. Disponible en: <http://www.vocesdeamerica.org/uvpm/articulos%20pimas.html> [fecha de consulta: 20 enero 2010].
- Paul, Hermann. 1880. *Principien der Sprachgeschichte*. Niemeyer: Halle.
- Payne, Thomas. 1997. *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University Press. Cap. 10, 12.
- Prince, Ellen. 1981. "Toward taxonomy of given-new information". En: *Syntax and Semantics* 9: Pragmatics. P. Cole (ed.). New York: Academic Press. Pp. 223-255.
- Reinhart, Tanya. 1982. "Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics". En: *Philosophica* 27, 53-94.
- Saeed, John. 1997. *Semantics*. Cambridge: Blackwell Publishers. Pp. 3-50.
- Santamaría, Francisco. 1978. *Diccionario de Mejianismos*. Tercera Edición. Editorial Porrúa, S. A. Méjico.
- Seyer, David. 1991. *Transitivity and discourse information types*. Tesis para optar por el grado de Maestro de Artes en Lingüística. Universidad de Texas en Arlington. Cap. 2-3.
- Sgall, Petr. 1979. "Towards a definition of focus and topic". Part I. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 31. Pp. 3-25.
- Sgall, Petr, Eva Hajicová y Eva Benesová. 1973. *Topic, Focus and Generative Semantics*. Kronberg: Scriptor Verlag.

- Shaul, David. 1994. "A Sketch of the Structure of Oob No'ok (Mountain Pima)". En: *Anthropological Linguistics*. V. 36, No. 3. Pp. 277-365.
- Smit, Niels. 2010. *Theory and typology of information packaging*. Disponible en: [http://books.google.com/books?id=Ib-WmFpBG9IC&printsec=frontcover&dq=Niels+Smit&hl=es&ei=zZvaTPSmMojEsAOUxoSPCA&sa=X&oi=book\\_result&ct=book-preview-link&resnum=5&ved=0CDsQuwUwBDgK#v=onepage&q=Niels%20Smit&f=false](http://books.google.com/books?id=Ib-WmFpBG9IC&printsec=frontcover&dq=Niels+Smit&hl=es&ei=zZvaTPSmMojEsAOUxoSPCA&sa=X&oi=book_result&ct=book-preview-link&resnum=5&ved=0CDsQuwUwBDgK#v=onepage&q=Niels%20Smit&f=false) [fecha de consulta: mayo de 2010].
- Ulatowska, Hanna y Maria Sadowska. 1992. "Some observations on aphasic texts". En: *Language in Context: Essays*. Editado por: Robert E. Longacre. Hwang y Merrifield. Arlington: SIL. Pp. 51-66.
- Vallduví, Enric 1992. *The informational component*. Outstanding dissertations in linguistic. New York: Garland.
- Van Valin, Robert. 1993. "A synopsis of Role and Reference Grammar". En: *Advances in Role and Reference Grammar*. Editado por: R. D. Van Valin Jr. Amsterdam: Benjamins. Pp. 1-164.

## ANEXOS

### Titmaam isva

‘Robaron a nuestro padre’

1. Pos vaig’a si mu’i dukig nukad ab’a,  
pues TEMP INT INT años tener.REM LOC  
‘Pues muchos años atrás,’
2. ko tit-maam is-va ko tit-maam is-va.  
SUB 1PL.NSUJ-padre robar-COMPL SUB 1PL.NSUJ-padre robar.COMPL  
‘se robaron a nuestro padre (lit. padre de nosotros), se robaron a nuestro padre.’
3. Mo’or ab ho’og iga duktom bihk tit-maam.  
Moris DIR lado DET.SUJ mestizos llevar.PFV 1PL.NSUJ-padre  
‘Los mestizos del lado de Moris se llevaron a nuestro padre.’
4. piastia si i’ai him ko a-bih-va,  
fiesta INT LOC ir.PTE SUB 3SG.NSUJ-llevar-COMPL  
‘Había fiesta cuando se lo llevaron.’
5. ab Moor ig tihí igam to’op irav nonor.  
DIR Moris DET.SUJ decir.PFV 3PL.SUJ iglesia dentro RDP.volver  
‘Los de Moris dijeron que ellos lo regresarían a la iglesia.’
6. tit-maam im ha’ita-k  
1PL.NSUJ-padre NEG haber-EST  
‘Nuestro padre no estaba.’
7. ig kait i’i ab ho’og bihk?  
DET.SUJ decir.NF LOC DIR lado llevar.PFV  
‘Él dijo ‘a dónde se lo llevaron?’
8. i’i ab ho’og, ibdig i’i ab ho’og bihk,  
LOC DIR lado INTER LOC DIR lado llevar.PFV  
‘Para dónde se fue, a dónde se lo llevaron,’
9. bihk duktom tit-maam.

- llevar.PFV    mestizos    1PL.NSUJ-padre  
 ‘Los mestizos se llevaron a nuestro padre.’
10.    mul-tam    huahak    bihk.  
 mula-LOC    cargar.PFV    llevar.PFV  
 ‘En la mula lo cargaron y se lo llevaron.’
11.    im-ir    gagar,    is-kam    bihk.  
 NEG-TERM    vender.PFV    robar-NMLZ    llevar.PFV  
 ‘No lo vendieron, se lo llevaron robado.’
12.    a-vagima    bih-va.  
 MED-gustar.PFV    llevar-COMPL  
 ‘Les gustó y se lo llevaron.’
13.    iga    ab    o’ob    Maitaa    im-amit    ho’og    i’i.  
 DET.SUJ    DIR    gente    Maycoba    ningún    lado    LOC  
 ‘La gente de ahí, a ninguna parte se va, es de Maycoba.’
14.    bihk    o’ob.  
 llevar.PFV    gente  
 ‘La gente se lo llevó.’
15.    as    ko    am    ma’as    him-ka    mul-tam    am    as    gii.  
 CIT    SUB    LOC    EVI    ir-NMLZ    mula-LOC    LOC    CIT    caer.SG.LOC  
 ‘Dizque parece que yendo en la mula se cayó.’
16.    kiki-va    ni-ti    ik    mul-tam    am    as    gii.  
 RDP.casa-COMPL    ver-SIM.SI    DET.OBJ    mula-LOC    LOC    CIT    caer.SG.LOC  
 ‘Y al ver las casas, éste se cayó de la mula.’
17.    im    im    tum    ko    im    daiva-ti.  
 NEG    NEG    poder    SUB    NEG    levantar-SIM.SI  
 ‘Que no pudieron levantarlo.’
18.    sinar    lasarta,    vui    no’ik    i’i    am    tit-maam,  
 señoras-mestizas    rezar    DIR    hablar.PFV    LOC    LOC    1PL.NSUJ-Padre  
 viin-k    am    ab    ho’og.

COM-SUB LOC DIR lado

‘Las señoras mestizas rezaron, ahí hablaron a nuestro padre para que fuera con ellas.’

19. tit-maam im dunia im\_amit viin.  
1PL.NSUJ-padre NEG hacer\_cosas.PTE nadie COM  
‘Nuestro padre no quería hacer cosas con nadie.’
20. im\_amit hih tum da’iv im\_amit bih  
nadie quién poder levantar.PFV nadie llevar.PFV  
‘Nadie había que lo pudiera levantar, nadie lo llevó.’
21. ama as ab niv dama  
LOC CIT DIR despertar.PFV arriba  
‘Dizque allá arriba despertó.’
22. nuko-ti dah-an hidil ipam kait.  
tener-SIM.SI sentar-IRR solo también decir.NF  
‘También dijeron que estaba sentado solo.’
23. humpa kait\_aag, upmag bih-in  
juntos decir.PFV de vuelta llevar.IMP  
‘Dizque juntos dijeron “hay que llevarlo de vuelta.”’
24. igi im tit-viin aag.  
DET NEG 1PL.NSUJ-COM querer.PTE  
‘Él no quiere ir con nosotros.’
25. ig am o’ob Maitaa.  
DET.SUJ LOC gente Maycoba  
‘Él es de la gente de Maycoba.’
26. upmag vingir,  
de vuelta TEMP  
‘Entonces lo regresaron.’
27. ig ko am kait: igam ko humas hauk am  
DET.SUJ SUB LOC decir.NF 3PL.SUJ SUB luego ágil LOC

- daiv-in, huras b̥hk.  
 levantar-IMP rápido llevar.PFV  
 ‘Dijeron: levántenlo, y rápido se lo llevaron.’
28. humas ip dak-ti to’op irav.  
 luego también dejar.PFV iglesia adentro  
 ‘Lo dejaron dentro de la iglesia.’
29. am as maasi-ir-va upam bu’apa-va  
 LOC CIT amanecer-TERM-COMPL.PFV otra vez traer-COMPL  
 ‘Dizque cuando terminó de amanecer, lo trajeron de vuelta.’
30. piastia visper-am,  
 fiesta víspera-LOC  
 ‘En la víspera de la fiesta.’
31. maamt namkid-ir igam duvia si gigar suak-im,  
 mandas pagar.APL-TERM 3PL.SUJ llegar.PRS INT fuerte llorar-CONT  
 ‘los que pagan manda, ellos llegan llorando muy fuerte.’
32. porki im igam t̥i, im ha’ita-d-va.  
 porque NEG 3PL.SUJ encontrar.PFV NEG haber-APL-COMPL  
 ‘Porque no lo hallaron, no estaba para ellos.’
33. maasaviduk am as a-maasi-ir-va.  
 madrugada LOC CIT 3SG.NSUJ-amanecer-TERM-COMPL  
 ‘En la madrugada dizque terminó apareciendo.’
34. ipam a-dah upon tit-maam.  
 también 3SG.NSUJ-sentar.PFV otra vez 1PL.NSUJ-padre  
 ‘Está de vuelta nuestro padre.’ (Lit. ‘Está sentado otra vez nuestro padre’)

**Igai lii o'ob isi**  
 'La niña robada'

1. himak\_ilbah si hurnas mimir  
 una muchacha INT tarde RDP.correr  
 'Una muchacha caminaba/andaba por la tarde.'
2. hurnas as miri as ha'at ip ho'og oba'-k-am  
 tarde CIT correr.PFV CIT cosa también lado gente.pima-casa-LOC  
 boi.  
 dormir.PFV  
 'Dicen que en la tarde se iba además a dormir al lado donde están los pimas.'
3. tidag okis, as o'ob a'ag k as  
 nombrar.NMLZ mujer CIT gente decir.PFV SUB CIT  
 lii o'ob  
 DIM gente  
 'La llaman la mujer, así le dice la gente a la niña.'
4. oba'-k-am bo'i kikis,  
 gente.pima-casa-LOC dormir.HAB casa  
 'Dormía en las casas de los pimas.'
5. ig tih:  
 DET.SUJ decir.PFV  
 'Le dijo:  
 si mui ha'at do'og, hihim ha'tam.  
 INT INT cosas monte RDP.ir.CONT animales/cosas  
 'hay muchas cosas, animales en el monte.'
6. as mimisgar aapi im ha'at vohok ilid?  
 CIT espanto 2SG.SUJ NEG cosas verdadero.NMLZ creer  
 'No crees (tú) sea verdad, el espanto?'



7. viis hurnas aap mi.mir aap am bo'i.  
todas tarde 2SG.SUJ RDP.correr 2SG.SUJ LOC dormir.HAB  
'Todas las tardes te vas y duermes allá.'
8. ig as si kais:  
DET.SUJ CIT INT decir.NF
- ig tu'ua in ipas in- isi -a?  
DET.SUJ quién 1SG.NSUJ además 1SG.NSUJ-robar-FUT  
'Ésta dizque le dijo: a mí ¿quién me va a robar?'
9. ig kais:  
DET.SUJ decir.NF
- kig dini, aapi im vohok im a'itu.  
buen negocio 2SG.SUJ NEG verdadero.NMLZ NEG cosa  
'Le responde: Buen negocio, tú no crees en nada verdad.'
10. bihi gili am-isi ko=ap vohok ilid.  
llevar gili 2SG.NSUJ-robar SUB=2SG verdadero.NMLZ pensar  
'Cuando te roben y lleven, vas a creer'.
11. ika ghis, ika ghis viis hurnas.  
así caer.PFV así caer.PFV todas tardes  
'Así lo hacía, así lo hacía todas las tardes'.
12. viis hurnas as mimir,  
todas tardes CIT RDP.correr.PFV  
'Todas las tardes corría,
13. maas hig im am duvi.  
mañana 3SG.SUJ NEG LOC llegar.PFV  
'Otro día ella no llegó'.
14. isi kais ibig.  
robar decir.NF dónde  
'Preguntan: dónde la robaron'.

15. kais:       pues   suntu   ha'at   is           im   dɨv.  
decir.NF   pues   alguna   cosa   robar.PFV   NEG   venir.PFV  
'Dijeron: pues algo la robó, no vino'.

**‘El coyote engañado por el conejo’**

1.    ig            kais            vaig:  
 DET.SUJ        decir.NF        TEMP  
 ‘Esto se dijo antes:
2.    aap            ha’at, aap            ha’at   gagi?,  
 2SG.SUJ        qué    2SG.SUJ        qué    buscar  
 ‘¿Tú qué, tú qué buscas?,
- Ig            kais\_a’ag.  
 DET.SUJ        decir.PFV  
 se oyó decir.’
3.    vaiska panan        t̥i̥            opam        il        tuuva.  
 tres    vueltas        hallar.PFV   atrás        DIM    conejo  
 ‘Tres vueltas atrás encontró al conejito.
4.    Aan            i’ai        am-t̥i̥.  
 1SG.SUJ        LOC    2SG.NSUJ-hallar.PFV  
 Ahí te encontré.’
5.    t̥i̥            aan        tuuva.  
 hallar.PFV    1SG.SUJ   conejo  
 ‘Aquí te hallé conejo.’
- Pas    kais,  
 pues    decir.NF  
 pues dijo,
6.    i’an am- t̥i̥  
 LOC 2SG.NSUJ-hallar.PFV  
 aquí te encontré,
7.    aan            kuki    pas    t̥i̥hi.  
 1SG.SUJ        comer    pues    decir.PFV  
 te voy a comer, le dijo.’

8. kova in-kuki pus t̥h̥i, kova in-kuki  
 NEG.ENF 1SG.NSUJ-comer pues decir.PFV NEG.ENF 1SG.NSUJ-comer  
 a'a\_ha'at am-adyi.  
 algo 2SG.NSUJ-contar.FUT  
 'No me comas, le dijo, no me comas, te voy a contar algo.'
9. gaamont t̥i ha'at, kais\_a'ag, am si gaamont.  
 lejos haber algo decir.PFV LOC INT lejos  
 'Allá lejos hay algo, le dijo (el conejo al coyote), muy lejos.'
10. aap giv-ka kuid aap n̥ina.  
 2SG.SUJ parar-EST para abajo 2SG.SUJ ver  
 'Te paras y ves para abajo.'
11. daha, kais\_a'ag, keisa hainer  
 existir decir.PFV queso-a quebrado/partido  
 'Está el queso partido, le dijo.'
12. aapim sudagi, am gisa ka bahav keis pus t̥h̥i  
 2SG.SUJ agua LOC meterse SUB sacar queso pues decir.PFV  
 'Vas al agua, te metes y sacas el queso, le dijo.'
13. iga ip̥i ik kais\_a'ag, ip̥i kais\_a'ag:  
 DET.SUJ zorrillo DET.OBJ decir.PFV zorrillo decir.NF  
 'El zorrillo le dijo, el zorrillo le dijo:'
14. ban am sudag-am g̥is v̥ita, bahban ko keis.  
 coyote LOC agua-LOC caer.PFV abajo sacar SUB queso  
 'El coyote cayó al agua, para sacar el queso.'
15. ban si ha'at n̥ink am kuid g̥i sudag-am,  
 coyote INT algo antojado LOC para abajo caer.SG.LOC agua-LOC  
 'Como el coyote es muy antojado para abajo cae, en el agua,
16. g̥i ban sudag-kam,  
 caer.SG.LOC coyote agua-LOC  
 'cae el coyote en el agua.'

17. giiis  
caer.PFV  
'Cayó.'
18. Ko    keis   am    bihi            giiis,            apad   im    tisi  
SUB queso   LOC   agarrar            caer.PFV        poder NEG   subir  
'Dizque ahí cayó para agarrar el queso, no pudo subir.'
19. im    keis   iga,            masaad        am    dah.  
NEG queso DET.SUJ    luna            LOC   existir  
'Eso no era queso, era la luna.'
20. keis   ha'ag   kuid            gii.  
queso cosa   para abajo   caer.SG.LOC  
'Cayó para abajo, por el queso.'

**ig li sivkil i li totin.**

‘La chivita y la hormiguita.’

1. li sivkil am oimar hun koim.  
DIM chiva LOC andar.IMPF maíz comer.CONT  
‘La pequeña chiva anda comiendo maíz.’
2. okis baam ik k uus-kar gik.  
mujer enojar DET.OBJ SUB palo-INSTR pegar.PFV  
‘La mujer se enojó con ella, que le pegó con un palo.’
3. i am him-k koim koim, koim,  
y LOC ir.CONT-k comer.CONT comer.CONT comer.CONT  
  
him-k.  
ir.CONT-k  
‘y se fue caminando, comiendo, comiendo, comiendo, y se fue caminando.’
4. ig okis ipam him.  
DET.SUJ mujer también ir.CONT  
‘La mujer también va.’
5. ik kais:  
DET.OBJ decir.NF  
  
aan himi-g li gogis viin.  
1SG.SUJ ir.FUT-g DIM perro COM  
‘Le dijo: voy a ir con el perrito.’
6. kova kova am him, aan li sivkil,  
NEG.ENF NEG.ENF LOC ir.CONT 1SG.SUJ DIM chiva  
‘No, no vayas, soy una pequeña chiva.’
7. Aan li ko siap in-gigi aan himi.  
1SG.SUJ DIM SUB COND 1SG.NSUJ-pegas 1SG.SUJ ir.FUT  
‘Soy chiquita, que si me pegas me voy.’
8. Ap kiki ko okis ik tih-an

también parar.PFV SUB mujer DET.OBJ decir.PFV-1SG

maina.

dar pedrada.FUT

‘También se detuvo, entonces la mujer le dijo: te voy a dar pedradas.’

9. kova, kova in-maina  
NEG.ENF NEG.ENF 1SG.NSUJ-dar pedrada.FUT  
‘No, no me des pedradas.’
10. aan liši bašam li sivkıl  
1SG.SUJ ser demasiado DIM chiva  
‘Yo soy una chiva demasiado pequeña.’
11. ik kais:  
DET.OBJ decir.NF
- aan himi-g li totin vñn.  
1SG.SUJ ir.FUT- g DIM hormiga COM  
‘Le dijo: voy a ir con la hormiga.’
12. kova kova am him, aan li sivkıl.  
NEG.ENF NEG.ENF LOC ir.CONT 1SG.SUJ DIM chiva  
‘No, no vayas, soy una pequeña chiva.’
13. ama hink li totin vis kiam.  
así hink DIM hormiga todo picar.PFV  
‘Así fue que la hormiguita la pico toda.’
14. ik sivkil hušiar-am kui, tñni-am kui, tonrram  
DET.OBJ chiva cuello-LOC picar.PFV boca-LOC picar.PFV pata-LOC
- kui.  
picar.PFV  
‘Le picó a la chiva en el cuello, en la boca, en la pata.’
15. i kam mahim, i kam mahim.  
y así ma-ir.CONT y así ma-ir.CONT

,y así se fue, y así se fue,‘

16. *ig kais:*  
DET.SUJ decir.NF  
  
*am aan himi.*  
LOC 1SG.SUJ ir.FUT  
‘Ella dijo: me voy a ir.’
17. *aa! aap im in-aag-kuian?*  
Ah 2SG.SUJ NEG 1SG.SUJ-decir-patear.IRR  
‘Ah!, tú no decías que me pateabas?’
18. *Aan duni am.*  
1SG.SUJ terminar.PFV LOC  
‘Yo terminé aquí.’
19. *Īg kais ili toti.*  
DET.SUJ decir.NF DIM hormiga  
‘Dijo la pequeña hormiga.’
20. *ee, ka im a hiim, himas sivkıl a-kais*  
*eh que NEG MED ir.CONT una chiva 3SG.NSUJ-decir.NF*  
‘Eh, que no me voy, le dijo la chiva.’
21. *aan a-pupun vis-an.*  
1SG.SUJ 3SG.NSUJ-arrancar todo-IRR  
‘Yo creo que arranqué todo.’
22. *Kavlik-am kuiki ĩg as him sivkıl.*  
cerro-LOC lado DET.SUJ CIT ir.CONT chiva  
‘Hacia el lado del cerro fue la chiva.’
23. *aaa! si kii-mih-k li sivkıl.*  
EXP INT picar-quemar.PFV-LIG DIM chiva  
‘Aah piqué mucho a la chivita.’
24. *aaaap! im aan am ya’i dıvi ub*



Ah pero! NEG 1SG.SUJ LOC LOC venir.EST lugar

in-dah-ka.

1SG.NSUJ-quedar-EST

‘Ah. Pero yo no vine a este lugar a quedarme (la chiva).’

25. ap i'i kais: am i'i totinpin-viin him,  
pero así decir.NF LOC así hormiga-con ir.  
‘Pero así dijo: allá con la hormiga me voy,’
26. pera ip am divi huhuun-tam  
porque otra vez LOC venir.EST RDP-maíz-LOC  
‘porque ahí de donde vine hay mucho maíz.’
27. i'an li totin ta.  
MOD DIM hormiga MOD.  
‘Cierto pequeña hormiga, verdad?’

**İg ban kiti ik tuuv**  
‘El coyote y el conejo’

1. Ko as huma gam a-him ig  
SUB CIT ir DIR MED-ir.PFV DET.SUJ  
  
tuuv am kiti ttiit kii-tam.  
conejo LOC y subir casa-LOC  
‘Se dice que ese conejo fue y subió a una casa.’
2. As ig sum\_tu’uk\_ha’at am vu’ida.  
CIT DET.SUJ la cosa esa traer.PROB  
‘Dizque éste traía cosas.’
3. Gook suspun as am vu’ida, ba’itam googis ttiiva.  
dos gallina/pollo CIT traer.PROB más perro EVI  
‘Traía dos gallinas, más un perro, probablemente’.
4. Gi’i kostaal-tam as kusovag ik-as googis.  
grande costal-LOC CIT cargar en lomo DET.OBJ-CIT perro  
‘Dizque, lo hecho en un costal grande sobre su lomo, a este perro.’
5. Googis as am kostaal-tam tuahag daam vaha-va.  
perro CIT LOC costal-LOC echar arriba dentro.COMPL  
‘Dizque al perro lo echó en el costal.’
6. As ig supun ip gook tuahag, gook.  
CIT DET.SUJ gallina también dos echar dos  
‘Dizque echó también dos gallinas, las dos (al costal).’
7. Ko as a an-div ko as ik kait:  
SUB CIT así es an-llegar SUB CIT DET.OBJ decir.NF  
‘Dizque así llegó y le dijo:
8. aap hig ta’am a’agim-da in-hadin  
2SG.SUJ DET.SUJ como querer.COND 1SG.NSUJ-hermano  
  
ban ig suspun.

coyote            DET.SUJ            gallina  
 ‘Tú, acaso quieres mi hermano coyote esta gallina.’

9.    ip        as        ko        kait:  
       así       CIT       SUB       decir.NF

aan        vorogam    o        ik                    a        ta'am    vopir-ag    viin.  
 1SG.SUJ    desplumar    o        DET.OBJ            así es    como    plumas-POS    COM  
 ‘También dizque preguntó: (Yo) Las desplumo o con sus plumas’.

10.   ip        as        kait:  
       así       CIT       decir.NF

ik        a        ta'am,  
 DET.OBJ   así es    como

ab        as        in    hodavidan    in-hadin                    tuuv.  
 DIR       CIT       en    piedra       1SG.NSUJ-hermano    conejo  
 ‘Dizque así respondió: eso así es, ¿en una piedra mi hermano conejo?’

11.   hīg                    kait:  
       3SG.SUJ            decir.NF

ko=an        li        tipil    viin    títiva                    in-hugi,                    ip.  
 SUB=1SG     DIM     rato    COM    jugar.REIT            1SG.NSUJ-comida        también  
 ‘El dijo: yo que jugaba, y jugaba con mi comida.’

12.   as        kait        ko        as        hīg                    tu'id                    hīg        aa...  
       CIT       decir.NF    SUB     CIT       3SG.SUJ            decir.PFV            hīg        VOC  
 ‘Dizque le respondió, que él le dijo:

13.   hīmak    as        voopan        ko        as        am-hodov.  
       uno     CIT       juntar            SUB     CIT       2SG.NSUJ-tirar.REIT  
 ‘Juntaré una y comeré contigo.’

14.   hīg                    li        tuuv    ik,                    am-hoda  
       DET.SUJ            DIM     conejo    DET.OBJ            3SG.NSUJ-tirar/empujar

- ìk                    ban.  
 DET.OBJ            coyote.  
 ‘El conejito se la tiró al coyote.’
15.    Ko    as    ìg                    ban                    humak    huug.  
       SUB   CIT    DET.SUJ            coyote                alguna    comer.PFV  
 ‘Dizque el coyote comió alguna.’
16.    Vh̄is    saasain,            saasin    in-hadin                    tuuv    ìk  
       todo    sacudir/agitar    sacudir    1SG. NSUJ-hermano    conejo    DET.OBJ  
  
       kostaal,  
       costal  
 ‘Sacude todo, sacude este costal mi hermano conejo,’
17.    ko-an                    piiham                    in-hugi.  
       SUB-1SG            tener hambre    1SG.NSUJ-comida  
 ‘que tengo hambre, quiero mi comida.’
18.    aap                    a            si’i            piiham.  
       2SG.SUJ            MOD    INT            tener hambre  
  
       Ap    as    kait.  
       así    CIT    decir.NF  
 ‘¿Tú tienes mucha hambre? Así dijo.’
19.    Ko    as    h̄ig                    tuuv    as    ìk                    a            kostaal  
       SUB   CIT    DET.SUJ            conejo    CIT    DET.OBJ            un            costal  
  
       saas                    ko    as    googis    h̄imak            ìg                    kavirak.  
       sacudir                SUB   CIT    perro    uno                    DET.SUJ            estrecho  
 ‘El conejo sacudió el costal que dizque tenía un perro.’
20.    k̄ikiv    ko    as    vui    a-n̄ina.  
       parar    SUB    CIT    DIR    MED-despertar.PTE  
  
       Ko    as    him tiv-ir-am-kad,  
       SUB   CIT    por arriba-TERM-CONT-REM

as ik ban muaa.

CIT DET.OBJ coyote matar.PFV

‘que despierta. Dizque por arriba, dizque mató al coyote.’

**ig ban kiti ik tuuv**  
‘El coyote y el conejo’ (2)

1. hĩmas tas-tam as hĩg li tuuv as ik  
 uno día-LOC CIT DET.SUJ DIM conejo CIT DET.OBJ  
 sum\_tu'u\_ha'at nĩ'is-it kĩk, vav.  
 esa\_cosa empujar-SIM.SI parar.EST peña  
 ‘Cuentan que un día el conejito estaba parado en la peña empujando la cosa esa.’
2. ko ban am dĩv ko kait\_aag  
 SUB coyote LOC vino.PFV SUB decir.PFV  
 hĩg ban,  
 DET.SUJ coyote  
 ‘Entonces el coyote se acercó, entonces al oír (ruido), le dijo ese coyote:
3. aap hĩk aap tu'u bua'a kiti ia'a  
 2SG.SUJ INTER 2SG.SUJ arriba llevar.PTE y LOC  
 kĩk in-hadin tuuv.  
 parar.EST 1SG.NSUJ-hermano conejo  
 ‘¿Tú, eeh, tú, qué llevas y (por qué) estás parado mí hermano conejo?’  
 Ap as kait.  
 así CIT decir.NF  
 ‘Así dicen que dijo...’
4. hĩĩ, in-hadin si'i duad-im-dag,  
 EXPR 1SG.NSUJ-hermano INT temer-CONT-NMLZ  
 si'i duad-im-dag.  
 INT temer-CONT-NMLZ  
 ‘Hola, mi hermano eres muy miedoso, muy miedoso.’
5. ik kait\_aag hĩg li tuuv.  
 DET.OBJ decir.PFV DET.SUJ DIM conejo  
 ‘Eso, oyó decir el pequeño conejo.’

6. id vav g̃is-an si'i mu'i la'al ha'at\_doad-kam  
 DEM.SUJ peña caer-IRR INT INT DIM.PL PL.cosa\_caminar-NMLZ

ko idi-hag.

SUB DEM-FUT

'En esta peña/barranco caerán muchos, muchos pequeños animales.'

7. ko hig ban as ik kait: ¿vohovi,  
 SUB DET.SUJ coyote CIT DET.OBJ decir.NF de verdad,

in-hadin?

1SG.NSUJ-Hermano

'El coyote le preguntó: ¿es cierto mi hermano?'

Ap as kait.

así CIT decir.NF

'Así dicen que dijo.'

8. h̃i, vohovi inip.  
 EXPR verdad pues

'Sí, pues es verdad'.

Ap as kait.

así CIT decir.NF

'Así dicen que dijo.'

9. ko hig as huma nohog-id ik a-ñ'is-it.  
 SUB 3SG.SUJ CIT luego ayudar-APL DET.OBJ 3SG.NSUJ-empujar-SIM.SI

'Dicen que luego, él lo ayudó a empujar eso.'

10. a si'i tiviram a-ñ'is-an giv-an  
 CIT INT tiempo 3SG.NSUJ-empujar-IRR parar.PL-IRR

hig ig ban vav.

DET.SUJ DET.SUJ coyote peña

'Mucho tiempo lo ayudó (al conejo), el coyote a empujar esa peña.'

11. ko as hīg li tuuv ik kait,  
 SUB CIT DET.SUJ DIM conejo DET.OBJ decir.NF  
 ‘El conejito le dijo:
12. ¿aap him vīhig-im in-hadin ban?  
 2SG.SUJ venir.PRS hambre-CONT 1SG.NSUJ-hermano coyote  
 ‘¿Tú vienes hambreado hermano coyote?’
- Ap as kait.  
 así CIT decir.NF  
 ‘Así dicen que dijo.’
13. uu, aan si’i vīhig-im porque hīg vav si’i vīit.  
 uh 1SG.SUJ INT hambre-CONT porque DET.SUJ peña INT pesada  
 ‘Uh, estoy muy hambriento porque esta peña está muy pesada’.
- Ap as kait.  
 así CIT decir.NF  
 ‘Así dicen que dijo.’
14. kia’a aan am him-a suspun am am-u’id-a  
 entonces 1SG.SUJ LOC ir-FUT PL.gallina LOC 2SG.NSUJ-traer-FUT
- tīg oobag-kam.  
 encontrar.FUT gente-LOC  
 ‘Entonces yo te traeré unas gallinas, las encontraré entre la gente’.
- Ap as kait hīg li tuuv.  
 así CIT decir.NF DET.SUJ DIM conejo  
 ‘Así dicen que dijo el conejito.’
15. ko as hīg ban ik kait:  
 SUB CIT DET.SUJ coyote DET.OBJ decir.NF  
 ‘Entonces este coyote esto le dijo:
16. kīgad, si’i aap hohtam bīh-an porque  
 bueno INT 2SG.SUJ aprisa llevar.IMP porque



aan am si'i v̄ihig.im-va.  
 1SG.SUJ LOC INT hambre.CONT-COMPL  
 'Bueno, pero llévalas aprisa porque ya tengo mucha hambre!'

Ap as kait.  
 así CIT decir.NF  
 'Así dicen que dijo.'

17. ko as huma gam ab hiim ig tuuv,  
 SUB CIT luego DIR DIR ir.PRS DET.SUJ conejo  
 'Luego, dizque para allá fue el conejo,

18. am k̄iti t̄iik ki-tam as ik sum\_tu'u\_ha'at  
 LOC y encontrar.PFV casa-LOC CIT DET.OBJ esa\_cosa

am vui.  
 LOC DIR  
 'y las encontró en una casa, esas cosas hacia allá.'

19. gook suspun as am vui, ba'itam gogis t̄i-va.  
 dos pl.gallina CIT LOC DIR además perro encontrar.COMPL  
 'Dizque por ahí encontró dos gallinas, además un perro.'

20. ḡi' kostaal-tam as kusovag ik gogis.  
 grande costal-LOC CIT cargar en lomo DET.OBJ perro  
 'Dizque en un costal grande cargó en el lomo al perro.'

21. gogis as am kostaal-tam tuahag daam vahava,  
 perro CIT LOC costal-LOC echar.PFV arriba entonces  
 'Dizque, ntonces echó al perro dentro del costal.'

22. as ik suspun ip gook tuahag, gook.  
 CIT DET.OBJ PL.gallina también dos echar.PFV dos  
 'Dizque, también echó esas dos gallinas, dos'

23. ko as am ðiv ko as ik kait:  
 SUB CIT LOC llegar sub CIT DET.OBJ decir.NF  
 'Dizque,cuando llegó le dijo:

24. aap ik ta'am aagim-da, in-hadin  
 2SG.SUJ DET.OBJ manera gusta-DUR 1SG.NSUJ-hermano
- ban ik suspun?  
 coyote DET.OBJ PL.gallina  
 'A ti de qué manera te gustan, mi hermano coyote, esas gallinas?'
25. ap as kait:  
 así CIT decir.NF  
 'Dizque así dijo.'
- aan vorog-an o ik a(it) ta'am vopir-ag-viin?  
 1SG.SUJ desplumar.IRR o DET.OBJ así manera pluma-AL-COM  
 'Yo las limpio, quito las plumas?'
26. Ap as kait:  
 así CIT decir.NF
- ik a(it) ta'am ab as  
 DET.OBJ así manera DIR CIT
- in-hodav-id-an in-hadin tuuv.  
 1SG.NSUJ-tirar.APL-IMP 1SG.SUJ-hermano conejo  
 'Dizque así dijo: "Así, así de esa manera, tíramelas mi hermano conejo!"'
27. ĩk kait: ko aan li tipil viin titiv-a  
 DET.OBJ decir.NF SUB 1SG.SUJ DIM rato COM REIT.jugar-FUT
- va in-hugi.  
 ya 1SG.NSUJ-comer.FUT  
 'Le dijo: yo me (las) comeré ya cuando juegue un ratito con (ellas).'
28. Ap as kait ko as ĩk tu'i-d hig a...  
 así CIT decir.NF SUB CIT DET.OBJ hacer-APL DET.OBJ DUB
- hihmak as voopan.  
 una a una CIT arrancar.NF

¿Dizque así dijo: ‘Lo que les haré es arrancarles una a una (las plumas).’

29. ko as am hodav...  
 SUB CIT LOC tirar.PFV  
 ‘Dizque las tiró...’
- hig li tuuv ik am hodav-ir ik ban  
 DET.SUJ DIM conejo DET.OBJ LOC tirar.TERM DET.OBJ coyote  
 ‘El conejito las tiró, al coyote.’
30. ko as ig ban humak hug.  
 SUB CIT DET.SUJ coyote luego comer.PFV  
 ‘Dizque este coyote luego se las comió.’
31. “vihs saasa-in saas-in in-hadin tuuv  
 todo sacudir-IMP sacudir-IMP 1SG.NSUJ-hermano conejo
- ik kostaal  
 DET.OBJ costal  
 ‘Todo sacúdelo, sacúdelo mi hermano conejo, el costal!’
32. ko aan vih-va ko in hugi;  
 SUB 1SG.SUJ hambre-COMPL SUB 1SG.NSUJ comer.NF  
 ‘que yo estoy hambriento, me (las) como.’
33. aap ap si'i ap viha?  
 2SG.SUJ DUR INT DUR hambre.NF  
 ¿Tú todavía tienes hambre?
- Ap as kait.  
 así CIT decir.NF  
 ‘Dizque así dijo.’
34. ko as hig tuuv as ik a-kostaal saas.  
 SUB CIT DET.SUJ conejo CIT DET.OB 3SG.NSUJ-costal sacudir.PFV  
 ‘Entonces dizque el conejo, dizque sacudió su costal.’
35. ko as googis huma kig kavirak kik-av

SUB CIT perro luego bien gordo parar.COMPL

ko as vui a-niina

SUB CIT DIR MED-despertar.PFV

‘Entonces dizque el perro luego, se paró de esa manera, dizque se despertó.’

36. ko as him tiv-ir-am-kad as ik ban  
SUB CIT ir.PFV arriba-TERM-CONT-REM CIT DET.OBJ coyote

mua.

matar.PFV

‘Entonces dizque estando arriba, dizque mató al coyote.’

37. hihk-m-ak as ia'i ho'og as hodav,  
cortar-CONT-TERM CIT LOC cuero CIT tirar.PFV  
‘Dizque terminó cortandole el cuero y dizque lo tiró’.

38. vaink-ir ik vhis ia'i ho'og ik hihir.  
arrancar-TERM DET.OBJ todo LOC cuero DET.OBJ intestino.POS  
‘Le arrancó todo el cuero y el intestino.’

39. am as muuk hig ban,  
LOC CIT morir.PFV DET.SUJ coyote  
‘Dizque ahí murió el coyote.’

40. hig ta'am muuk ig ban.  
3SG.SUJ así morir.PFV DET.SUJ coyote  
‘De esta manera él murió, el coyote.’

41. hig li sum\_tu'u\_ha'at  
DEM DIM esa\_cosa  
‘Esa pequeña cosa.’

aap tu'i-r, hig tuuv.

2SG.SUJ hacer-APL DEM conejo

‘Tú lo hiciste, este conejo.’

am ab hukam.

LOC DIR final  
'Es el final.'

### Igai kava kiti iga hali

'El caballo y el arriero'

1. Amia-kada hĩmi'i hĩmako kava kiti hĩmako hali.  
haber-REM una vez un caballo y uno arriero  
'Había una vez un caballo y un arriero.'
2. igai kava si'i kiga mo'o per hĩmako tasa ko'oko  
DET.SUJ caballo INT buena cabeza pero uno día dolor  
  
a-taataga  
MED-sentir.PFV  
'Este caballo tenía muy buena cabeza, pero un día sintió dolor (se sintió enfermo).'
3. tĩkar nukado hĩmako piastia amai tĩdiga-tama,  
dueño tener-REM uno fiesta allá azul-LOC  
'Dios (el dueño) tenía una fiesta allá en el cielo.'
4. kiti ika tihid:  
y DEM.OBJ decir-APL  
'Y a él le dijo:
5. li ig kavlio-kiga, sivi ipiga am-namak-iga,  
DIM DET.SUJ caballo-REL hoy por ahí 2SG.NSUJ-encontrar-REL  
'Pequeño que eres caballo, hoy que te encuentro...'
6. aan am am-dunia.  
1SG.SUJ LOC 2SG.NSUJ-negocio  
'te tengo por ahí un negocio.'
7. porka aan nukado ha'at\_do'akam piastia,  
porque 1SG.SUJ tener-REM animales fiesta  
'Porque yo tengo una fiesta con los animales,'
8. as-va-kada aan am hĩm-ia kava-tama.  
REP-COMP-REM 1SG.SUJ LOC ir-POT caballo-LOC  
'y se dice que yo debo ir allá en caballo.'

9.    igai     kava ab   i'i     as     sil miditi  
 DET.SUJ caballo DIR LOC REP     MOD meditar  
 'Dicen que este caballo ciertamente se quedó pensando ahí.'
10.   in-tiikar         im kiga a-sil         a-tioda.  
 1SG.NSUJ-dueño NEG bien 3SG.NSUJ-MOD MED-pensar.APL  
 'Ciertamente, mi Dios (dueño) no piensa bien él.'
11.   aani    ha'at\_duakam im     aan     ikoma  
 1SG.SUJ         animal NEG 1SG.SUJ así  
  
 in-sil             tioda,  
 1SG.NSUJ-MOD pensar.APL  
 'Yo como animal, ciertamente no pienso de esta manera.'
12.   aitoma aan             buah-ka amai piastia vui?  
 cómo 1SG.SUJ         llevar-EST LOC fiesta DIR  
 '¿Cómo (puedo) yo llevarlo a la fiesta?'
13.   aan             im     apod da'ada  
 1SG.SUJ         NEG     poder REIT.volar  
 'Yo no puedo volar.'
14.   a     per    visi    aan     mat-va         aan         ika  
 ah     pero   todo   1SG.SUJ saber-COMPL 1SG.SUJ         DEM.OBJ  
  
 tihī-d-a,         in-komniriga  
 decir-APL.FUT 1SG.NSUJ-compañeros  
 'Ah, pero yo sé todo, yo les diré a ellos, a mis compañeros.'
15.   paka igam buah-kam amai piastia vui  
 para que 3PL.SUJ llevar-NMLZ LOC fiesta DIR  
 'para que ellos lo lleven al a fiesta.'
16.   aitakiga aan   ika    tīhi-d-a  
 INTER 1SG.SUJ DEM.OBJ     decir- APL.FUT  
 'A quién yo diré esto?'

17. *igam vaika higai, higai,*  
 3PL.SUJ tres ellos, ellos,  
 ‘Ellos son tres, ellos, ellos.’
18. *igama sivkali, vakasi kiti igai gogosi.*  
 3PL.SUJ chiva vaca y DET.SUJ perro  
 ‘Ellos son la chiva, la vaca y el perro.’
19. *himpa naasig-a ha’atga-di*  
 juntos reunir-FUT platicar-APL  
 ‘Los reuniré y les platicaré.’
20. *aan hihik-an kova apima buah-kam*  
 1SG.SUJ querer-IRR ENF 2PL.NSUJ llevar-NMLZ  
  
*in-tikar amai piastia vui*  
 1SG.NSUJ-dueño LOC fiesta DIR  
  
*amina tidiga-tama amia-kama.*  
 allá azul-LOC haber-NMLZ  
 ‘Yo quiero que ustedes lleven a mi amo allá al cielo a donde habrá la fiesta.’
21. *ikoma kait-ia igai gogosi:*  
 de esta manera decir.NF-POT DEM.SUJ perro  
 ‘De esta forma contesta el perro.’
22. *aani amai buahk-an per buahk-an gi’i viti-ka*  
 1SG.SUJ LOC llevar-IRR pero llevar-IRR grande pesado-EST  
 ‘Yo lo llevo, pero llevarlo es muy pesado (difícil)’
23. *im o’odama ta’ama a-ni’it-ia ip.*  
 NEG PL.persona ahí MED-levantar-POT también  
 ‘además no se levantará la gente.’
24. *no’o igai sivkali:*  
 hablar.PFV DEM.SUJ chiva  
 ‘Habló la chiva:



25. aani ipa amai buahk-a am,  
 1SG.SUJ también LOC llevar-FUT LOC  
 ‘Yo también puedo llevarlo allá,’
26. per igai gogosi si’i tiodi in-ilida  
 pero DET.SUJ perro muy flojo 1SG.SUJ-pensar-NF  
 ‘pero pienso que ese perro es muy flojo.’
27. ikoma tuig-a vakasi o’o?  
 Inter pensar-FUT vaca VOC  
 ‘¿Cómo piensas vaca?’
28. ¡dakit-an-kova! igai amai buahk-a,  
 dejar-IRR-ENF 3SG.SUJ LOC llevar-FUT  
 ‘¡Que lo dejen! (que) él lo lleve allá,’
29. averisi aigoma amai tuka tisaito-an.  
 a ver si cómo LOC arriba subir-IRR  
 ‘para ver cómo lo sube arriba.’

**Ogara sudaga**  
‘La gota de agua’

1.    idi            higai-kada    hɨmk-ir    huak-(k)ama    is-dama  
       DET.SUJ       3SG.SUJ-REM   un.COP            pobre-NMLZ   sembrar-NMLZ  
       ‘Este, él era un pobre campesino...’
  
2.    nukado        hɨmako        li        gaha  
       tener.IMPF   un            DIM      ladera  
       ‘tenía una pequeña ladera...’
  
3.    huno   isi            ikiva        nukado.  
       maíz   sembrar.NF   propiedad    tener.REM  
       ‘Tenía una propiedad para siembra de maíz.’
  
4.    visi   tasa   tikpana-taka   amai,  
       todos día   trabajar-REM   LOC  
       ‘Trabajaba todos los días en ella,’
  
5.    sa’i    von-mi-di            kiti   dapa-ma        tud-mi-di        lali    huno.  
       hierba   arrancar-CONT-APL   y    derecho-CONT   arriba-CONT-APL   DIM.PL   maíz  
       ‘Arrancaba la hierba y enderezaba el maíz pequeño.’
  
6.    igai   is-dama        si’i    surmuki        porka   ima   ha’idi-a   duki.  
       DEM   sembrar-NMLZ   INT    pena.muerto    porque   NEG   haber-PRS   lluvia  
       ‘Este campesino estaba muy triste porque no había lluvia.’
  
7.    igama   lali    huno   ho’iga   tuiga,   ga’ak    masima,  
       DET.SUJ   DIM.PL   maíz   hoja    tener   RDP.seco   parecer.PTE  
       a-vu-hima.  
       MED-salir-ir.PTE  
       ‘Tenía hojas de maíz secas, parecían salir, irse.’
  
8.    hɨmako   tasa   si’i    surmuki-ti            tɨvaga-vui    ni’i-him-a,  
       un    día    INT    pena.muerto-SIM.SI    nubes-DIR    ver-CONT-COND  
       ‘Un día cuando estaba viendo hacia las nubes con mucha tristeza,

9. aba h̄imako li divaga-t aba goka lali o'oga ni'ira h̄imako.  
 DIR una DIM nube-encima DIR dos DIM.PL gotas ver.PTE uno  
 'Dos pequeñas gotas que estaban encima de una pequeña nube (a ése) lo vieron'.
10. igai ika tihido, h̄ih̄imako, h̄ih̄imako:  
 DET.SUJ DET.OBJ decir.PFV RDP.una RDP.una  
 'Una dijo a la otra, una a la otra:
11. igai is-dama si'i surmuka porka is-ga-r kok.  
 DET.SUJ siembra.NMLZ INT pena.muerto porque siembra-AL-POS enfermar.EST  
 'Ese campesino está muy triste porque la siembra está enferma.'
12. ima sudaga toton.muki-di.  
 NEG agua RDP.sed.morir-SIM.SI  
 'Muere de sed, sin agua'.
13. aan kiga dunia in-ih̄ida,  
 1SG.SUJ buen negocio 1SG.NSUJ-querer.NF  
 'Yo quiero para él un bien,
14. o'onama ik h̄imako ama-ti.  
 RDP.gota.NMLZ DET.OBJ primero haber-APL  
 'Primero haré gotear para ese'.
15. jaapi hidil h̄imako li o'oga,  
 2SG.SUJ sólo un DIM gota  
 ¡Tú sólo eres una pequeña gota,
16. iba ima apod vaki-di-a ni h̄imako li huno!  
 nexo NEG poder mojar-APL-FUT ni un DIM maíz  
 'No podrás mojar ni un poquito de maíz!
17. kigado ik kaidi tumo-kiga,  
 bueno DET.OBJ decir.NF.APL aunque-REL  
 'Bueno, pero le dijo,
18. tumosa aan li'id per aan ika tuida,  
 aunque 1SG.SUJ DIM pero 1SG.SUJ DET.OBJ pensar.APL

‘Aunque yo soy chica, pero yo pienso así,

19. *ibisi*                    *aan*                    *in-dud-mi-di-di*,  
de esta manera 1SG.SUJ            1SG.NSUJ-RDP.lluvia-correr-APL-COND  
‘De esta manera cuando corra lluvia (para él),
20. *kíti*    *ikoma*            *tí’ika*            *ima*    *kuidi*    *gí’i*.  
y            cuando            nombrar.PFV    LOC    abajo    caer.PFV  
‘Y cuando pronunció esto cayó hacia abajo’.
21. *koi*    *vita*    *tiva*    *divira-tama*,  
TEMP    abajo    nube    tierra-LOC  
‘Así cayeron de la nube a la tierra,
22. *kova*    *ip*                    *himako*            *ik*                    *kaidi*:  
ENF    también            alguien            DET.OBJ            decir.APL  
‘En eso alguien dijo así:
23. *aani*                    *ipa*                    *am*    *himia*, *aani*    *ipa*,    *kíti*    *mu’i*  
1SG.SUJ                    también            LOC    ir-POT 1SG.SUJ    también    y    INT  
  
*hihima...*  
RDP.ir.PTE  
‘Yo también voy, yo también, y muchas fueron...’
24. *mu’i*    *lali*    *o’oga*    *sulg-ima*    *isi-dama*,  
INT    PL.DIM gota            caer.PL-CONT            sembrar-NMLZ  
‘Muchas pequeñas gotas cayeron en la siembra,
25. *per*    *mu’i*                    *lali*    *o’oga*    *kiga-ma*            *lali*    *huhuno*,  
pero    muchas                    PL.DIM PL.gota    beneficiar.CONT PL.DIM RDP.maíz  
‘Porque muchas pequeñas gotas beneficiaron al pequeño maíz,’
26. *vagima*            *damasa’ima*                    *ni’i*    *opa*.  
gustar.ADJVZ    enderezar.CONT.PTE    ver.PTE    atrás  
‘Gustoso se enderezó viendo atrás.’
27. *kíti*    *igai*                    *is-dama*            *si’i*,    *mu’i*    *huno*    *ioo-va*,

y       DET.SUJ       sembrar-NMLZ INT    INT    maíz cosechar-COMPL  
'Y este campesino cosechó mucho, mucho maíz,'

28.   porka   hɨmako li   o'oga   ɨkoma       tui-id-a  
      porque un     DIM RDP.gota de esta manera pensar.APL.IRR

si    li    ibisi        aitak-mi-di.  
INT DIM de esta manera cosa-CONT-APL  
'porque una pequeña gota pensó de esta manera (hacer) una cosa'.

**Igai vohi kiti movili**  
‘El oso y la moscarda’

1. idi            hɨmak kueent vaig'a akumirdad mo'or,  
DET.SUJ        un        cuento TEMP    surgir.REM    cabeza
- ig        ha'ata iahtaga.  
DET.SUJ cosa    verdad  
‘Este es un cuento que surge en mi cabeza hace mucho, y es verdad.’
2. am    tai    vɨs    ɨbig    darat,  
LOC    fuego todos LOC    estar.PL.IMPF  
‘Cuando alrededor del fuego estaban todos,
3. igai            vohi    kiti    movili humai a-naama'a  
DET.SUJ        oso    CONJ    mosca luego 3PL.NSUJ-encontrar.PFV
- am    voi.  
LOC    camino  
un oso y una mosca se encontraron en el camino.’
4. igai            vohi    ɨk                    tɨ'ighɨg        ɨk                    movili:  
DET.SUJ        oso    DET.OBJ            llamar.FUT    DET.OBJ        mosca  
‘Ese oso decía a la mosca:
5. masi    tas    kɨg,    movili  
parece día    bueno    mosca  
‘Parece buen día mosca.’
6. aapi            am    ho'oga hima, movili namo?  
2SG.SUJ        LOC    DIR    ir.FUT    mosca decir.PFV  
‘¿Hacia dónde vas mosca?’
7. aapi            ai    duniati                    matia?  
2SG.SUJ        algún    negocio.PROB.EVI    saber.PROB  
‘¿Sabes de algún negocio?’
8. ha'i    o'oga    ani                    hima.

- algún DIR 1SG.SUJ ir.FUT  
 ‘Yo voy a un lado.’ (la mosca)
9. igai vohi ik kaid:  
 DET.SUJ oso DET.OBJ decir.PFV  
 ‘Ese oso le dijo:
10. ait’iko aapi si’i bamok d’ivait sivi?  
 por qué 2SG.SUJ INT enojada levantar.EVI hoy  
 ‘¿Porqué te levantaste tan enojada hoy?’
11. igai movili namo.  
 DET.SUJ mosca decir.PFV  
 ‘La mosca le dijo.’
12. aan im maata si’ aan bamok d’ivait,  
 1SG.SUJ NEG saber.IMPF INT 1SG.SUJ enojada levantar.EVI  
 ‘Yo no sé si me levanté enojada,
13. pero aapi kova in-tu’itki as  
 pero 2SG.SUJ NEG.ENF 1SG.NSUJ-preguntar:IMPF CIT
- aan ho’oga himia.  
 1SG.SUJ DIR ir.PROB  
 pero tú no me preguntes hacia dónde voy.’
14. aani ’uban aan nanta hima,  
 1SG.SUJ lugar 1SG.SUJ desear.IMPF ir.FUT  
 ‘Yo voy a donde yo quiero,
15. h’ikid aan nuukad a’a,  
 porque 1SG.SUJ tener.IMPF ala.PL
- pake in-buah-kam.  
 para que 1SG.NSUJ-llevar-CONT  
 porque tengo alas, para que me lleven
16. viis aani a-vagmidkam.

- todo 1SG.SUJ MED-gustar.DER  
a todo donde me gusta.'
17. si' aan bagartak kukuh as vitid ha'ato \_doadkam.  
INT 1SG.SUJ brava.DER gritar.IMPF CIT todos animales  
'Yo soy muy brava y les grito a todos los animales.'
18. aan im doadik ko im asu'o.  
1SG.SUJ NEG miedo.PFV SUB NEG algo  
'No tengo miedo a nadie.'
19. kuandam ki'id dodaim a-soskia mulia.  
cuando morder.IMPF vivientes 3PL.NSUJ-llorar.PROB correr.PROB  
'Cuando los muerdo, lloran y corren'.
20. ani ab i'i a ha'ato komar-am.  
1SG.SUJ DIR LOC 3PL.NSUJ animales lomo.POS-LOC  
'Yo ahí me quedo en ellos, en el lomo de los animales.'
21. igaim, igaim im in-maata,  
3PL.NSUJ 3PL.NSUJ NEG 1SG.NSUJ-reconocer.IMPF  
'Ellos no me reconocen,'
22. kak aan am gah-kam, aani si'i li'it.  
que 1SG.SUJ LOC lado-LOC 1SG.SUJ INT pequeño  
que estoy a su lado, yo soy muy pequeño.'
23. igai vohia ab am kis, huma'as 'o... 'ai ho'oga.  
DET.SUJ oso DIR LOC patear.PFV luego 'o... algún lado  
'Ese oso hacia allá pateó, luego... a otro lado.'
24. aapi si li'itu.  
2SG.SUJ INT pequeño  
'Tú eres muy pequeño.'
25. ¿aituuni duumagid gi'gid ha'at\_doakam?  
cómo dominar.DTRV RDP.grande animales  
'¿Cómo dominas a los animales grandes?'



26. aapi mukon, paltia'am k̄is in 'ooba  
 2SG.SUJ morir.SUB poco pisar.IMP 1SG.NSUJ gente  
 huma huhut dah.  
 luego uñas estar.HAB  
 'Tú te mueres, luego de una aplastada de uña de la gente.'
27. igai movali namo:  
 DET.SUJ mosca decir.PFV  
 'Esa mosca le dijo:
28. tumos aani si li'itu, pero aan  
 aunque 1SG.SUJ INT pequeño pero 1SG.SUJ  
 si' bagardai,  
 INT brava.PROB  
 'Aunque yo soy muy chiquita, pero yo soy muy brava',
29. kova as doadka'-am ḡ'ḡid ha'ato,  
 NEG.ENF CIT temer.IMP-F-LOC RDP.grande RDP.animal  
 ḡ'ḡid ha'ato.  
 RDP.grande RDP.animal  
 'No temo a los animales grandes, grandes animales.'
30. igai vohi, ikai aita kova, duma  
 DET.SUJ oso DET.OBJ INTER NEG.ENF hacer  
 kova-at natia dumat geer  
 SUB.COMPL-1PL hacer.PROB hacer.EVI guerra  
 vui haskat.  
 DIR pegar.IMP-F  
 'Ese oso le preguntó: porqué no hacemos que se haga una guerra para pelear?'
31. ḡ'ḡid ha'at totpka.  
 RDP.grande RDP.animal alborotar.FUT

‘Los grandes animales se alborotarán.’

32. aapim            va'iga            'am    koknirai.  
 2PL.SUJ           mañana            LOC    pelear.PROB  
 ‘Ustedes pelearán mañana aquí.’
33. aani ...            ya ...    am    va'iga            visidi movili dahiti.  
 1SG.SUJ            ya        LOC    traer.FUT        todas    mosca    estar.EVI  
 ‘Yo... ya... ahí traeré a todas las moscas.’
34. kova            si        gid,    aat            natia  
 SUB.COMPL    INT    grande 1PL.SUJ        hacer.PROB  
 ‘Que muy grande nosotros la haremos’ (La guerra)
35. kova            vusi    oidiga matia.  
 SUB.COMPL    todo    región    saber.PROB  
 ‘que toda la región lo sabrá’.
36. humk    hihim            va'igiti            igai.  
 juntos    RDP.ir.CONT    traer.EVI        DET.PL.OBJ  
 ‘Juntos se fueron a traerlos.’
- FNIT
37. aigo            va'ipid            vohi            g'gid            ha'at.  
 entonces    traer.PFV        oso            RDP.grandes    animales  
 ‘Entonces el oso trajo a los animales grandes.’
38. igai            movili va'ipid            visida movili.  
 DET.SUJ            mosca traer.PFV        todos    mosca  
 ‘La mosca trajo a todas las moscas’.
39. am    lailak            tasa,    aiduusi            geera sonta.  
 LOC    temprano        día    entonces        guerra    empezar.IMPF  
 ‘Ese día temprano, la guerra comenzó’.
40. visa    vohi    kokniahiva            'ob    va'idia  
 todo    oso    pelear.PROB.hi.COMPL        gente    llamar.PROB

kuihim.

bramar.CONT

‘Todos los osos querían ya pelear, a la gente llamaban bramando.’

41.   tidada           gigid           ha'ato doakam           komar-am           kikasa.  
entonces       RDP.grande       animales                   lomo.POS-LOC   morder.IMPF  
‘Entonces a los grandes animales en el lomo los mordían.’

42.   'a                gigid           'ai    duunia,        higam        sa'a  
3PL.NSUJ       RDP.grande   LOC   hacer.PROB   3PL.SUJ       de lado

ki'igavina.

morder.COM

‘Era un gran quehacer de ellas (las moscas), ellos, los grandes, por todos lados con mordidas.’

43.   komar-am       igai           kiktiakik ...           movali       komar-am.  
lomo.POS-LOC   DET.SUJ       morder.APL.REL       RDP.mosca   lomo.POS-LOC  
‘En sus lomos, ellas las que los mordían... las moscas en sus lomos.’

44.   ga'a           totkam       im   maata,  
buscar.IMPF   asustados   NEG   saber.SUB  
‘Buscaban asustados sin saber,’

45.   aitiak   ubin           'a-kopta.  
dónde lugar.IMP   3PL.NSUJ-atacar.IMPF  
‘dónde estaban aquellos que los atacaban.’

46.   igai           aiho'og       'a-vopoti           hukaitia.  
DET.SUJ       todos lados   3PL.NSUJ-correr.p.EVI   dondequiera  
‘Los seguían por todos lados, dondequiera.’

47.   aati           pima   agimva       geera.  
1PL.SUJ       NEG   querer.COMPL   guerra  
‘Nosotros no queremos guerra’.

48.   hukai       movali       dagitkat.  
DET.OBJ       moscas       dejar.REM  
‘Esas moscas los dejaron.’

49. si' gi'id siahuli gid si' gi'id suromdakat  
 INT RDP.grande vergüenza grande INT RDP.grande triste.DER.REM  
 'Muy grande vergüenza, grande, muy grande tristeza.'
50. ha'at\_doakam sulig vopok.  
 animales caer.PL.PFV correr.PL.PFV  
 'Los animales caían corriendo.'
51. si gi'id suromdakat.  
 INT RDP.grande triste.DER.REM  
 'Muy grande tristeza'.